

◎投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とコロンビア共和国との間の協定

(略称) コロンビアとの投資協定

平成二十三年	九月	十二日	東京で署名
平成二十五年	十一月	二十二日	国会承認
平成二十六年	一月	十七日	効力発生のための通告の閣議決定
平成二十六年	一月	十七日	日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十七年	八月	十二日	コロンビア側の効力発生のための通告の受領
平成二十七年	九月	二日	公布及び告示 (条約第五号及び外務省告示第三〇九号)
平成二十七年	九月	十一日	効力発生

目次

ページ

前文	一 二七
第一章 定義	一 二八
第一条 定義	一 二八
第二章 投資	一 三二
第二条 内国民待遇	一 三二
第三条 最恵国待遇	一 三三
第四条 待遇に関する最低限度の基準	一 三三
第五条 特定措置の履行要求	一 三四

第六條	適合しない措置	一三七
第七條	透明性	一三八
第八條	腐敗行為の防止に関する措置	一三九
第九條	入国、滞在及び居住	一三九
第十條	経営幹部及び取締役会	一三九
第十一條	収用及び補償	一四〇
第十二條	争乱の場合における待遇	一四一
第十三條	代位	一四二
第十四條	資金の移転	一四二
第十五條	一般的例外及び安全保障のための例外	一四三
第十六條	一時的なセーフガード措置	一四五
第十七條	信用秩序の維持のための措置	一四六
第十八條	知的財産権	一四六
第十九條	租税	一四七
第二十條	合同委員会	一四八
第二十一條	健康、安全、環境及び労働に関する措置	一四九
第二十二條	利益の否認	一五〇
第二十三條	特別な手続及び情報の要求	一五〇
第三章	両締約国間の紛争の解決	一五一
第二十四條	両締約国間の紛争の解決	一五一
第二十五條	請求の制限	一五二
第四章	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	一五三

第二十六条	協議及び交渉	一五三
第二十七条	請求の仲裁への付託	一五三
第二十八条	仲裁への同意	一五六
第二十九条	同意及び請求に関する条件及び制限	一五七
第三十条	仲裁裁判所の設置	一五九
第三十一条	準拠法	一六〇
第三十二条	仲裁手続における他方の締約国のための透明性	一六〇
第三十三条	仲裁地	一六〇
第三十四条	先決問題	一六一
第三十五条	暫定的な保全措置	一六一
第三十六条	専門家による報告	一六一
第三十七条	複数の請求の併合	一六一
第三十八条	裁定案	一六四
第三十九条	裁定	一六四
第四十条	裁定が最終的なものであること及び裁定の執行	一六五
第四十一条	文書の送達	一六五
第五章	最終規定	一六六
第四十二条	見出し	一六六
第四十三条	適用及び効力発生	一六六
第四十四条	改正	一六七
末	文	一六七
附属書 I	第六条 1 に規定する措置に関する留保	一六八

附属書Ⅱ 第六条2に規定する措置に関する留保	一一二二
附属書Ⅲ (第十一条関係)	一一三九

投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とコロンビア共和国との間の協定

日本国及びコロンビア共和国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、並びに繁栄及び双方にとって好ましい事業活動を促進する上、投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することにより、これらの目的及び持続可能な開発の促進を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が外国投資に関する国際的な規則の発展についての国際的な協力の強化に寄与することを希望し、

この協定が両締約国間の新たな経済上の連携の起点となることを信じて、

次のとおり協定した。

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA
FOR THE LIBERALIZATION
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favorable and transparent conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognizing the growing importance of the progressive liberalization of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity and mutually favorable business activity in the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives and the promotion of sustainable development can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of the cooperative relationship between labor and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Wishing that this Agreement will contribute to the strengthening of international cooperation with respect to the development of international rules on foreign investment; and

Believing that this Agreement marks the beginning of new economic partnership between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

コロンビアとの投資協定

第一章 定義

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産であつて、投資としての性質を有するものをいい、次のものを含む。

注釈 1 投資としての性質には、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得につぐつの期待又は危険の負担を含む。

注釈 2 締約国は、次の金銭債権が投資としての性質を有しないことを認める。

- (i) 物品又はサービスの販売のための輸出入の契約（反復して取得される注文に基づくものを除く。）のみから生ずる金銭債権であつて、直ちに支払が行われるもの
- (ii) (i)に規定する契約に関連して与えられる信用から生ずる金銭債権であつて、償還期間が十二箇月未満であるもの

注釈 3 投資財産には、司法上又は行政上の措置として下される命令及び決定を含まない。

- (i) 企業及び企業の支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分
- (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証書（締約国又は公的企業が発行し、又は債務を負つものを除く。）
- (iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

CHAPTER I
Definitions

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, which has the characteristics of an investment, including:

Note 1: The characteristics of an investment include the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk.

Note 2: Each Contracting Party recognizes that some claims to money that:

- (i) are immediately due and result solely from export and import contracts for the sale of goods or services other than such contracts based on orders habitually secured; or
- (ii) result from credit granted in relation with the contracts referred to in subparagraph (i), maturity date of which is less than twelve (12) months;

do not have the characteristics of an investment.

Note 3: Investments do not include orders or judgments entered in a judicial or administrative action.

- (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise;
- (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, except for those of or to a Contracting Party or any state enterprise thereof;
- (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(vi) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権、植物育成者権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）

(vii) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）

(viii) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権

(ix) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から派生する価値及び権利

投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。この規定は、資産がこの(a)に定める定義に該当する場合にのみ、適用する。

(b) 「締約国の投資家」とは、一方の締約国若しくはその公的企業又は一方の締約国の国民若しくは企業であって、他方の締約国の区域内において投資を行おうとし、行っており、又は既に行ったものをいう。

注釈 1 締約国の投資家は、投資を行うために必要な具体的な手続をいつた場合（投資財産の設立を認める免許若しくは許可の申請を行った場合又は投資を行うために必要な資金を調達した場合を含む。）に限り、他方の締約国の区域内において「投資を行おうとし」るものと了解される。

(v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(vi) intellectual property rights, including copy rights and related rights, patent rights, plant breeder's rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources;

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges; and

(ix) amounts and rights derived from investments, such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments. For greater certainty, this provision shall apply only where the assets still fall within the definition contained in this subparagraph.

(b) the term "investor of a Contracting Party" means a Contracting Party or a state enterprise thereof, or a national or an enterprise of a Contracting Party, that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party;

Note 1: It is understood that an investor of a Contracting Party "seeks to make investments" in the Area of the other Contracting Party only when the investor has taken concrete steps necessary to make investments, such as when the investor has duly filed an application for a permit or license which authorizes the investor to establish investments or has obtained the financing necessary to make investments.

コロンビアとの投資協定

注釈 2 この協定は、両締約国の国籍を有する自然人の投資財産については、当該自然人が投資を行った時点で降において、当該投資を行った締約国の区域外に居住し続けている場合を除くほか、適用しない。

- (c) (i) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (ii) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
- (d) 「締約国の企業」とは、次の(i)及び(ii)の双方に該当する法人その他の事業体をいう。
 - (i) 営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織されるもの（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）
 - (ii) 当該締約国の区域内において実質的な事業活動を行っているもの
- (e) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。
- (f) 「区域」とは、
 - (i) 日本国については、日本国の領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

Note 2: This Agreement shall not apply to investments of natural persons who are nationals of both Contracting Parties unless such natural persons have at the time of the investment and ever since been domiciled outside the Area of the Contracting Party in which they made such investments.

- (c) an enterprise is:
 - (i) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
 - (ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
- (d) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity:
 - (i) duly constituted or organized under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government-owned or -controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company; and
 - (ii) carrying out substantial business activities in the Area of the Contracting Party;
- (e) the term "investment activities" means the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;
- (f) the term "Area" means:
 - (i) with respect to Japan, the territory of Japan, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) コロンビア共和国については、コロンビア共和国の大陸及び島嶼^{註1}（サン・アンドレス、プロビデンスア及びサンタ・カタリーナから成る諸島、マルペロ島その他コロンビア共和国に帰属する全ての島、小島、礁、岬及び州を含む。）の領土並びにコロンビア共和国がその国内法令及び国際法（関係する国際条約を含む。）に従い主権又は主権的権利若しくは管轄権を行使する空域、海域その他の要素をいう。

注釈 1 「区域」は、この協定の地理的な適用範囲である。

注釈 2 この(f)の規定は、国際法に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

(g) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

(h) 「紛争投資家」とは、一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国との間の投資紛争の当事者であるものをいう。

(i) 「紛争締約国」とは、一方の締約国の投資家との間の投資紛争の当事者である他方の締約国をいう。

(j) 「紛争当事者」とは、紛争投資家及び紛争締約国をいう。

(k) 「金融サービス」とは、サービス貿易一般協定金融サービスに関する附属書⁵(g)に定義する金融サービスをいう。

(l) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(m) 「サービス貿易一般協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Bサービスの貿易に関する一般協定をいう。

(n) 「ICSID」とは、ICSID条約によって設立された投資紛争解決国際センターをいう。

コロンビアとの投資協定

(11) with respect to the Republic of Colombia, its continental and insular territory, which comprises the archipelago of San Andres, Providencia and Santa Catalina, the island of Malpelo, and all the other islands, islets, keys, headlands and shoals that belong to it, as well as airspace and maritime areas and the other elements over which it exercises sovereignty or sovereign rights or jurisdiction in accordance with its domestic law and international law, including applicable international treaties;

Note 1: The term "Area" refers to the geographical scope of application of this Agreement.

Note 2: Nothing under this subparagraph shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international law.

(g) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

(h) the term "disputing investor" means an investor of a Contracting Party who is a party to an investment dispute with the other Contracting Party;

(i) the term "disputing Party" means a Contracting Party that is a party to an investment dispute with an investor of the other Contracting party;

(j) the term "disputing parties" means the disputing investor and the disputing Party;

(k) the term "financial services" means financial services as defined in subparagraph 5(a) of the Annex on Financial Services to the GATS;

(l) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(m) the term "GATS" means General Agreement on Trade in Services, in Annex 1B to the WTO Agreement;

(n) the term "the ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the ICSID Convention;

コロンビアとの投資協定

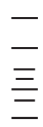
内国民待遇

- (o) 「ICSID条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。
- (p) 「ICSID追加的制度規則」とは、ICSIDの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則をいう。
- (q) 「国民」とは、締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人をいう。
- (r) 「ニューヨーク条約」とは、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約をいう。
- (s) 「事務局長」とは、ICSIDの事務局長をいう。
- (t) 「仲裁裁判所」とは、第二十八条の規定により設置される仲裁のための裁判所又は第三十七条の規定により設置される仲裁のための一の裁判所をいう。
- (u) 「貿易関連知的所有権協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書「C 知的所有権の貿易関連の側面に関する協定」をいう。
- (v) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいう。

第二章 投資

第二条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。



- (o) the term "the ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;
- (p) the term "the ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (q) the term "national" means a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations;
- (r) the term "the New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on June 10, 1958;
- (s) the term "the Secretary-General" means the Secretary-General of the ICSID;
- (t) the term "Tribunal" means an arbitral tribunal established under Article 28 or Article 37;
- (u) the term "the TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement; and
- (v) the term "the UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976.

CHAPTER II
Investment

Article 2
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

最恵国待遇

2 一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全くの審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に關し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第三条 最恵国待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に關し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 1に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の国際協定の投資紛争の解決に關する規定（次章及び第四章に規定する制度に類するもの）により第三国の投資家及びその投資財産に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

2 一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に關し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第四条 待遇に關する最低限度の基準

1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際慣習法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

待遇に關する最低限度の基準

2. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 3
Most Favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Note: It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Chapter III and Chapter IV, that are provided for in other international agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 4
Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

コロンビアとの投資協定

2 締約国による規制の変更は、当該変更の事実のみをもって1の規定の違反を構成するものではない。

注釈 1 1及び2の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

注釈 2 この協定の他の規定又は他の国際協定の違反があった旨の決定は、1及び2の規定の違反があったことを証明するものではない。

注釈 3 「公正かつ衡平な待遇」には、法の正当な手続の原則に従い、裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利を保証し、並びに刑事上、民事上又は行政上の手続における裁判を行うことを拒否しないとの締約国の義務を含む。

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の特定の投資財産に関し自国の中央政府又はその機関と他方の締約国の投資家との間でなされた書面による合意から生ずる義務を負うこととなった場合において、当該投資家が当該投資財産の設立、取得又は拡張の際に自国による当該義務の履行を求めることが可能であったときは、当該義務を遵守する。

第五条 特定措置の履行要求

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国又は第三国の投資家の投資活動に関しての要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

2. For greater certainty, a change of the regulation of a Contracting Party does not constitute by itself a violation of paragraph 1.

Note 1: Paragraphs 1 and 2 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note 2: A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of paragraphs 1 and 2.

Note 3: "Fair and equitable treatment" includes the obligation of the Contracting Parties to guarantee access to the courts of justice and administrative tribunals and not to deny justice in criminal, civil or administrative procedures, in accordance with the principle of due process of law.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation deriving from a written agreement concluded between its central government or agencies thereof and an investor of the other Contracting Party with regard to specific investments by the investor, which the investor could have relied on at the time of establishment, acquisition or expansion of such investments.

Article 5
Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) 自国の区域内において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品を購入すること。	(d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。	(e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。	(f) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。	(i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課され、又は強制される場合	(ii) 要求が、貿易関連知的所有権協定に反しない方法で行われる知的財産権の移転若しくは使用又は財産的価値を有する情報の開示に関するものである場合	(g) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。	(h) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。	2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の要求に従うことを求めないこと。	(a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。	(b) 自国の区域内において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品を購入すること。
---	--	---	---	--	---	---	---	--	----------------------------	---

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from natural or legal persons or any other entity in its Area;	(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;	(e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;	(f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement:	(i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competent authority to remedy an alleged violation of competition laws; or	(ii) concerns the transfer or use of intellectual property rights or disclosure of proprietary information which is undertaken in a manner not inconsistent with the TRIPS Agreement;	(g) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area; or	(h) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from its Area.	2. Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party, on the compliance with any of the following requirements:	(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;	(b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from natural or legal persons or any other entity in its Area;
--	--	---	--	--	---	---	---	--	---	--

コロンビアとの投資協定

- (c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- 3 2のいかなる規定も、一方の締約国が、自国の区域内における他方の締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域内において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究及び開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。
- 4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。
- 5 (a) 1(a)から(c)まで並びに2(a)及び(b)の規定は、輸出促進又は対外援助に関する計画に関連して物品又はサービスについて必要とされる要件については、適用しない。
- (b) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。
- 6 1(b)、(c)及び(f)並びに2(a)及び(b)のいかなる規定も、締約国が次のいずれかの措置（環境に関する措置を含む。）を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を恣意的又は不当な態様で適用しないこと及びそれらの措置が国際貿易又は投資活動に対する偽装した制限とならないことを条件とする。
- (a) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置
- (b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.
3. Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities or carry out research and development, in its Area.
4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than those requirements set out in those paragraphs.
5. The provisions of:
- (a) subparagraphs 1(a), (b) and (c) and 2(a) and (b) shall not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion programs and foreign aid programs; and
- (b) subparagraphs 2(a) and (b) shall not apply to the requirements imposed by an importing Contracting Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.
6. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner and provided that such measures do not constitute a disguised restriction on international trade or investment activities, nothing in subparagraphs 1(b), (c) and (f) and 2(a) and (b) shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
- (a) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or

適合しない措置

(c) 有限天然資源（生物資源であるか否かを問わない。）の保存に関する措置

第六条 適合しない措置

1 第二条1、第三条1、前条及び第十条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 締約国の中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書Ⅰの締約国の表に記載するもの

(b) 締約国の地方政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第二条1、第三条1、前条及び第十条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）

2 第二条1、第三条1、前条及び第十条の規定は、締約国が附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して採用し、又は維持する措置については、適用しない。

3 いずれの一方の締約国も、附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する措置をこの協定の効力発生の日の後に採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

4 一方の締約国は、附属書Ⅰの自国の表に記載する現行の適合しない措置をこの協定の効力発生の日の後に改正し、又は修正する場合には、その改正又は修正について、他方の締約国に対し可能な範囲内で通報する。

(c) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article 6
Non-Conforming Measures

1. Paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 3, Article 5 and Article 10 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the central government of a Contracting Party, as set out in its Schedule in Annex I;

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government of a Contracting Party;

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure mentioned in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification, with paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 3, Article 5 and Article 10.

2. Paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 3, Article 5 and Article 10 shall not apply to any measures that a Contracting Party adopts or maintains, with respect to sectors, sub sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex II.

3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of investments existing at the time the measure becomes effective.

4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, to the extent possible, notify the other Contracting Party of such amendment or modification.

- 5 一方の締約国は、附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する措置をこの協定の効力発生の日の後に採用する場合には、当該措置について、他方の締約国に対し可能な範囲内で通報する。
- 6 各締約国は、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの自国の表に掲げる留保を削減し、又は撤廃するため、当該留保を随時見直すことの重要性を認める。
- 7 第二条1、第三条1及び前条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。
- 8 第二条1、第三条1及び前条の規定は、締約国が政府調達に關して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第七条 透明性

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、効力を有し、かつ、投資活動に關連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に關して、速やかに、他方の締約国の個別の質問に応じ、及び他方の締約国に情報を提供する。
- 3 1及び2のいかなる規定も、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害するものとなるものの開示を要求するものと解してはならない。この3の規定の適用上、秘密の情報は、業務上の秘密の情報又は締約国の關係法令により特に秘密とされ、若しくは他の方法によつて開示から保護される情報を含む。

5. In the case where a Contracting Party adopts any measure after the date of entry into force of this Agreement, with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex II, the Contracting Party shall, to the extent possible, notify the other Contracting Party of such measure.

6. Each Contracting Party recognizes the importance of reviewing from time to time the reservations specified in its Schedules in Annexes I and II with a view to the reduction or elimination of those reservations.

7. Paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 3 and Article 5 shall not apply to any measure covered by the exceptions to or derogations from obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

8. Paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 3 and Article 5 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 7 Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which are in force and pertain to or affect investment activities.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1.

3. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall be construed to require either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests. For the purposes of this paragraph, confidential information includes confidential business information or information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws of a Contracting Party.

4 各締約国は、この協定の効力発生の時に、前条1(b)に規定する措置であつて、日本国については都道府県、コロンビア共和国については県がとるものに関する情報を可能な範囲内で作成するよう努める。当該情報は、他方の締約国に送付する。

注釈 4の規定に基づく情報は、透明性の目的のためにのみ作成される。当該情報は、この協定に基づく締約国の権利又は義務に影響を与えるものと解してはならない。

5 各締約国は、自国の法令に従い、一般に適用される規制であつて、この協定の対象となる事項に影響を及ぼすものを採用し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を可能な範囲内で与える。

第八条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及びこれを阻止するための取組を行うために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第九条 入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、妥当な考慮を払う。

第十条 経営幹部及び取締役会

1 いずれの一方の締約国も、自国の企業であつて他方の締約国の投資家の投資財産と認められるものに対し、特定の国籍を有する自然人を経営幹部に任命することを要求する、とがべきな。

経営幹部及び取締役会

腐敗行為の防止に関する措置

入国、滞在及び居住

4. Upon the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall endeavor to prepare, to the extent possible, information regarding measures referred to in subparagraph 1(b) of Article 6 which are taken by prefectures in the case of Japan or by departments in the case of the Republic of Colombia, which shall be forwarded to the other Contracting Party.

Note: The information under this paragraph is made solely for the purpose of transparency, and shall not be construed to affect any rights or obligations of a Contracting Party under this Agreement.

5. To the extent of its possibilities, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 8
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 9
Entry, Sojourn and Residence

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give due consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of investment activities.

Article 10
Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Contracting Party may require that an enterprise of that Contracting Party considered as investments of an investor of the other Contracting Party appoint to senior management positions natural persons of any particular nationality.

2 一方の締約国は、自国の企業であつて他方の締約国の投資家の投資財産と認められるものに対し、当該企業の取締役会又はこれに置かれる委員会の構成員の過半数が特定の国籍を有するもの又は一方の締約国の居住者であることを要求することができる。ただし、その要求により、当該投資家が自己の投資財産を支配する能力が実質的に妨げられないことを条件とする。

第十一条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施することができない。ただし、収用が公共の目的のためのものであり、正当な法的手続及び第四条の規定に従つて実施されるものであり、差別的なものでなく、かつ、2から4までの規定に従つて迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものである場合は、この限りでない。

注釈 コロンビア共和国については、1の規定において用いる「公共の目的」は、国際協定において用いられる用語であり、コロンビア共和国の国内法令において「公共の目的」、「社会の利益」その他の語を用いて表現されることがある。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用の日から支払の日までに生ずる利子であつて、市場において決定される商業的な利率によるものを含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

2. A Contracting Party may require that a majority of the boards of directors or any committee thereof, of an enterprise of that Contracting Party considered as investments of an investor of the other Contracting Party, be of a particular nationality or resident in the former Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investments.

Article 11 Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except, for a public purpose, in accordance with due process of law and Article 4, in a non discriminatory manner, and upon payment of a prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 through 4.

Note: In the case of the Republic of Colombia, the term "public purpose", being used in this paragraph, is a term used in international agreements and may be expressed in the domestic law of the Republic of Colombia using terms such as "public purpose" or "social interest".

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, accrued from the date of expropriation to the date of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

- 4 取用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、取用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第四章の規定の適用を妨げず、かつ、同章の規定に従うことを条件とする。
 - 5 この条の規定は、知的財産権に関する強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設については、その付与、取消し、制限又は創設が貿易関連知的所有権協定に反しない限りにおいて、適用されない。
 - 6 この協定のいかなる規定も、締約国がその所有し、若しくは支配する投資財産を民営化する義務を課し、又は締約国が独占事業を指定することを妨げるものと解してはならない。もともと、締約国が当該投資財産の民営化のための措置又は独占事業の指定のための措置を採用し、又は維持する場合には、この協定は、当該措置について適用する。
- 注釈 この条の規定は、附属書Ⅲの規定に従って解釈される。
- 第十二条 争乱の場合における待遇
- 1 一方の締約国は、自国の区域内における武力紛争、革命、暴動、国内争乱その他の類似の事件により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与え。
 - 2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換備するに代り、自由に移動すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。
 - 3 1の規定は、補助金（贈与を含む。）に関連する措置については、適用しない。

コロンビアとの投資協定

4. Without prejudice to and consistent with the provisions of Chapter IV, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.
 5. The provisions of this Article do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.
 6. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed to impose an obligation on a Contracting Party to privatize any investments which it owns or controls or to prevent a Contracting Party from designating a monopoly, provided that, if a Contracting Party adopts or maintains a measure to privatize such investments or a measure to designate a monopoly, this Agreement shall apply to such measure.
- Note: For greater certainty, Article 11 shall be interpreted in accordance with Annex III.
- Article 12
Treatment in case of Strife
1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of the other Contracting Party.
 2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.
 3. Paragraph 1 does not apply to measures related to subsidies including grants.

代 位

第十三条 代位

1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権（一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

2 この条の規定は、締約国又はその指定する機関が、損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約であつて商業的な危険に関するものに基づいて支払を行ったという事実のみを根拠として、第四章の規定に基づく請求を行う権利を認めるものではない。

第十四条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であつて、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬

Article 13
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 11, 12 and 14 shall apply *mutatis mutandis*.

2. This Article does not recognize the right of claim under Chapter IV of a Contracting Party or its designated agency solely based on the fact that either has made a payment based on an indemnity, guarantee or insurance contract against commercial risk.

Article 14
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) 第十一条及び第十二条の規定に従って行われる支払

(g) 第四章の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

2 各締約国は、1 に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。

3 1 及び 2 の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。

(a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護

(b) 証券又は派生商品の発行、交換又は取引

(c) 司法上又は行政上の手続における命令又は判決の履行の確保

(d) 刑事犯罪

(e) 関係法令に従って要求される通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存

第十五条 一般的例外及び安全保障のための例外

1 この協定のいかなる規定（第十二条の規定を除く。）も、一方の締約国が次の措置（環境を保護するためのものを含む。）を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、一方の締約国が他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

(a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

コロンビアとの投資協定

(f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Chapter IV.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities or derivatives;

(c) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings;

(d) criminal or penal offences; or

(e) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments required in accordance with applicable laws and regulations.

Article 15 General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party, or a disguised restriction on investments of investors of that other Contracting Party in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement other than Article 12 shall be construed to prevent that former Contracting Party from adopting or enforcing measures, including those to protect the environment:

(a) necessary to protect human, animal or plant life or health;

コロンビアとの投資協定

(b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置

注釈 公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威もたらされる場合に限り、援用することができる。

(c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。

(i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理

(ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護

(iii) 安全

(d) 美術的、歴史的、考古学的又は文化的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置

2 この協定のいかなる規定（第十二条の規定を除く。）も、次のいずれか二つを定めるものと解してはならない。

(a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反するものである情報を提供し、又は当該情報へのアクセスを認めることを要求すること。

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。

(i) 銃の取引、弾薬及び軍需品並びに軍事基地又は治安部隊の基地に供給するため直接又は間接に行われるその他の貨物、原料、サービス及び技術の取引に関する措置

(ii) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置

(b) necessary to protect public morals or to maintain public order;

Note: The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

(c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

(ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or

(iii) safety; or

(d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic, archaeological or cultural value.

2. Nothing in this Agreement other than Article 12 shall be construed:

(a) to require a Contracting Party to furnish or to allow access to any information whose disclosure would be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent a Contracting Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to guns traffic, ammunitions and war implements and the traffic and transaction of other goods, materials, services and technology as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military or security base;

(ii) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(iii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従って措置をとることを妨げず。

3 一方の締約国は、この協定（第十二条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合には、できる限り速やかに当該措置について他方の締約国に通報するよう努める。

第十六条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第一条1の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十四条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持するべきでない。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2 1に規定する措置は、次の全てのことを満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。

(d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(c) to prevent a Contracting Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

3. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations under this Agreement other than Article 12, that Contracting Party shall endeavor to, as soon as possible, notify the measure to the other Contracting Party.

Article 16
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under paragraph 1 of Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 14:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

コロンビアとの投資協定

(e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものとする。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第十七条 信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービス分野に関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

2 締約国は、1の規定に基づいてこの協定に基づく義務に適合しない措置をとる場合には、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第十八条 知的財産権

知的財産権

1 両締約国は、投資活動の更なる促進のため、この協定、貿易関連知的所有権協定及び両締約国が締結している他の国際協定に従い、知的財産権の十分に、効果的かつ無差別的な保護を促進する。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する国際協定であつて両締約国が締結しているものに基づく締約国の権利を害し、及び当該国際協定に基づく締約国の義務を免れさせるものと解してはならない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する国際協定であつて自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 17 Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services sector for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or measures to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations under this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations under this Agreement.

Article 18 Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties, aiming at further promoting investment activities, shall promote adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights in accordance with this Agreement, the TRIPS Agreement and other international agreements to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the rights and obligations of a Contracting Party under international agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of international agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

注釈 この協定のいかなる規定も、両締約国について効力を有する国際協定に基づく知的財産権の保護に関し、最恵国待遇を与える義務が当該国際協定に特に規定されており、かつ、適用がある場合には、両締約国が負う当該義務を免れさせるものではない。

第十九条 租税

- 1 この協定のいかなる規定も、この協定に明示的に規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。
- 2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。
- 3 第七条1及び3並びに第十一条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関する無差別待遇も、租税に係る課税措置について適用する。
- 4 第四章の規定は、3の規定の対象となる限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。
- 5 (a) 租税に係る課税措置が収用に当たらないことが(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、第十一条の規定を第四章の規定による投資紛争の付託の根拠として援用することができない。
- (b) 投資家は、第二十七条3の規定に基づく通報を行った時は、(a)に規定する課税措置が収用に当たるか否かを決定するために、両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合又は検討したが、送付を受けてから百八十日以内に当該課税措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第二十七条の規定により当該事案を仲裁に付託する権利がなくなる。

Note:
For greater certainty, nothing in this Agreement shall derogate from the obligations of the Contracting Parties to accord most favored nation treatment in respect of protection of intellectual property rights under international agreements in force for the Contracting Parties, where such obligation is specifically provided for in such international agreements and applicable.

Article 19
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Paragraphs 1 and 3 of Article 7 and Article 11 shall apply to taxation measures. Non-discriminatory treatment with regard to access to the courts of justice and administrative tribunals shall also apply to taxation measures.
4. Chapter IV shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.
5. (a) No investor may invoke Article 11 as the basis for an investment dispute under Chapter IV, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) that the taxation measure in question is not an expropriation.
- (b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under paragraph 3 of Article 27, to the competent authorities of both Contracting Parties to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine, within a period of one hundred and eighty (180) days of such referral, that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 27.

コロンビアとの投資協定

一一四八

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。

(ii) コロンビア共和国については、財務公債大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

第二十条 合同委員会

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

2 各締約国は、この条に関する事項について両締約国間の連絡を円滑にするため、次の連絡部局を指定する。

(a) 日本国については、外務省又はこれに代わる機関

(b) コロンビア共和国については、商工観光省又はこれに代わる機関

3 委員会は、次のことを任務とする。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) 投資に関連し、かつ、この協定の対象となる事項であって投資環境の整備に関連するものについて情報共有し、及び協力を促進すること。

(c) この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適切な勧告を行うこと。

(d) 投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて討議すること。

(c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:

(i) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorized representatives; and

(ii) with respect to the Republic of Colombia, the Minister of Finance and Public Credit, or his or her authorized representatives.

Article 20 Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Contracting Parties on any matter relating to this Article. The contact points are:

(a) with respect to Japan, Ministry of Foreign Affairs or the entity in lieu of or replacing the aforementioned; and

(b) with respect to the Republic of Colombia, the Ministry of Trade, Industry and Tourism or the entity in lieu of or replacing the aforementioned.

3. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to share information on and to promote cooperation in investment-related matters within the scope of this Agreement, which relate to improvement of investment environment;

(c) to make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement; and

(d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

4 委員会は、この協定の効力発生の後十二箇月以内に会合するものとし、その後は、両締約国の合意により会合する。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会及び5の規定により設置する小委員会は、その任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

7 委員会及び5の規定により設置する小委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会及び小委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の区域内の投資環境の整備に関連する事項について、民間部門との共同会合を開催することができ、

8 5の規定により設置する小委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十一条 健康、安全、環境及び労働に関する措置

1 締約国は、健康、安全及び環境に関する自国の国内措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家の投資活動を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

2 締約国は、自国の区域内における投資活動が自国の環境法に反しない態様で行われることを確保するため、適当と認める措置を採用し、維持し、又は執行することができる。ただし、その措置がこの協定に反しない場合に限る。

4. The Committee shall meet within twelve (12) months after the entry into force of this agreement and then it shall meet as agreed by the Contracting Parties.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee and the sub-committees established pursuant to paragraph 5 shall determine their own rules of procedures to carry out their functions.

7. The Committee and the sub-committees established pursuant to paragraph 5 shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee and the sub-committees, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors on matters related to the improvement of investment environment in the Area of the Contracting Parties.

8. The sub-committees established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 21
Measures on Health, Safety, Environment
and Labor

1. Each Contracting Party recognizes that it is inappropriate to encourage investment activities of investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its domestic health, safety or environmental measures or by lowering its labor standards. Accordingly, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

2. Each Contracting Party may adopt, maintain or enforce any measure that it considers appropriate to ensure that investment activities in its Area are undertaken in a manner not incompatible with its environmental law, provided that such measure is consistent with this Agreement.

第二十二条 利益の否認

利益の否認

一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認するものと定める。

- (a) 一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを一方の締約国が採用し、又は維持する場合

第二十三条 特別な手続及び情報の要求

特別な手続及び情報の要求

1 第二条のいかなる規定も、一方の締約国が、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に關連して特別な手続（例えば、当該他方の締約国の投資家が一方の締約国の居住者でなければならないとの要件又は投資財産が一方の締約国の法令に基づき設立されなければならないとの要件に従うこと）を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続が、一方の締約国がこの協定に従つて他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える保護を實質的に害するものではないことを条件とする。

2 第二条及び第三条の規定にかかわらず、一方の締約国は、他方の締約国の投資家又はその投資財産に対し、専ら参考情報として入手すること又は統計を収集することを目的として、当該投資財産に関する定型の情報を提供することを求めることができる。一方の締約国は、業務上の秘密の情報については、当該他方の締約国の投資家又はその投資財産の競争上の立場を害するものとなる開示から保護する。このこといかなる規定も、一方の締約国が自国の法令の衡平かつ誠実な適用に關連して他の方法により情報を入力し、又は開示することを妨げるものと解してはならない。

Article 22
Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of that other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

Article 23
Special Formalities
and Information Requirements

1. Nothing in Article 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, such as a requirement that investors be residents of the Contracting Party or that investments be legally constituted under the laws or regulations of the Contracting Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by the Contracting Party to investors of the other Contracting Party and to their investments pursuant to this Agreement.

2. Notwithstanding Articles 2 and 3, a Contracting Party may require an investor of the other Contracting Party or its investments to provide routine information concerning those investments solely for informational and statistical purposes. The Contracting Party shall protect any confidential business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or its investments. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Contracting Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

第三章 両締約国間の紛争の解決

第二十四条 両締約国間の紛争の解決

- 1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に生ずる紛争は、可能な限り、協議によって解決する。当該協議は、いずれか一方の締約国が書面により要請する。
- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、1に規定する協議の要請の後六十日以内に当該協議によって満足な解決に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。
- 3 2に規定する仲裁委員会は、紛争ごとに設置する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から外交上の経路を通じて仲裁の要請を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもなく、いずれの締約国とも提携しておらず、かつ、対象となる紛争を取り扱ったことがない者とする。
- 4 3に定める必要な任命が3に規定する期間内に行われなかった場合には、いずれか一方の締約国は、別段の合意がある場合を除くほか、国際司法裁判所長に対し当該任命を行うよう要請することができる。国際司法裁判所長がこの任務を遂行することができない場合又はいずれか一方の締約国の国民である場合には、同裁判所次長に対し当該任命を行うよう要請する。同裁判所次長がこの任務を遂行することができない場合又はいずれか一方の締約国の国民である場合には、当該任命は、同裁判所のいずれの締約国の国民でもない最も上席の裁判官により行われる。

CHAPTER III
Settlement of Disputes
between the Contracting Parties
Article 24
Settlement of Disputes
between the Contracting Parties

1. Disputes arising between the Contracting Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through consultations. Such consultations shall be requested in writing by either Contracting Party.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily settled through consultations within sixty (60) days after the request for consultation referred to in paragraph 1, shall be referred for decision to an arbitration board.
3. An arbitration board referred to in paragraph 2 shall be established for each dispute. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of request for arbitration through diplomatic channels, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty (30) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party nor be affiliated with either of the Contracting Parties, nor have dealt with the dispute.
4. If the necessary appointments referred to in paragraph 3 have not been made within the periods referred to in that paragraph, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from performing the above mentioned duty or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be requested to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from performing the above-mentioned duty or is a national of either Contracting Party, the necessary appointments shall be made by the most senior judge who is not a national of either Contracting Party.

5 仲裁委員会は、自己の手続規則を定める。仲裁委員会は、この協定並びに対象となる事項に適用可能な国際法の規則及び原則に従って紛争について決定を行う。仲裁委員会は、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。当該決定は、別段の合意がある場合を除くほか、3及び4の規定に従って仲裁委員長が任命された後六箇月以内に行われる。

6 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。仲裁委員の報酬及び費用は、ICSIDにおいて随時設けられる限度であつて仲裁委員会の設置の時間において有効であるものを超えることができない。

第二十五条 請求の制限

1 前条2から6までの規定は、金融サービスに関連する紛争については、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分又は一方の締約国の投資家が他方の締約国の区域内において他方の締約国の法令に従って既に設立し、取得し、若しくは拡張した投資財産に影響を及ぼす事項に関する紛争についてのみ適用する。

2 前条2から6までの規定は、いずれか一方の締約国の法令により設けられた公的年金計画又は社会保障制度の一部を成す活動又はサービスに関連する紛争については、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分又は一方の締約国の投資家が他方の締約国の区域内において他方の締約国の法令に従って既に設立し、取得し、若しくは拡張した投資財産に影響を及ぼす事項に関する紛争についてのみ適用する。

5. The arbitration board shall determine its own procedural rules. The arbitration board shall decide the dispute in accordance with this Agreement and the rules and principles of international law applicable to the subject matter. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Unless otherwise agreed, the decision shall be rendered within six months following the appointment of the President of the arbitration board in accordance with paragraphs 3 and 4.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties. The fees and expenses of the arbitrators may not exceed the limits established from time to time in the ICSID and effective at the time of the establishment of the arbitration board.

Article 25 Limitation of Claims

1. With regard to disputes relating to financial services, paragraphs 2 through 6 of Article 24 only applies to disputes regarding matters that affect the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments or the investments of investors of a Contracting Party already established, acquired or expanded in the Area of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. With regard to disputes relating to activities or services that are part of a public retirement plan or social security system established by the laws and regulations of either Contracting Party, paragraphs 2 through 6 of Article 24 only applies to disputes regarding matters that affect the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments or the investments of investors of a Contracting Party already established, acquired or expanded in the Area of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

第四章 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

第二十六条 協議及び交渉

協議及び交渉

1 投資紛争が生じた場合には、紛争当事者は、可能な限り、当該投資紛争を友好的な協議及び交渉により解決する。このような協議及び交渉には、拘束力を有しない手続であって第三者が関与するものの利用を含めることができる。協議及び交渉の手続は、第四十一条に規定する紛争締約国の権限のある当局に送付される書面による要請により、開始する。当該要請には、問題の所在を明確にする上で十分な事実及び法的根拠の簡潔な要約を付する。当該要請は、次条3に規定する通報を行う前、紛争締約国に送付されなければならない。

2 協議及び交渉は、少なくとも六箇月の間行う。

3 紛争当事者は、1に規定する拘束力を有しない手続であって第三者が関与するものとして、投資紛争をICSID条約又はICSID追加的制度規則に基づく調停手続に付託するに同意することができる。

第二十七条 請求の仲裁への付託

1 紛争締約国は、紛争投資家が行う請求の仲裁への付託に関し、自国の法令に従って、事前に自国における行政上の救済手続が尽くされることを要求することができる。この救済手続は、いかなる場合にも紛争締約国が紛争投資家から当該救済手続の開始を要請する書面による通知を受領した日から六箇月を超えて継続してはならない。当該救済手続は、紛争投資家が前条に規定する協議及び交渉を要請することを妨げてはならない。

2 紛争投資家は、協議及び交渉により投資紛争を5に規定する期間内に解決することができない場合には、次のことを行うことができる。ただし、紛争締約国が1の規定に従って自国における行政上の救済手続が尽くされることを要求している場合には、当該救済手続を1の規定に従って尽くしていることを条件とする。

コロンビアとの投資協定

CHAPTER IV
Settlement of Investment Disputes between
a Contracting Party and an Investor of
the other Contracting Party

Article 26
Consultations and Negotiations

1. In the event of an investment dispute, the disputing parties shall, as far as possible, settle the dispute amicably through consultations and negotiations which may include the use of non-binding and third-party procedures. The proceeding for consultations and negotiations shall begin with a request in writing delivered to the competent authority of the disputing Party set out in Article 41. The request shall be accompanied by a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly. Such request shall be delivered to the disputing Party before the submission of the "notice of intent" to the disputing Party referred to in paragraph 3 of Article 27.

2. Consultations and negotiations shall be carried out at least during six months.

3. As one of the non-binding and third-party procedures referred to in paragraph 1, the disputing parties may agree to submit the investment dispute to conciliation procedure under the ICSID Convention or under the ICSID Additional Facility Rules.

Article 27
Submission of a Claim to Arbitration

1. With regard to the submission of a claim to arbitration by a disputing investor, the disputing Party may require, subject to its laws and regulations, that local administrative remedies shall be exhausted in advance. Procedure for such remedies shall in no case exceed six months from the date of receipt of the written notification from the disputing investor requesting the commencement of the procedure by the disputing Party and shall not prevent the disputing investor from requesting consultations and negotiations referred to in Article 26.

2. In the event that an investment dispute cannot be settled through consultations and negotiations within the period of time set out in paragraph 5:

- (a) 自己のために、次の(i)及び(ii)の事項から成る請求を、この章の規定による仲裁に付託すること。
 - (i) 紛争締約国が第二章（第七条2及び4、第八条、第九条並びに第二十条を除く。）の規定に基づく義務に違反したこと。
 - (ii) (i)に定める違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該紛争投資家が被ったこと。
 - (b) 当該紛争投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する法人である紛争締約国の企業のために、次の(i)及び(ii)の事項から成る請求を、この章の規定による仲裁に付託すること。
 - (i) 紛争締約国が第二章（第七条2及び4、第八条、第九条並びに第二十条を除く。）の規定に基づく義務に違反したこと。
 - (ii) (i)に定める違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該企業が被ったこと。
- 3 2の規定に従い投資紛争を仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、その付託の少なくとも四十五日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。
- (a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所並びに2(b)の場合には2(b)に規定する企業の名称、住所及び設立場所
 - (b) 紛争締約国による特定の措置であるもの並びに問題の所在を明確にする上で十分な事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定に基づいての義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）
 - (c) 5に規定する仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの

- (a) the disputing investor, on its own behalf, may submit to arbitration under this Chapter a claim:
 - (i) that the disputing Party has breached an obligation under Chapter II other than paragraphs 2 and 4 of Article 7, Articles 8, 9 and 20; and
 - (ii) that the disputing investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and
 - (b) the disputing investor, on behalf of an enterprise of the disputing Party that is a juridical person that the disputing investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Chapter a claim:
 - (i) that the disputing Party has breached an obligation under Chapter II other than paragraphs 2 and 4 of Article 7, Articles 8, 9 and 20; and
 - (ii) that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach,
- provided that the local administrative remedies have been exhausted in accordance with paragraph 1, as may be required by the disputing Party pursuant to that paragraph.
3. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least forty-five (45) days before the submission. The notice of intent shall specify:
- (a) the name and address of the disputing investor and, in the case of subparagraph 2(b), the name, address and place of incorporation of the enterprise;
 - (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
 - (c) arbitration set forth in paragraph 5 which the disputing investor will choose; and

(d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

4 紛争投資家が締約国の国民又は企業である場合には、当該紛争投資家は、3に規定する通報とともに、自己が締約国の国民又は企業であることを証明する証拠を送付しなければならぬ。

5 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面により前条に規定する協議及び交渉の要請を行った日から七箇月十五日以内に投資紛争を解決することができない場合には、2に規定する請求を次のいずれかの仲裁に付託することができる。

(a) ICSID条約による仲裁。ただし、両締約国がICSID条約の締約国である場合に限る。

(b) ICSID追加的制度規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の締約国である場合に限る。

(c) UNCITRAL仲裁規則による仲裁

(d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁（臨時の仲裁機関によるものを含む。）

6 この章の規定による仲裁については、請求は、次のいずれかの時に付託されたものとみなす。

(a) ICSID条約第三十六条(1)に規定する仲裁の請求を事務局長が受領した時

(b) ICSID追加的制度規則付表C第二条に規定する仲裁の請求を事務局長が受領した時

(c) UNCITRAL仲裁規則第三条に規定する仲裁に関する通知を、UNCITRAL仲裁規則第十八条に規定する請求の陳述書とともに、紛争締約国が受領した時

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

4. In cases where the disputing investor is a national or an enterprise of a Contracting Party, that disputing investor must deliver evidence establishing that it is a national or an enterprise of a Contracting Party with the notice of intent referred to in paragraph 3.

5. If the investment dispute cannot be settled within seven months and fifteen days from the date on which the disputing investor requested the disputing Party in writing for consultations and negotiations referred to in Article 26, the disputing investor may submit a claim referred to in paragraph 2 to one of the following arbitrations:

(a) arbitration under the ICSID Convention, provided that both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention;

(b) arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules, including under an *ad hoc* arbitration institution.

6. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Chapter, when the disputing investor's notice of arbitration or request for arbitration (hereinafter collectively referred to in this Chapter as "notice of arbitration"):

(a) referred to in paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General;

(b) referred to in Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General;

(c) referred to in Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in Article 18 of the UNCITRAL Arbitration Rules, is received by the disputing Party; or

- (d) 5(d)の規定により、他の仲裁機関による仲裁又は他の仲裁規則による仲裁が選択された場合には、仲裁に関する通知を紛争締約国が受領した時。ただし、当該仲裁機関又は当該仲裁規則において別段の定めがある場合は、この限りでない。
- (a)及び(b)に規定する仲裁の請求並びに(c)及び(d)に規定する仲裁に関する通知は、以下この章において「仲裁の通知」という。
- 7 5の規定に従って適用される仲裁規則（請求が仲裁に付託された日において有効なものに限る。）はこの章の規定によって修正し、又は補完する部分を除くほか、その仲裁を規律する。
- 8 紛争投資家は、仲裁の通知に次の(a)又は(b)の事項を明記する。
- (a) 紛争投資家が任命する仲裁人の氏名
- (b) 事務局長が紛争投資家の仲裁人を任命することにつき、当該紛争投資家が与える書面による同意

第二十八条 仲裁への同意

- 1 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を前条5に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。ただし、第四条3の規定に関する紛争を除く。
- 2 第四条3の規定に関する投資紛争については、次のとおりとする。
- (a) 仲裁への付託に必要な同意は、第四十一条に規定する紛争締約国の権限のある当局により与えられる。
- (b) 第四条3に規定する書面による合意が紛争解決手続を定めている場合には、当該紛争解決手続がこの章の規定に優先する。
- 3 1の規定による同意及び紛争投資家による仲裁への投資紛争の付託は、次の(a)及び(b)の規定の要件を満たさなければならない。

- (d) under any other arbitration institution or arbitral rules chosen under subparagraph 5(d), is received by the disputing Party, unless otherwise specified by such institution or in such rules.
7. The arbitration rules applicable under paragraph 5, which are in effect on the date the claim is submitted to arbitration, shall govern the arbitration under this Chapter except to the extent modified or supplemented by this Chapter.
8. The disputing investor shall provide with the notice of arbitration:
- (a) the name of the arbitrator that the disputing investor appoints; or
- (b) the disputing investor's written consent for the Secretary-General to appoint the disputing investor's arbitrator.

Article 28

Consent to Arbitration

1. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 5 of Article 27 chosen by the disputing investor, except for disputes with regard to paragraph 3 of Article 4.
2. For investment disputes with regard to paragraph 3 of Article 4:
- (a) necessary consent for the submission to the arbitration will be given by the competent authority of the disputing Party set out in Article 41; and
- (b) in cases where the written agreement referred to in paragraph 3 of Article 4 stipulates a dispute settlement procedure, such procedure shall prevail over this Chapter.
3. The consent given by paragraph 1 and the submission by a disputing investor of an investment dispute to arbitration shall satisfy the requirements of:

(a) 紛争当事者の書面による同意に関する ICSID 条約第二章の規定又は ICSID 追加的制度規則の規定

(b) 書面による合意に関するニューヨーク条約第一条の規定

第二十九条 同意及び請求に関する条件及び制限

1 一方の締約国の投資家であつて、その投資財産がこの協定に反しない他方の締約国の法令に従つて設立され、取得され、又は拡張されなかつたものは、そのような投資財産についての投資紛争を解決するため、この章の規定による紛争解決手続を用いてはならない。

2 この章の規定は、紛争投資家の投資財産又は投資活動であつて金融サービスに係るものに関する投資紛争については、紛争締約国の区域内において紛争締約国の法令に従つて既に設立され、取得され、又は拡張された投資財産及びそのような投資財産に関連する投資活動に関する請求についてのみ適用する。

3 この章の規定は、紛争投資家の投資財産又は投資活動であつて、紛争締約国の法令により設けられた公的年金計画又は社会保障制度の一部を成す活動又はサービスに係るものに関する投資紛争については、紛争締約国の区域内において紛争締約国の法令に従つて既に設立され、取得され、又は拡張された投資財産及びそのような投資財産に関連する投資活動に関する請求についてのみ適用する。

4 第二十七条 5 に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が、同条 2 の規定に従つて主張される違反が発生したこと及び紛争投資家（第二十七条 2 (a) の規定により付託する請求の場合）又は企業（第二十七条 2 (b) の規定により付託する請求の場合）が損失又は損害を被つたことを知つた日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合とは、行つていないことができない。

(a) Chapter II of the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, for written consent of the parties to a dispute; and

(b) Article II of the New York Convention, for an agreement in writing.

Article 29 Conditions and Limitations to the Consent and to the Claims

1. An investor of a Contracting Party whose investments were not established, acquired or expanded in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party which are not inconsistent with this Agreement shall not resort to the dispute settlement under this Chapter to settle an investment dispute with respect to such investments.

2. With regard to investment disputes with respect to investments or investment activities of a disputing investor relating to financial services, this Chapter only applies to claims regarding investments already established, acquired or expanded in the Area of the disputing Party in accordance with its laws and regulations, as well as the investment activities associated with such investments.

3. With regard to investment disputes with respect to investments or investment activities of a disputing investor relating to activities or services that are part of a public retirement plan or social security system established by the laws and regulations of the disputing Party, this Chapter only applies to claims regarding investments already established, acquired or expanded in the Area of the disputing Party in accordance with its laws and regulations, as well as the investment activities associated with such investments.

4. No investment dispute may be submitted to arbitration set forth in paragraph 5 of Article 27, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge of the breach alleged under paragraph 2 of Article 27 and knowledge that the disputing investor, in the case of subparagraph 2 (a) of Article 27, or the enterprise, in the case of subparagraph 2 (b) of Article 27, had incurred loss or damage.

5 この章の規定による仲裁への請求の付託は、次の(a)及び(b)の条件を満たす場合を除くほか、行うことができない。

(a) 紛争投資家が、この章に定める手続に従って仲裁が行われることになり、書面により同意する。

(b) 第二十七条2に定める違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、(i)同条2(a)の規定による付託については紛争投資家、(ii)同条2(b)の規定による付託については紛争投資家及び同条2(b)に規定する企業が締約国の法令の下にある行政裁判所若しくは司法裁判所において訴訟を提起し、又は他の紛争解決手続において手続を開始する権利を放棄する旨の書面が、仲裁の通知に添付されている。

6 5(b)の規定にかかわらず、第二十七条2(a)の規定により付託された請求については紛争投資家、同条2(b)の規定により付託された請求については紛争投資家又は同条2(b)に規定する企業は、紛争締約国の司法裁判所又は行政裁判所において、暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を求める訴訟を提起し、又はその訴訟に係る手続を継続する権利がある。

7 この条の規定により要求される同意及び放棄の書面は、紛争締約国に送付する。

8 紛争締約国が紛争投資家から企業を支配する権限を奪った場合には、5(6)(ii)の規定に基づく企業による放棄は、要求されない。

9 紛争投資家が投資紛争を紛争締約国の行政裁判所若しくは司法裁判所又は第二十七条5に規定するいずれかの仲裁に付託した場合には、その選択は、最終的なものとする。当該紛争投資家は、その後は同条5に規定する仲裁に同一の投資紛争を付託することができない。

5. No claim may be submitted to arbitration under this Chapter unless:

(a) the disputing investor consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Chapter; and

(b) the notice of arbitration is accompanied:

(i) for claims submitted to arbitration under subparagraph 2(a) of Article 27, by disputing investor's written waiver; or

(ii) for claims submitted to arbitration under subparagraph 2(b) of Article 27, by the disputing investor's and the enterprise's written waiver;

of any right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of either Contracting Party or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure of the disputing Party alleged to constitute a breach referred to in paragraph 2 of Article 27.

6. Notwithstanding subparagraph 5(b), the disputing investor, for claims submitted under subparagraph 2(a) of Article 27, and the disputing investor or the enterprise, for claims submitted under subparagraph 2(b) of Article 27, may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the disputing Party.

7. The consent and waiver required by this Article shall be delivered to the disputing Party.

8. Where the disputing Party has deprived the disputing investor of the control of an enterprise, a waiver from the enterprise under subparagraph 5(b)(ii) shall not be required.

9. Once the disputing investor has submitted an investment dispute to administrative tribunal or court of the disputing Party or to any of the arbitration under paragraph 5 of Article 27, that election shall be definitive and the disputing investor may not submit thereafter the same dispute to the other arbitrations set forth in paragraph 5 of Article 27.

10 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び一方の締約国の投資家が第二十七条5に規定する仲裁に付託することに同意し、又は付託した投資紛争に關し、外交上の保護を与へてはならず、又は国家間の請求を行つてはならない。ただし、他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかつた場合は、この限りでない。この10の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

第三十条 仲裁裁判所の設置

1 仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。

2 投資紛争がこの章の規定による仲裁に付託された日から七十五日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命することができない場合には、紛争当事者のいずれも、事務局長に対し、この条に規定する要件に従うことを条件として、ICSIDの仲裁人名簿からいまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。事務局長は、その任命を自己の裁量により及び実行可能な限り紛争当事者の意見を聴取した後に行うべきである。

3 裁判長となる仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国の国民であってもならず、いずれの締約国にも日常の住居を有してはならず、いずれの紛争当事者とも提携してはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱つたことがあつてはならない。

4 紛争当事者は、仲裁人の任命に当たり、仲裁裁判所の仲裁人が国際公法、外国投資に関する法又は紛争当事者の間に生じた投資紛争の対象となっている事項について専門知識及び能力を有すべきであることを考慮する。

10. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 5 of Article 27, unless that other Contracting Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

Article 30 Establishment of a Tribunal

1. Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

2. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within seventy-five (75) days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration under this Chapter, the Secretary-General may be requested by either of the disputing parties to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of this Article. The Secretary-General should make such appointment in its discretion and, to the extent practicable, after having heard the disputing parties.

3. Unless the disputing parties agree otherwise, the presiding arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be affiliated with either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

4. In appointing the arbitrators, the disputing parties consider that arbitrators of a Tribunal should have expertise and competence in the fields of international public law, the law on foreign investment or the subject-matters of the investment dispute arisen between the disputing parties.

5 2の規定の適用上、紛争当事者は、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、当該紛争当事者は、事務局長に対し、自らが指定した国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができる。

6 紛争当事者は、仲裁人に支払われる報酬について合意することができる。紛争当事者が仲裁人に支払われる報酬について仲裁裁判所の設置の前に合意に達しない場合には、ICSIDにおいて随時定められる報酬及び費用であって仲裁裁判所の設置の時に有効であるものが適用される。

第三十一条 準拠法

仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。

注釈 仲裁裁判所は、国際法に従い、及び関連があり、かつ、適当な場合には、紛争締約国の法令を考慮することができる。もっとも、仲裁裁判所は、この協定の違反を構成するべきなれる措置の合法性について紛争締約国の国内法令に基づいて決定する管轄権は有しない。

第三十二条 仲裁手続における他方の締約国のための透明性

紛争締約国は、他方の締約国に次のものを提供する。

- (a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（その付託の日の後三十日以内に提供する。）
- (b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し（他方の締約国の要請に基づき、かつ、他方の締約国の費用負担により提供する。）

第三十三条 仲裁地

仲裁は、紛争当事者が合意する国において行う。紛争当事者が合意に達しない場合には、仲裁裁判所がニューヨーク条約の締約国内の場所を決定する。

5. For the purposes of paragraph 2, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

6. The disputing parties may agree on the fees to be paid to the arbitrators. If the disputing parties do not reach an agreement on the fees to be paid to the arbitrators before the establishment of the Tribunal, the fees and expenses established from time to time in the ICSID and effective at the time of the establishment of the Tribunal shall apply.

Article 31
Governing Law

The Tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

Note: In accordance with international law and where relevant and appropriate, a Tribunal may take into consideration the law of the disputing Party. However, a Tribunal does not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of the disputing Party.

Article 32
Transparency in Arbitral Proceedings
for the other Contracting Party

The disputing Party shall provide the other Contracting Party with:

- (a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date of the submission; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration upon request of and at the expenses of the other Contracting Party.

Article 33
Place of Arbitration

The arbitration shall be held in a country agreed by the disputing parties. If the disputing parties fail to reach an agreement, the Tribunal shall determine the place in a country that is a party to the New York Convention.

準拠法

仲裁手続における他方の締約国のための透明性

仲裁地

先決問題

第三十四条 先決問題

仲裁裁判所は、本案について決定する前に、管轄権及び受理可能性に関する紛争締約国の異議について先決問題として取り扱い、及び決定する。仲裁裁判所は、紛争締約国の異議について決定するに当たり、正当な理由があるときは、主張を認められた一方の紛争当事者が異議の申立て又は異議に対する反論を行うに際して生じた合理的な費用（弁護士費用を含む。）を支払うよう命ずる裁定を下すことができる。仲裁裁判所は、そのような裁定が正当であるか否かを決定するに当たっては、請求又は異議に根拠がなかったか否かについて検討するものとし、紛争当事者に対し意見を述べる合理的な機会を与える。

第三十五条 暫定的な保全措置

仲裁裁判所は、一方の紛争当事者の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（一方の紛争当事者が所持し、又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができる。仲裁裁判所は、差押えを命じ、又は第二十七条2に定める違反を構成するとされる措置の差止めを命ずることはできない。

第三十六条 専門家による報告

仲裁裁判所は、一方の紛争当事者の要請に基づき、又は仲裁裁判所の職権により（紛争当事者が承認しない場合を除く。）、仲裁手続において一方の紛争当事者が提起した環境、保健、安全その他科学的な事項に係る事実に関する問題について書面により報告させるため、紛争当事者が合意する条件に従って、一又は二以上の専門家を任命することができる。ただし、適用される仲裁規則により認められるその他の専門家の任命を妨げない。

第三十七条 複数の請求の併合

1 いずれの紛争当事者も、第二十七条2の規定による仲裁に二以上の請求が別個に付託されており、かつ、それらの請求が共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有し、及び同一の事態又は状況から生じている場合には、2から10までに定める条件に従って併合の命令を求めないことができない。

複数の請求の併合

専門家による報告

暫定的な保全措置

Article 34
Preliminary Questions

Before ruling on the merits, the Tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection to jurisdiction and admissibility by the disputing Party. When deciding on any objection of the disputing Party, the Tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs including attorney's fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the Tribunal shall consider whether the claim was frivolous or whether the objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

Article 35
Interim Measures of Protection

A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party. The Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 2 of Article 27.

Article 36
Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety and other scientific matters raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 37
Consolidation of Multiple Claims

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under paragraph 2 of Article 27, and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the terms set forth in paragraphs 2 through 10.

- 2 この条の規定による併合の命令を求める一の紛争当事者は、事務局長に対し、この条の規定による一の仲裁裁判所を設置するよう書面により要請するものとし、その要請に次の事項を明記する。
 - (a) 命令の対象となることを求める全ての紛争当事者の氏名又は名称及び住所
 - (b) 求める命令の内容
 - (c) 命令を求める根拠
- 3 事務局長が2の規定による要請を受領した後六十日以内に当該要請について明らかに根拠がないと判断する場合を除くほか、一の仲裁裁判所がこの条の規定により設置される。
- 4 この条の規定により設置される一の仲裁裁判所は、命令の対象となることを求められた全ての紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、次の規定に従い三人の仲裁人により構成する。
 - (a) 一人の仲裁人は、全ての紛争投資家の合意により任命される。
 - (b) 一人の仲裁人は、紛争締約国により任命される。
 - (c) 裁判長となる仲裁人は、事務局長により任命される。ただし、当該裁判長となる仲裁人は、いずれの締約国の国民であつてもならず、いずれの締約国にも日常の住居を有してはならず、いずれの紛争当事者とも提携してはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱ったことがあつてはならない。
- 5 事務局長は、2の規定により行われた要請を受領した後六十日以内に紛争締約国又は紛争投資家が4の規定に従つて仲裁人を任命することができない場合には、命令の対象となることを求められた紛争当事者のいずれかによる要請に基づき、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命する。事務局長は、紛争締約国が仲裁人を任命することができない場合には当該紛争締約国の国民を仲裁人に任命するものとし、紛争投資家が仲裁人を任命することができない場合には紛争締約国でない締約国の国民を仲裁人に任命する。

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General to establish a Tribunal under this Article, and shall specify in the request:
 - (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
 - (b) the nature of the order sought; and
 - (c) the grounds on which the order is sought.
3. Unless the Secretary-General finds within sixty (60) days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a Tribunal shall be established under this Article.
4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a Tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:
 - (a) one arbitrator appointed by agreement of the disputing investors;
 - (b) one arbitrator appointed by the disputing Party; and
 - (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be affiliated with either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.
5. If, within the sixty (60) days after the Secretary-General receives a request made under paragraph 2, the disputing Party fails or the disputing investors fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General, on request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the disputing Party fails to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of the disputing Party, and if the disputing investors fail to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of the Contracting Party other than the disputing Party.

6 この条の規定により設置される一の仲裁裁判所は、第二十七条2の規定による仲裁に付託された二以上の請求が共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有し、及び同一の事態又は状況から生じていると認める場合には、紛争の公正かつ効率的な解決のため、紛争当事者の意見を聴取した後、命令を發出し、次のいずれかのことを行うことができる。

- (a) 請求の全部又は一部につき、管轄権を行使し、並びに一括して審理し、及び決定すること。
- (b) 請求のうち、当該一の仲裁裁判所が決定することが他の請求の解決に資すると認める一又は二以上の請求につき、管轄権を行使し、並びに審理し、及び決定すること。
- (c) 第三十条の規定により設置された仲裁裁判所のいずれかに対し、請求の全部又は一部について、管轄権を行使し、並びに一括して審理し、及び決定するよう指示すること。ただし、当該仲裁裁判所が次の(i)及び(ii)の条件に従う場合に限る。
 - (i) それまで当該仲裁裁判所において紛争当事者でなかった紛争投資家のいずれかによる要請に基づき、4(a)及び5の規定に従って紛争投資家のために任命される仲裁人を除くほか、当初の仲裁人により再度構成すること。

(ii) 既に行われた審理を再度行うか否かを決定すること。

7 この条の規定により一の仲裁裁判所が設置された場合において、紛争投資家が第二十七条2の規定による仲裁に請求を付託したにもかかわらず、2の規定により行われた要請に自己の氏名又は名称が記載されなかったときは、当該紛争投資家は、当該一の仲裁裁判所に対し、自己を6の規定に従って行われる命令の対象に含めるよう書面により要請することができる。その要請には、次の事項を明記する。

- (a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所
- (b) 求める命令の内容
- (c) 命令を求める根拠

8 この条の規定により設置される一の仲裁裁判所は、UNCITRAL仲裁規則(一)の章の規定により修正される部分を除く。(一)に従って仲裁手続を行う。

6. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under paragraph 2 of Article 27 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the Tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more claims, the determination of which it considers would assist in the resolution of the other claims; or
- (c) instruct one of the Tribunals previously established under Article 30 to assume jurisdiction over and to hear and determine together, all or part of the claims, provided that:
 - (i) that Tribunal, at the request of any disputing investor not previously a disputing party before that Tribunal, shall be reconstituted with its original members except for the arbitrator for the disputing investors who shall be appointed pursuant to subparagraph 4(a) and paragraph 5; and
 - (ii) that Tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a Tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under paragraph 2 of Article 27 but that has not been named in a request made under paragraph 2, may make a written request to the Tribunal established under this Article that it be included in any order made under paragraph 6 and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

8. A Tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Chapter.

9 第三十条の規定により設置される仲裁裁判所は、この条の規定により設置される一の仲裁裁判所が6(a)及び(b)に定める命令により管轄権を行使する請求については管轄権を有しない。第二十条の規定により設置される仲裁裁判所は、当該仲裁裁判所のいずれかがこの条の規定により設置される一の仲裁裁判所による6(c)の規定に基づく命令に従って管轄権を行使する請求については、その管轄権を行使する仲裁裁判所を除くほか、管轄権を有しない。

10 この条の規定により設置される一の仲裁裁判所は、6の規定に基づく決定を行うまでの間、一の紛争当事者の申請に基づき、第三十条の規定により設置される仲裁裁判所の手続の停止を命令することができる。ただし、当該仲裁裁判所が既に手続を停止している場合を除く。

第三十八条 裁定案

この章の規定に基づく仲裁に付託されたいずれの投資紛争についても、仲裁裁判所は、一方の紛争当事者の要請があった場合には、決定を行い、又は裁定を下す前に、紛争当事者に対して決定又は裁定の案を提示する。紛争当事者は、当該決定又は裁定の案が提示された日の後六十日以内に、仲裁裁判所に対し当該決定又は裁定の案のいずれかの側面に関する意見を書面により提出することができる。仲裁裁判所は、当該意見を検討し、当該決定又は裁定の案が提示された日から百五日以内に決定を行い、又は裁定を下す。

第三十九条 裁定

1 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。

- (a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断
- (b) 違反があった場合には、次の(i)又は(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方
 - (i) 損害賠償及び適当な利子
 - (ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

9. As regards the claims over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction pursuant to the order referred to in subparagraphs 6(a) and (b), Tribunals established under Article 30 shall not have jurisdiction. As regards the claims over which a Tribunal established under Article 30 has assumed jurisdiction pursuant to the order of the Tribunal established under this Article under subparagraph 6(c), the other Tribunals established under Article 30 shall not have jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a Tribunal established under Article 30 be stayed, unless the latter Tribunal has already suspended its proceedings.

Article 38 Draft Awards

In any investment dispute submitted to arbitration under this Chapter, at the request of a disputing party, a Tribunal shall, before rendering a decision or award, submit to the disputing parties a proposed decision or award. Within sixty (60) days after the date of submission of the proposed decision or award, the disputing parties may submit written comments to the Tribunal concerning any aspect of the draft decision or award. The Tribunal shall consider any such comments and render its decision or award within one hundred and five (105) days of the date of submission of the proposed decision or award.

Article 39 Awards

1. The award rendered by the Tribunal shall include:
 - (a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
 - (b) one or both of the following remedies, only, if there has been such breach:
 - (i) monetary damages and applicable interest; and
 - (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

仲裁裁判所は、適用される仲裁規則に従い、費用（弁護士費用を含む。）についても裁定を下すことができる。

2 1の規定に従うことを条件として、第二十七条(b)に規定する請求が付託される場合には、

(a) 原状回復を命ずる裁定においては、原状回復が同条2(b)に規定する企業に対して行われることを定めるものとする。

(b) 損害賠償及び適当な利子の支払を命ずる裁定においては、支払が同条2(b)に規定する企業に対して行われることを定めるものとする。

3 仲裁裁判所は、懲罰的損害賠償の支払を命ずる裁定を下すことはできない。

第四十条 裁定が最終的なものであること及び裁定の執行

1 前条の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、個々の事案について紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、裁定を可能な限り速やかに実施し、及び自国の区域内において、関係法令に従い当該裁定を執行する。

2 紛争締約国が裁定に従わない場合には、紛争締約国でない締約国は、その要請に基づき、第二十四条の規定による仲裁委員会を設置することができる。この場合には、当該要請を行った締約国は、当該仲裁委員会の手続において、次のことを求めることができる。

(a) 最終的な裁定に従わないことがこの協定上の義務に反する旨を決定する判決。

(b) 紛争締約国に対して裁定に従うべきである旨を勧告すること。

3 紛争当事者は、2に規定する手続が行われているか否かにかかわらず、ICSID条約又はニューヨーク条約に従って仲裁の裁定の執行を求めることができる。

第四十一条 文書の送達

第二十六条に規定する協議及び交渉の要請並びにこの章の規定による仲裁に関連する通報その他文書は、次の紛争締約国の権限のある当局に対して送付する。

コロンビアとの投資協定

A Tribunal may also award costs including attorney's fees in accordance with the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1, when a claim under subparagraph 2 (b) of Article 27 is submitted:

(a) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise; and

(b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise.

3. A Tribunal may not award punitive damages.

Article 40
Finality and Enforcement of the Award

1. The award rendered in accordance with Article 39 shall be final and binding upon the disputing parties in respect of the particular case. The disputing Party shall carry out as soon as possible the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

2. If the disputing Party fails to abide by or comply with an award, upon a request of the Contracting Party other than the disputing Party, an arbitration board in conformity with Article 24 may be established. The requesting Party may seek in such proceedings:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and

(b) a recommendation to the disputing Party to abide by or comply with the award.

3. A disputing party may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention regardless of whether the proceedings under paragraph 2 have been taken.

Article 41
Services of Documents

Consultations and negotiations referred to in Article 26 shall be requested and the notices and other documents relating to arbitration under this Chapter shall be given to the following competent authorities of the disputing Party:

コロンビアとの投資協定

- (a) 日本国については、外務省又はこれに代わる機関
- (b) コロンビア共和国については、商工観光省投資・サービス局又はこれに代わる機関

第五章 最終規定

第四十二条 見出し

この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものである。この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第四十三条 適用及び効力発生

- 1 両締約国政府は、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通告する。この協定は、双方の通告が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後、³ 3 年ごに定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。
- 2 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、他方の締約国の区域内において他方の締約国の関係法令に従つて設立され、取得され、又は拡張されたものについて、当該投資財産が設立され、取得され、又は拡張された時点を問わず適用する。
- 3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつてもこの協定を終了させることができる。
- 4 この協定の終了の日の前に設立され、取得され、又は拡張された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

一一六

- (a) in case of Japan, Ministry of Foreign Affairs or the entity in lieu of or replacing the aforementioned; and
- (b) in case of the Republic of Colombia, Directorate of Investment and Services of the Ministry of Trade, Industry and Tourism or the entity in lieu of or replacing the aforementioned.

CHAPTER V

Final Provisions

Article 42

Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 43

Application and Entry into Force

1. The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.
2. This Agreement shall apply to all investments of investors of either Contracting Party established, acquired, or expanded in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party, regardless of when such investments are established, acquired or expanded.
3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
4. In respect of investments established, acquired, or expanded prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the said date.

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態若しくはこの協定の効力発生の前に消滅した状況に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

6 附属書及び注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第四十四条 改正

1 両締約国は、この協定のいかなる改正についても合意することができる。

2 いかなる改正も、両締約国によりそれぞれの国内手続に従って承認され、両締約国が合意する日に効力を生ずるものとし、その後はこの協定の不可分の一部を成す。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十一年九月十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書一通を作成した。相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

玄葉光一郎

コロンビア共和国のために

ディアス・グラナドス

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or any situation that ceased to exist, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

6. The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 44
Amendments

1. The Contracting Parties may agree on any amendment to this Agreement.

2. Any amendment shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their respective internal procedures and shall enter into force on such date as the Contracting Parties may agree, and shall thereafter constitute an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this twelfth day of September in 2011, in the Japanese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

玄葉光一郎

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Díaz-Granados

附属書 I

附属書 I 第六条 1 に規定する措置に関する留保

第六条 1
に規定する措置に
関する留保

1 締約国の表は、次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置に關し当該締約国が付する留保について、第六条 1 の規定に従って記載するものである。

- (a) 第二条 (内国民待遇)
- (b) 第三条 (最恵国待遇)
- (c) 第五条 (特定措置の履行要求)
- (d) 第十条 (経営幹部及び取締役会)

2 留保には、次の事項を記載する。

- (a) 分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。
- (b) 小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。
- (c) 産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であつて、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。
- (d) 留保の種類。「留保の種類」には、1 に規定する義務であつて留保の対象となるものを特定する。
- (e) 措置。「措置」には、留保の対象となる現行の法令その他の措置を明示する。「措置」の事項に記載する措置は、(i) この協定の効力発生の日に改正され、継続され、又は更新されている措置であり、また、(ii) 当該措置の委任を受けて採用され、又は維持され、かつ、当該措置に適合する補助的な措置を含む。

(f) 概要。「概要」には、留保の対象となる現行の措置が 1 に規定する義務に適合しない点を記載する。

Annex I
Reservations for Measures referred to
in paragraph 1 of Article 6

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 6, the reservations taken by that Contracting Party with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 2 (National Treatment);
- (b) Article 3 (Most Favored Nation Treatment);
- (c) Article 5 (Performance Requirements); or
- (d) Article 10 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) "Sub-sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
- (e) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is taken. A measure cited in the "Measures" element:
 - (i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and
 - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
- (f) "Description" sets out, with regard to the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。留保は、当該留保が付されるこの協定の関連規定に照らして解釈する。「措置」は、他の全ての事項に優先する。

4 この附属書の適用上、

(a) 「ISIC」とは、総務省が作成し、二千七十年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

(b) 「CPC」とは、暫定的な中央生産物分類(統計文書M第七十七号、国際連合国際経済社会局統計部、ニューヨーク、千九百九十一年)の番号をいう。

(c) 「ISIC」とは、国際連合経済社会理事会により千九百四十八年八月二十七日にその第七回会期において採択され、千九百八十九年五月二十二日に改正された全経済活動の国際標準産業分類の番号をいう。

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the reservation is taken. The "Measures" element shall prevail over all other elements.

4. For the purposes of this Annex,

(a) the term "ISIC" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007;

(b) the term "CPC" means the Provisional Central Product Classification (Statistical paper Series M, No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991); and

(c) the term "ISIC" means the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted, at its seventh session on August 27, 1948 and revised on May 22, 1989, by the Economic and Social Council of the United Nations.

コロンビアとの投資協定

第一節 日本国の表

一	二
分野	金融業
小分野	銀行業
産業分類	J S I C 六二二 銀行（中央銀行を除く。）
留保の種類	J S I C 六三一 中小企業等金融業
措置	内国民待遇（第二条）
概要	預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二十条 預金保険制度は、日本国の管轄内に本店を有する金融機関のみを対象とする。当該制度は、外国銀行支店が受け入れる預金については、対象としなぐ。

一	二
分野	熱供給業
小分野	
産業分類	J S I C 三五一 熱供給業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三十条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の熱供給業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

Section 1
Schedule of Japan

Sector:	Finance
Sub-Sector:	Banking
Industry Classification:	J S I C 622 Banks, except central bank
	J S I C 631 Financial institutions for small-businesses
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2
Description:	The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan. The deposit insurance system does not cover deposits taken by branches of foreign banks.
2 Sector:	Heat Supply
Sub-Sector:	
Industry Classification:	J S I C 3511 Heat Supply
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in heat supply industry in Japan.

三	分野	情報通信業
小分野	電気通信業	
産業分類	J S I C 三七〇〇	主として管理事務を行う本社等
	J S I C 三七一一	地域電気通信業（有線放送電話業を除く。）
	J S I C 三七二一	電気通信に附帯するサービス業
留保の種類	内国民待遇（第二条）	
措置	経営幹部及び取締役会（第十条）	
概要	日本電信電話株式会社等に関する法律（昭和五十九年法律第八十五号）第六条及び第十条	
	1 日本電信電話株式会社は、次の(a)から(c)までに掲げる者により直接又は間接に占められる議決権の割合の合計が三分の一以上となるときは、これらの者の名称及び住所を株主名簿に記載してはならない。	
	(a) 日本国の国籍を有しない自然人	
	(b) 外国政府又はその代表者	
	(c) 外国の法人又は団体	
	2 日本国の国籍を有しない自然人は、日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社の取締役又は監査役に就任してはならない。	

3	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Telecommunications
	Industry Classification:	J SIC 3700 Head offices primarily engaged in managerial operations
		J SIC 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones
		J SIC 3731 Services incidental to telecommunications
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Measures:	Law Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10
	Description:	1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one third: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign government or its representative; and (c) a foreign legal person or a foreign entity. 2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of director or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

4	
分野	情報通信業
小分野	電気通信業及びインターネット付随サービス業
産業分類	J S I C 三七一 地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） J S I C 三七二 長距離電気通信業 J S I C 三七九 その他の固定電気通信業 J S I C 三七二 移動電気通信業 J S I C 四〇一 インターネット付随サービス業 注 J S I C三七二、三七九、三七二又は四〇一の下の活動のうち留保の対象となる活動は、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条の規定に基づく登録が求められるものに限られる。
留保の種類	内国民待遇（第二条）
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の電気通信業及びインターネット付随サービス業への投資を行うおとする外国投資家について適用する。

4	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services
	Industry Classification:	JSIC 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones JSIC 3712 Long-distance telecommunications JSIC 3719 Miscellaneous fixed telecommunications JSIC 3721 Mobile telecommunications JSIC 401 Internet based services
	Note:	The activities covered by the reservation under JSIC 3711, 3712, 3719, 3721 or 401 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984).
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and internet based services in Japan.

五	
分野	製造業
小分野	医薬品製造業
産業分類	J S I C 一六五三 生物学的製剤製造業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第三十条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の生物学的製剤製造業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。この場合において、「生物学的製剤製造業」とは、主としてワクチン、血清、毒薬、抗毒薬又はこれらに類似する製剤及び血液製剤を製造する事業所において行われる経済活動をいう。
概要	

5	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Drugs and Medicines Manufacturing
	Industry Classification:	JSIC 1653 Biological preparations
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in an establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin and some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

六	
分野 小分野 産業分類	製造業
J S I C 一一八九	皮革及び皮革製品製造業
J S I C 一六九四	他に分類されない衣服・繊維製身の回りの品製造業
J S I C 一九二	ゼラチン・接着剤製造業
J S I C 二〇一	ゴム製・プラスチック製履物・同附属品製造業
J S I C 二〇二	なめし革製造業
J S I C 二〇三	工業用革製品製造業（手袋を除く。）
J S I C 二〇四	革製履物用材料・同附属品製造業
J S I C 二〇五	革製履物製造業
J S I C 二〇六	革製手袋製造業
J S I C 二〇七	かばん製造業
J S I C 二〇八	袋物製造業
J S I C 二〇九	毛皮製造業
J S I C 二一〇	その他のなめし革製品製造業
J S I C 二二三	運動用具製造業
J S I C 二二五	注 1 J S I C 一八九又は二二三の下での活動のうち留保の対象となる活動は、皮革及び皮革製品製造業に関連するものに限られる。

6	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing
	Industry Classification:	
	J S I C 1189	Textile apparel and accessories, n.e.c.
	J S I C 1694	Gelatine and adhesives
	J S I C 192	Rubber and plastic footwear and its findings
	J S I C 2011	Leather tanning and finishing
	J S I C 2021	Mechanical leather products, except gloves and mittens
	J S I C 2031	Cut stock and findings for boots and shoes
	J S I C 2041	Leather footwear
	J S I C 2051	Leather gloves and mittens
	J S I C 2061	Baggage
	J S I C 207	Handbags and small leather cases
	J S I C 2081	Fur skins
	J S I C 2099	Miscellaneous leather products
	J S I C 3253	Sporting and athletic goods

Note 1: The activities covered by the reservation under JSIC 1189 or 3253 are limited to the activities related to leather and leather products Manufacturing.

留保の種類	注 2 J S I C 一六九四の下での活動のうち留保の対象となる活動は、動物系接骨剤（にかむ及びゼラチン）製造業に関連するものに限られる。 内国民待遇（第二条）
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の皮革及び皮革製品製造業への投資を行うおとする外国投資家について適用する。

Note 2: The activities covered by the

reservation under JSIC 1694
are limited to the activities
related to animal glue
(nikawa) and gelatine
manufacturing.

National Treatment (Article 2)

Type of
Reservation:

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade
Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
Cabinet Order on Foreign Direct
Investment (Cabinet Order No. 261 of
1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement
under the Foreign Exchange and
Foreign Trade Law applies to foreign
investors who intend to make
investments in leather and leather
products manufacturing industry in
Japan.

七	
分野 小分野	船舶の国籍に関する事項
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 経営幹部及び取締役（第十条） 船舶法（明治三十二年法律第四十四号）第一条
措置	船舶法（明治三十二年法律第四十四号）第一条
概要	日本国の船舶は、日本国の国民又は日本国の法律に基づいて設立された会社であつて、その代表者の全員及び業務を執行する役員の三分の二以上が日本国の国民であるものが所有する船舶に与えられる。

八	
分野 小分野	鉱業
産業分類	J S I C 〇五 鉱業、採石業 砂利採取業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）第二章及び第三章
措置	日本国の国民又は法人のみが、鉱業権又は租鉱権を保有するにできる。
概要	

Sector:	Matters Related to the Nationality of a Ship
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1
Description:	The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese law, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.
Sector:	Mining
Sub-Sector:	
Industry Classification:	JSIC 05 Mining and quarrying of stone and gravel
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3
Description:	Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease rights.

分野 小分野 産業分類	石油業
J S I C 〇五三	原油・天然ガス鉱業
J S I C 一七一	石油精製業
J S I C 一七二	潤滑油・グリース製造業（石油精製業に含むもの）
J S I C 一七四	舗装材料製造業
J S I C 一七九	その他の石油製品・石炭製品製造業
J S I C 四七一	倉庫業（冷蔵倉庫業を除く。）
J S I C 四七二	冷蔵倉庫業
J S I C 五三三	石油卸売業
J S I C 六〇五	ガソリンスタンド
J S I C 六〇五	燃料小売業（ガソリンスタンドを除く。）
J S I C 九二九	他に分類されないその他の事業サービス業
注 1 J S I C 一七四、一七九、四七一、四七二又は〇五三の下位の活動のうち留保の対象となる活動は、石油業に関連するものに限られる。	
注 2 J S I C 九二九の下位の活動のうち留保の対象となる活動は、液化石油ガス産業に関連するものに限られる。	
留保の種類	内国民待遇（第一条）

9	Sector:	Oil Industry
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 053 Crude petroleum and natural gas production
		JSIC 1711 Petroleum refining
		JSIC 1721 Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries)
		JSIC 1741 Paving materials
		JSIC 1799 Miscellaneous petroleum and coal products
		JSIC 4711 Ordinary warehousing
		JSIC 4721 Refrigerated warehousing
		JSIC 5331 Petroleum
		JSIC 6051 Petrol stations (gasoline service stations)
		JSIC 6052 Fuel stores, except gasoline service stations
		JSIC 9299 Miscellaneous business services, n.e.c.
	Note 1:	The activities covered by the reservation under JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 or 6052 are limited to the activities related to oil industry.
	Note 2:	The activities covered by the reservation under JSIC 9299 are limited to the activities related to liquefied petroleum gas industry.
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	

措置	概要
外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百一十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の石油業への投資を行うとする外国投資家について適用する。もともと、エチレン、エチレンジグlicerol、ポリカルボネートその他の全ての有機化学工業製品は、石油業の範囲外である。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investment in the manufacture of these products.

分野	農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書Ⅱの日本国の表の八の項で規定されているものを除く。）
小分野	
産業分類	J S I C 〇一 農業 J S I C 〇二 林業 J S I C 〇三 漁業（水産養殖業を除く。） J S I C 〇四 水産養殖業 J S I C 六三二四 農業協同組合 J S I C 六三二五 漁業協同組合、水産加工業協同組合 J S I C 八七一 農林水産業協同組合（他に分類されないもの） 内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書Ⅱの日本国の表の八の項で規定されているものを除く。）への投資を行うおとする外国投資家について適用する。
留保の種類	
措置	
概要	

10	Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf provided for in the reservation No. 8 in the Schedule of Japan in Annex II)
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 01 Agriculture JSIC 02 Forestry JSIC 03 Fisheries, except aquaculture JSIC 04 Aquaculture JSIC 6324 Agricultural cooperatives JSIC 6325 Fishery and fishery processing cooperatives JSIC 871 Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 8 in the Schedule of Japan of Annex II) in Japan.

コロンビアとの投資協定

十一	
分野 小分野	警備業
産業分類	J S I C 九三二 警備業
留保の種類	内国民待遇(第二条)
措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二二八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第二百六十一号)第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の警備業への投資を行おうとする 外国投資家について適用する。

一一八〇

11	Sector:	Security Guard Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 9231 Guard services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

十二	分野
運輸業	航空運輸業
小分野	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等
産業分類	J S I C 四六一一 航空運送業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十号）第三条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章
概要	1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空運送事業への投資を行うお うとする外国投資家について適用する。 2 日本国の航空運送事業者として航空運送事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請 する次の自然人又は団体には与えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公団若しくはこれに準ずるもの

12	Sector:
	Transport
	Sub-Sector:
	Air Transport
	Industry Classification:
	JSIC 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
	Type of Reservation:
	JSIC 4611 Air transport
	Measures:
	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3) Senior Management and Boards of Directors (Article 10) Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:
	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

- (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
- (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の一以上の(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
- 航空運送事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空運送事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。
- 3 日本国の航空運送事業者又は日本国の航空運送事業者を実質的に支配する会社（その持株会社を含む。）は、2(a)から(c)までに掲げる自然人又は団体であつて当該航空運送事業者又は当該会社の株式を所有するものからその名称及び住所を株式名簿に記載することの請求を受けた場合において、その請求に応ずることにより2(d)に掲げる法人に該当することとなるときは、当該請求を拒むことができる。
- 4 外国の航空運送事業者は、国際航空運送事業を営むためには、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event an air carrier falls into a natural person or an entity referred to in subparagraph (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. A Japanese air carrier or a company having substantial control over such air carrier, such as a holding company, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2(a) through (c), who owns equity investments in such air carrier or company, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event such air carrier or company falls into a legal person referred to in subparagraph 2(d) by accepting such request.

4. Foreign air carriers are required to obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to conduct international air transport business.

		5 外国の国籍を有する航空機を使用して日本国内から出発し、又は日本国内に到着する旅客又は貨物を有償で運送する場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
	6	外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。

5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is required for the use of foreign aircraft for air transport of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.

6. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十三	
分野	運輸業
小分野	航空運輸業
産業分類	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等 J S I C 四六二一 航空機使用業（航空運送業を除く。）
留保の種類	内国民待遇（第二章） 経営幹部及び取締役会（第十条）
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第三十条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章
概要	1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空機使用業への投資を行うお うとする外国投資家について適用する。
	2 航空機使用業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与 えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J S I C 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
		J S I C 4621 Aircraft service, except air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country, and

3	(d)	(a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 航空機使用事業者が (a) から (d) までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空機使用事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。 外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十四	
分野	運輸業
小分野	航空運輸業（航空機登録原簿への航空機の登録）
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
措置	経営幹部及び取締役会（第十条）
概要	航空法（昭和二十七年法律第二百一十一号）第二章 1 次の自然人又は団体が所有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められな ^い 。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員 ^の 三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権 ^の 三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 外国の国籍を有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められ ^{ない} 。

14	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2 1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c). 2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

十五	分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業を除く。）	
産業分類	J S I C 四四四 集配利用運送業	
留保の種類	J S I C 四八二 利用運送業（集配利用運送業を除く。）	
	内国民待遇（第二条）	
	最恵国待遇（第三条）	
措置	経営幹部及び取締役会（第十条）	
概要	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号） 次の自然人又は団体は、外航海運を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体	

15	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (excluding freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSIC 4441 Collect-and-deliver freight transport
		JSIC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Senior Management and Boards of Directors (Article 10) Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4 Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

		(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
--	--	---

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

十六	分野	運輸業
	小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業に限る。）
	産業分類	J S I C 四四四 一 集配利用運送業 J S I C 四八二 一 利用運送業（集配利用運送業を除く。）
	留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
	措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
	概要	1 次の自然人又は団体は、日本国内の各地間において航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むことはできない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体

16	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only air freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSIC 4441 Collect-and-deliver freight transport JSIC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Senior Management and Boards of Directors (Article 10) Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4 Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

	(d) (a) から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a) から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法又は議決権の三分の一以上が(a) から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 1 (a)から(d)までに掲げる自然人又は団体は、国際航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. The natural persons or entities referred to in subparagraphs 1(a) through (d) are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

十七	分野	運輸業
	小分野	鉄道業
	産業分類	J S I C 四二一 鉄道業
	留保の種類	J S I C 四八五一 鉄道施設提供業 内国民待遇（第二条）
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の鉄道業への投資を行うとする 外国投資家について適用する。鉄道業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、鉄道 業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易 法に基づく事前届出は必要とされない。

17	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 421 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for the railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十八		十八
分野	小分野	運輸業
産業分類	J S I C 四三一一	道路旅客運送業
留保の種類	内国民待遇(第二条)	
措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百一十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第二百六十一号)第三條	
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の一般乗合旅客自動車運送業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。一般乗合旅客自動車運送業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、一般乗合旅客自動車運送業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。	

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Road Passenger Transport
	Industry Classification:	JSIC 4311 Common omnibus operators
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十九	分野	運輸業
	小分野	水運業
	産業分類	J S I C 四五二 沿海海運業
		J S I C 四五三 内陸水運業
		J S I C 四五四二 内航船舶賃渡業
	留保の種類	内国民待遇（第二章）
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の水運業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。この場合において、「水運業」とは、外航海運業、沿海海運業（日本国内の港の間の海上運送）、内陸水運業及び船舶賃渡業をいう。ただし、外航海運業及び船舶賃渡業（内航船舶賃渡業を除く。）は、事前届出の要件の適用から除外される。

19	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	JSIC 452 Coastwise transport
		JSIC 453 Inland water transport
		JSIC 4542 Coastwise ship leasing
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/seagoing transport, coastwise transport (i.e. maritime transport between ports within Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

二十		
分野	運輸業	
小分野	水運業	
産業分類		
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条）	
措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第三条	
概要	日本国の法令又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の船種を有しない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内の港の間の貨物又は旅客の運送を行ってはない。	

20	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3
	Description:	Unless otherwise specified in laws and regulations of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

二十一	分野	上水道業
	小分野	
	産業分類	J S I C 三六一一 上水道業
	留保の種類	内国民待遇（第二条）
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第三条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の上水道業への投資を行うおとす る外国投資家について適用する。

21	Sector:	Water Supply and Waterworks
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 3611 Water for end users, except industrial users
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.

コロンビアとの投資協定

第二節 コロンビアの表

一	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条） 労働基本法第七十四条及び第七十五条
措置	十人を超える労働者を雇用する雇用者は、通常の労働者については九十パーセント以上、技能を有する職員、専門職員又は管理職員その他の責任のある者については八十パーセント以上との割合で、自己の通常の労働力の一部としてコロンビアの国民を雇用する。
概要	これらの割合は、雇用者の要請により、不可欠かつ技術分野の労働者について、かつ、コロンビアの国民である労働者を訓練するために必要な期間のみ、減する可能性がある。

Section 2
Schedule of Colombia

1 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation:

Performance Requirements (Article 5)
Senior Management and Board of
Directors (Article 10)

Measures:
Código Sustantivo del Trabajo, Art.
74 and 75

Description:

Any employer that has more than 10 workers shall employ Colombians as part of its ordinary workforce in a proportion of no less than 90 per cent of its ordinary workers and of no less than 80 per cent of its skilled, specialized or managerial personnel or persons in a position of trust.

At the employer's request, these proportions may be reduced when it involves essential and strictly technical workers and only for the time necessary to train Colombian workers.

二	
分野	全つの分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二案）
措置	二千年政令第二千八十号第二十六条及び第二十七条
概要	外国投資家は、コロンビアにおいて、外国資本による投資のための基金を通じてのみ、証券に関してポートフォリオの一環としての投資を行うことができる。

2	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Decreto 2080 de 2000, Art. 26 and 27
	Description:	Foreign investors may make portfolio investments in securities in Colombia only through a foreign capital investment fund (fondo de inversión de capital extranjero).

三		
分野	全ての分野	
小分野		
産業分類		
留保の種類	内国民待遇（第二条）	
措置	経営幹部及び取締役会（第十条）	
概要	概要に定める措置（千九百九十五年法律第二百二十六号第三条及び第十一号を含む。） コロンビアは、既存の公的企業又は政府機関の持分又は資産を売却し、又は処分する場合に、日本国若しくは非締約国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産を所有することを禁止し、又は制限すること及びそのような持分又は資産の所有者として後継企業を支配する能力を制限することができる。コロンビアは、そのような売却その他の処分に関し、経営幹部又は取締役会の構成員の国籍に関連する措置を採用し、又は維持することができる。 （この適合しない措置に関連する現行の法令には、千九百九十五年法律第二百二十六号を含む。） この点に関し、コロンビアは、企業の持分の全部又は一部をコロンビアの公的企業及び他の政府機関以外の者に売却することを決定する場合に、まず、専ら次の者に對し、千九百九十五年法律第二百二十六号第十一号に定める条件の下で当該持分を提示する。	

3	
Sector:	All Sectors
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
Description:	As set out in the Description element, including Articles 3, 11 of Ley 226 de 1995. Colombia, when selling or disposing of its equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, may prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets, and on the ability of owners of such interests or assets to control any resulting enterprise, by investors of Japan or of a non-Contracting Party or their investments. With respect to such a sale or other disposition, Colombia may adopt or maintain any measure relating to the nationality of senior management or members of the board of directors. Relevant existing legislation concerning this non-conforming measure includes Ley 226 de 1995. In this respect, if Colombia decides to sell all or part of its interest in an enterprise to a person other than a Colombian state enterprise or other Colombian government entity, it shall first offer such interest exclusively, and under the conditions established in article 11 of Ley 226 de 1995, to:

持分を売却される企業又は当該企業が所有し、若しくは支配する他の企業の現在の被用者、年金受給者及び被用者であった者（正当な理由により解職された者を除く。） 当該企業の被用者及び被用者であった者の団体 労働組合 労働組合の連合及び総連合 被用者基金 年金基金及び退職基金 協同組合（注） もつとも、当該持分が移転され、又は売却された後は、コロンビアは、当該持分のその後の移転その他の処分を規制する権利は、留保しない。 この留保の適用上、この協定の効力発生の日の後に維持され、又は採用される措置であつて、売却その他の処分の時に持分若しくは資産を所有することを禁止し、若しくは制限し、又はこの留保に定める国籍の要求を課するものは、現行の措置とみなされる。 この留保の適用上、「公的企業」とは、コロンビアによる持分の所有を通じて所有され、又は支配される企業をいい、専ら既存の公的企業又は政府機関の持分又は資産の売却又は処分のためにこの協定の効力発生の日の後に設立される企業を含む。 注 千九百九十八年法律第四百五十四号は、コロンビアに存在する協同組合の種類を定める。当該協同組合には、「貯蓄信用協同組合」、「金融協同組合」及び「多目的総合協同組合」がある。	

current, pensioned, and former employees (other than former employees terminated for just cause) of the enterprise and of other enterprises owned or controlled by the enterprise; associations of employees and former employees of the enterprise; employee unions; federations and confederations of trade unions; employee funds ("fondos de empleados"); pension and severance funds; and cooperative entities!

However, once such interest has been transferred or sold, Colombia does not reserve the right to control any subsequent transfer or other disposal of such interest.

For purposes of this reservation:

any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements described in this reservation shall be deemed to be an existing measure; and "state enterprise" means an enterprise owned or controlled through ownership interests by Colombia and includes an enterprise established after the date of entry into force of this Agreement solely for the purposes of selling or disposing of equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or governmental entity.

¹ For greater certainty, *Ley 454 de 1998* establishes the type of cooperative entities existing in Colombia. There are "cooperativas de ahorro y crédito", "cooperativas financieras" and "cooperativas multisectores o integrales".

コロンビアとの投資協定

1100

4	
分野	漁業及び漁業関連サービス
小分野	その他の事業サービス
産業分類	漁業、水産養殖業及び漁業に附帯するサービス CPC 八八二 漁業に附帯するサービス ISIC 〇五〇一 漁業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
措置	千九百九十一年政令第二千二百五十六号第二十七条、第二十八条及び第六十七条 二千年決定第五号第二節及び第七節
概要	外国を旗国とする船舶は、コロンビアの領水内における商業的漁業及びこれに関連する活動に関して、これらの漁業及び活動の許可を得ているコロンビアの企業と提携している場合のみ、当該許可を得ること及びこれに従事することができ、（5）場合において、外国を旗国とする船舶に対する当該許可及び漁業許可証に係る費用は、コロンビアを旗国とする船舶に係る当該費用より高い。外国を旗国とする船舶の旗国がコロンビアと他の二国間協定を締結している場合は、許可を得ているコロンビアの企業と提携していなければならないとの要件を適用するか否かは、当該二国間協定の規定により決定される。

4	Sector:	Fishing and Services Related to Fishing
	Sub-Sector:	Other Business Services Fishing, aquaculture and service activities incidental to fishing
	Industry Classification:	CPC 882 Services incidental to fishing ISIC 0501 Fishing
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Decreto 2256 de 1991, Art. 27, 28 and 67 Acuerdo 005 de 2003, Sección II and VII
	Description:	A foreign flagged vessel may obtain a permit and engage in commercial fishing and related activities in Colombian territorial waters only in association with a Colombian enterprise that owns a permit.. In this case, the costs of the permit and fishing license are higher for foreign-flagged vessels than for Colombian-flagged vessels. If the flag of a foreign-flagged vessel is that of a country that is a party to another bilateral agreement with Colombia, the terms of that other bilateral agreement shall determine whether or not the requirement to associate with a Colombian enterprise that owns a permit applies.

五	分野 民間警備・監視サービス その他の事業サービス CPC 八七三 調査及び警備 留保の種類 内国民待遇 (第二条) 千九百九十四年政令第三百五十六号第八条、第十二条、第二十三条及び第二十五条 民間警備・監視サービスを含む企業の共同経営者又は構成員は、コロンビアの国民でなければならない。 外国人の構成員又は外国資本によって千九百九十四年二月十一日前に設立された企業は、外国人の構成員の参加を増大させることができない。同日前に組織された協同組合は、その法的形態を維持することができる。
---	---

六	分野 報道 報道機関サービス CPC 六九二 新聞及び定期刊行物に係る報道機関サービス 留保の種類 経営幹部及び取締役会 (第十条) 千九百九十四年法律第二十九号第十三条 コロンビアにおいて発行される新聞であってコロンビアの政治に焦点を合わせたものの編集責任者及び社長は、コロンビアの国民でなければならない。
---	--

5	Sector: Private Security and Surveillance Services Sub-Sector: Other Business Services Industry CPC 873 Investigation and security Classification: National Treatment (Article 2) Type of Reservation: Decreto 356 de 1994, Art. 8, 12, 23 and 25 Measures: Partners or members of private security and surveillance services enterprises must be Colombian nationals. Description: Enterprises established prior to February 11, 1994 with foreign members or foreign capital may not increase the participation of foreign members. Cooperatives organized before that date may retain their juridical form.
6	Sector: Journalism Sub-Sector: News agency services Industry CPC 6921 news agency services to newspapers and periodicals Classification: Senior Management and Board of Directors (Article 10) Type of Reservation: Ley 29 de 1944, Art. 13 Measures: The director or general manager of a newspaper published in Colombia that focuses on Colombian politics must be a Colombian national. Description:

Sector:	Domiliary Public Services
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	<i>Ley 142 de 1994</i> , Artículos 1, 17, 18, 19 and 23
Description:	<i>Código de comercio</i> , Art. 471 and 472
	An enterprise in which a locally organized community holds a

八		
分野 小分野	映画	
産業分類		
留保の種類	特定措置の履行要求（第五条）	
措置	二十三年法律第八十四号第五条、第十四条、第十五条、第十八条及び第十九条	
概要	外国映画の上映及び配給には、当該上映及び配給から得られる毎月の純収入の八・五パーセントに設定される映画振興料を課する。 外国映画がコロンビアの短編映画とともに上映される場合には、上映者に適用される映画振興料は、二・二五パーセントに減額される。 二十三年までは、配給者に適用される映画振興料は、前年における当該配給者が映画館その他の上映者に配給したコロンビアの長編映画の割合が政府が設定した目標の割合以上であった場合には、五・五パーセントに減額される。	

8	Sector:	Cinematography
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	
	Measures:	Performance Requirements (Article 5) Ley 814 de 2003, Art. 5, 14, 15, 18 y 19
	Description:	The exhibition and distribution of foreign films is subject to the Cinematographic Development Fee, which is set at 8.5 per cent of the monthly net income derived from such exhibition and distribution. The fee applied to an exhibitor is reduced to 2.25 percent, when a foreign movie is exhibited together with a Colombian short film. Until 2013, the fee applied to a distributor is reduced to 5.5 percent if, during the preceding year, the percentage of Colombian full-length films it distributed to cinemas and other exhibitors equaled or exceeded the target percentage set by the government.

コロンビアとの投資協定

九	
分野 小分野	ラジオ放送サービス
産業分類	
留保の種類	経営幹部及び取締役会（第十条）
措置	千九百九十三年法律第八十号第二十五条 千九百九十五年政令第千四百四十七号第七条、第九条及び第十八条
概要	情報番組又は報道番組の制作責任者は、コロンビアの国民でなければならない。

110E

9	Sector: Radio Broadcasting Services
	Sub-Sector:
	Industry Classification:
	Type of Reservation: Senior Management and Board of Directors (Article 10)
	Measures: Ley 80 de 1993, Art. 35
	Decreto 1447 de 1995, Art. 7, 9 y 18
	Description: The directors of informative or journalist programs must be a Colombian national.

十			
分野	小分野	産業分類	留保の種類
テレビジョンの無料放送 視聴覚番組の制作サービス			
内国民待遇（第二条）			
特定措置の履行要求（第五条）			
千九百九十一年法律第十四号第三十七条			
二十一年法律第六百八十号第一条及び第四条			
千九百九十六年法律第三百三十五号第十三条及び第十四条			
千九百九十五年法律第八十二号第三十七号第三号、第四十七号及び第四十八号			
千九百九十五年決定第二号第十条第二項			
千九百九十七年決定第二十三号第八条第二項			
千九百九十七年決定第二十四号第六条及び第九条			
千九百九十七年決定第二十号第二条及び第四条			
テレビジョンの無料放送に係る免許を有する企業における外国人の持分は、四十パーセント以下に制限する。			
全国放送テレビジョン			
全国放送テレビジョンの無料放送サービスの提供者（放送事業者又は番組枠を利用する権利を付与された者をいう。）は、各チャンネルにおいて、国内で制作された番組を次のとおり放送しなければならない。			
(a) 午後七時から午後十時三十分までの間には、少なくとも七十一パーセント			
(b) 午後十時三十分から翌日の午前零時までの間には、少なくとも五十パーセント			
(c) 午前十時から午後七時までの間には、少なくとも五十パーセント			
(d) 土曜日、日曜日及び祝日の午後七時から午後十時三十分までの間には、少なくとも六十パーセント			

10	
Sector:	Free-to-air Television Audio-Visual Production Services
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	
Measures:	National Treatment (Article 2) Performance Requirements (Article 5) Ley 014 de 1991, Art. 37 Ley 680 de 2001, Art. 1 y 4 Ley 335 de 1996, Art. 13 y 24 Ley 182 de 1995, Art. 37 numeral 3, Art. 47 y Art. 48 Acuerdo 002 de 1995, Art. 10 parágrafo Acuerdo 023 de 1997, Art. 8 Parágrafo Acuerdo 024 de 1997, Art. 6 y 9 Acuerdo 020 de 1997, Art. 3 y 4
Description:	Foreign equity in any enterprise holding a free-to-air television concession is limited to 40 percent. National Television Suppliers (operators and/or persons granted the right to use programming slots) of free-to-air national television services must broadcast nationally produced programming on each channel as follows: (a) a minimum of 70 per cent between 19:00 hours and 22:30 hours, (b) a minimum of 50 per cent between 22:30 hours and 24:00 hours, (c) a minimum of 50 per cent between 10:00 hours and 19:00 hours, (d) a minimum of 60 per cent for Saturdays, Sundays, and holidays between 19:00 hours and 22:30 hours

コロンビアとの投資協定

	地域放送テレビジョン及び地方放送テレビジョン 地域放送テレビジョンは、国有の機関のみが放送することができる。地域放送テレビジョン及び地方放送テレビジョンの無料放送サービスの提供者は、各チャンネルにおいて、国内で制作された番組を少なくとも五十パーセント放送しなければならない。
--	--

十一	分野 小分野 産業分類 留保の種類 措置 概要	テレビジョンの有料放送 視聴覚番組の制作サービス 特定措置の履行要求（第五条） 二千一百一十一年法律第六百八十号第四十条及び第十一号 二千九百九十五年法律第百八十二号第十二条 二千九百九十七年決定第十四号第十四条、第十六号及び第三十号 二千九百九十六年法律第三百二十五号第八条 二千九百九十八年決定第三十二号第七号及び第九号 テレビジョンの有料放送サービスを提供する企業は、認可された対象区域において利用可能な無料放送の全国放送テレビジョン、地域放送テレビジョン及び地方公共団体放送テレビジョンのチャンネルを、加入者が追加的な費用の負担なしに利用することができるようになければならぬ。 地域放送テレビジョン及び地方公共団体放送テレビジョンのチャンネルに係る伝送は、テレビジョンの有料放送の放送事業者の技術的な能力の範囲内で行われる。 衛星によるテレビジョンの有料放送の提供者は、その基本の番組編成にコロンビアの国営放送のチャンネルであつて公共の利益に関するものに係る伝送を含める義務のみを負う。テレビジョンの有料放送の提供者は、国内調達割当ての条件に従つて無料放送の番組を再放送する場合には、原信号の内容を変更することができない。
----	--	---

IIIC

11	Sector: Sub-Sector: Industry Classification: Type of Reservation: Measures: Description:	Subscription Television Audio-visual Production Services Regional and Local Television Regional television may be supplied only by state-owned entities. Suppliers of regional and local free-to-air television services must broadcast a minimum of 50 percent nationally produced programming on each channel. Ley 680 de 2001, Art. 4 y 11 Ley 182 de 1995, Art. 42 Acuerdo 014 de 1997, Art.14, 16 y 30 Ley 335 de 1996, Art. 8 Acuerdo 032 de 1998, Art. 7 y 9 Enterprises that supply subscription television services must make available to subscribers, at no additional cost, those free-to-air Colombian national, regional, and municipal television channels available in the authorized area of coverage. The transmission of regional and municipal channels will be subject to the technical capacity of the subscription television operator. Suppliers of satellite subscription television only have the obligation of including in their basic programming the transmission of the public interest channels of the Colombian State. When rebroadcasting free-to-air programming subject to a domestic content quota, a subscription television provider may not modify the content of the original signal.
----	---	--

	テレビジョンの有線放送（衛星によるものを含まない。） テレビジョンの有線放送に係る免許を有する者であつて元の番組の広告と異なる広告を伝送するものは、この表のテレビジョンの有線放送及び視聴覚番組の制作サービスの項に定める国内で制作された番組の割合の下限であつて、全国放送テレビジョンの有線放送サービスの提供者に要求されるものを遵守しなければならない。コロンビアは、千九百九十七年決定第十四号第十六条の規定について、コロンビアの領域外で番組に広告が挿入されている場合には、テレビジョンの有線放送の提供者に対して国内で制作された番組の割合の下限を遵守することを要求するものではないと解釈する。コロンビアは、第六条1(d)の規定に従い、この解釈を引き続き適用する。 テレビジョンの有線放送サービスの提供者は、少なくとも一時間の番組をコロンビアにおいて制作し、かつ、毎日午後六時から翌日の午前零時までの間に少なくとも一時間、当該番組を放送しなければならない。
--	---

十二	分野	廃棄物関連サービス
	小分野	
	産業分類	
	留保の種類	内国民待遇（第二条）
	措置	二千年政令第二千八十号第六条
	概要	外国からの投資は、コロンビア国外で発生した毒性廃棄物、有害廃棄物又は放射性廃棄物の処理、処分及び廃棄に関連する活動については、許可されない。

コロンビアとの投資協定

	Subscription television not including satellite	
	The concessionaire of subscription television that transmits commercials different from those of origin must comply with the minimum percentages of nationally produced programming required of suppliers of free-to-air national television services as described in the entry on free-to-air television and audio-visual production services of the schedule of Colombia of this Annex. Colombia interprets Article 16 of Acuerdo 014 de 1997 as not requiring subscription television suppliers to comply with minimum percentages of nationally produced programming when commercials are inserted into programming outside the territory of Colombia. Colombia will continue to apply this interpretation, subject to Article 6.1 (d).	
12	Sector:	Suppliers of cable television services must produce and broadcast in Colombia a minimum of one hour of programming each day between 18:00 hours and 24:00 hours.
	Sub-Sector:	Waste-Related Services
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Decreto 2080 de 2000, Art. 6
	Description:	Foreign investment is not permitted in activities related to the processing, disposition, and disposal of toxic, hazardous or radioactive waste not produced in Colombia.

コロンビアとの投資協定

十三	
分野	運輸サービス
小分野	海上運送 河川運送 CPC 七二 水上運送サービス
産業分類	特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
留保の種類	二千一年政令第八百四号第二條及び第四條第四号 二千九百八十四年大統領令第二千三百二十四号第九十九條、第一百條及び第二百二十四條
措置	前法第四百五十五條 二千九百八十四年政令第五百九十七号第二十三條 二千九百九十八年法律第六百五十八号第十一條
概要	コロンビアを旗国とする船舶及び外国を旗国とする船舶（漁業に關連する船舶を除く。）（以下「船舶」といふ）それぞれが許可証が發行された日から六箇月を超える期間にわたってコロンビアの管轄権に属する水域で運航するもの（その運航が継続的であるか断続的であるかを問わない。）において、船舶長、職員及び八十パーセント以上の他の船員がコロンビアの国民でなければならぬ。

IIIC

13	Sector:	Transport services
	Sub-Sector:	Maritime Transportation Fluvial Transportation
	Industry Classification:	CPC 72 Water transport services
	Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Board of Directors (Article 10)
	Measures:	Decreto 804 de 2001, Art. 2 and 4 numeral 4 Código de Comercio, Art. 1455 Decreto Ley 2324 de 1984, Art. 99, 101 and 124 Ley 658 de 2001, Art. 11 Decreto 1597 de 1998, Art. 23
	Description:	In Colombian flag vessels and foreign-flagged vessels (except those relating to fishing) that operate in Colombian jurisdictional waters for a period of time longer than six months, continuous or discontinuous, from the date of the issuing of the respective permit, the captain, officials and at least 80 per cent of the rest of the crew must be Colombians.

十四	分野	運輸業
	小分野	特殊航空サービス
	産業分類	
	留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
	措置	特定措置の履行要求（第五条） 商法第七百九十五条及び第八百六十四条 コロンビアの国民及びコロンビアの法令に基づいて組織された法人のみが、コロンビアにおいて特殊航空サービスを提供するために登録された航空機を所有し、及び当該航空機の現実のかつ実効的な管理を維持することができる。
	概要	特殊航空サービスを提供する全ての会社であつて、代理店又は支店としてコロンビアに設立されるものは、コロンビアにおける事業のため九十パーセント以上の割合でコロンビアの国民である労働者を雇用する。この割合は、コロンビアの国民である労働者に相互主義に基づく待遇を与える国の国民である外国人労働者については、適用されない。航空当局は、正当な理由に基づいて、かつ、必要な期間、労働力に係るそのような制限を適用しないことを認めることができる。

14	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Specialty Air Services
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Performance Requirements (Article 5) Código de Comercio, Artículos 1795 y 1864
	Description:	Only Colombian nationals or juridical persons organized under Colombian law may own and maintain real and effective control of an airplane registered to supply specialty air services in Colombia.

All specialty air services companies established in Colombia as an agency or branch shall employ Colombian workers in a proportion of no less than 90 per cent for its operation in Colombia. This percentage shall not apply to foreign workers from countries that accord reciprocity to Colombian workers. The aeronautic authority may allow, under justified reasons and for the necessary time, the no application of the workforce limitation mentioned.

コロンビアとの投資協定

十五	分野	金融業
小分野	金融サービス（銀行業その他金融サービス（保険業を除く））	
産業分類		
留保の種類	内国民待遇（第二条）	
措置	千九百九十九年政令第千四百十九号第一条（千九百九十六年法律第百七十号第百三条及び千九百九十九年政令第千六十五号第百一条の規定に基づくもの）	
概要	裁判所又は警察の命令の対象となる金銭（保証金（注）を含む。）及び貸付借契約に基づいて委託される資金は、コロンビア農業銀行株式会社へ寄託されなければならない。同株式会社は、そのような排他的権利の全部又は一部から、その事業全体に關して、競争上の優位を得ることがある。注、保証金とは、コロンビアの法令において、裁判所の命令に基づいて寄託される金銭（例えば、民事訴訟において原告が得た差止命令であつて被告の財産に關するものを裁判所が取り下げるものの代償として、被告が裁判所の命令に基づいて寄託する金銭）をいう。	

11110

15	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Financial Services. Banking and other financial services (excluding insurance)
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Decreto 2419 de 1999, Art. 1 (en concordancia con la Ley 270 de 1996, Art. 203 Decreto 1065 de 1999, Art. 16).
	Description:	The sums of money subject to court or police order, including <i>cauciones</i> ² , and funds consigned under leases must be deposited in the Banco Agrario de Colombia. S.A., which may derive a competitive advantage with respect to its overall operations from all or some portion of that exclusive right.

² A *caución*, under Colombian law, is a deposit of money made under court order - for example, by a civil defendant in return for the court lifting an injunction won by the plaintiff against certain assets of the defendant.

十六	分野	金融業
	小分野	金融サービス（銀行業その他金融サービス（保険業を除く。））
	産業分類	内国民待遇（第二条）
	留保の種類	金融制度に関する組織法
	措置	コロンビアは、次に掲げる金融機関に対し、優位又は排他的権利を付与する ³ こととなる。
	概要	農畜産業金融基金（FINAGRO） コロンビア農業銀行 国民保証基金 電力金融公社（FEN） 国土開発金融公社（FINDETER） ラ・ブレインラ信託銀行 コロンビア教育資金貸付・海外技術留学機構（CETEX） 貿易銀行（BANCOLDEX） 開発計画金融基金（FONADOL） このような優位又は排他的権利には、次のものを含む。（注） 一定の課税の免除 登録及び定期的な報告に係る要件であって証券の発行について課されるものの免除 この項に掲げる金融機関が発行する債務証券のコロンビア政府による購入であって、コロンビアの公的機関を通じて行われるもの 注 この適合しない措置が附属書一に記載されていることにかかわらず、締約国は、締約国が前記の金融機関に付与する優位又は排他的権利が例示されているものに限定されないことを了解する。

16	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Financial Services, Banking and other financial services (excluding insurance)
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	- Estatuto Orgánico del Sistema Financiero
	Description:	Colombia may grant advantages or exclusive rights to the following financial entities: - Fondo para el Financiamiento del Sector Agropecuario (FINAGRO); - Banco Agrario de Colombia; - Fondo Nacional de Garantías; - Financiera Eléctrica Nacional (FEN); - Financiera de Desarrollo Territorial (FINDETER); - Fiduciaria La Previsora; - Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior (ICETEX); - Banco de Comercio Exterior (BANCOLDEX); - Fondo Financiero de Proyectos de Desarrollo (FONADEP). The advantages or exclusive rights may include, but are not limited to, the following:³ - exemption from certain taxation; - exemption from registration and periodic reporting requirements for the issuance of securities; and - purchase by the government of Colombia, through any public entity of Colombia, of obligations issued by the entities listed above.

³ For greater certainty, and notwithstanding the location of this non-conforming measure within Annex 1, the Parties understand that the advantages or exclusive rights that a Party may grant to the specified entities are not limited only to the cited examples.

コロンビアとの投資協定

附属書 II

附属書 II 第六条 2 に規定する措置に関する留保

第六条 2
に規定する措置に
関する留保

1 締約国の表は、当該締約国が次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置を維持し、又は新たな若しくは一層制限的な措置を採用することができると特定の分野、小分野又は活動に関する留保について、第六条 2 の規定に従って記載するものである。

- (a) 第二条 (内国民待遇)
- (b) 第三条 (最恵国待遇)
- (c) 第五条 (特定措置の履行要求)
- (d) 第十条 (経営幹部及び取締役会)

2 留保には、次の事項を記載する。

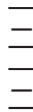
- (a) 分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。
- (b) 小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。
- (c) 産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であって、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。

(d) 留保の種類。「留保の種類」には、1 に規定する義務であって留保の対象となるものを特定する。

(e) 概要。「概要」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動の範囲を記載する。

(f) 現行の措置。「現行の措置」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動について適用する現行の措置を、透明性の観点から明示する。

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。「概要」は、他の全ての事項に優先する。



Annex II
Reservations for Measures referred to
in paragraph 2 of Article 6

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 2 of Article 6, the reservations taken by that Contracting Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 2 (National Treatment);
- (b) Article 3 (Most Favored Nation Treatment);
- (c) Article 5 (Performance Requirements); or
- (d) Article 10 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
- (e) "Description" sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation; and
- (f) "Existing Measures" identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. The "Description" element shall prevail over all other elements.

4 この附属書の適用上、「J S I C」とは、総務省が作成し、二十七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

第一節 日本国の表

分野 小分野 産業分類 留保の種類	全ての分野
概要	内国民待遇（第二条） 経営幹部及び取締役会（第十条） 日本国は、公的企業又は政府機関の持分又は資産を移転し、又は処分する場合には、次のことを行う権利を留保する。 (a) コロンビア共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産を所有することを禁止し、又は制限すること。 (b) コロンビア共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産の所有者として後継企業を支配する能力を制限すること。 (c) 後継企業の取締役、理事又は役員国籍に関する措置を採用し、又は維持すること。
現行の措置	

4. For the purposes of this Annex, the term “J S I C” means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

Section 1
Schedule of Japan

1 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation:

Description:

National Treatment (Article 2)
Senior Management and Boards of Directors (Article 10)

When transferring or disposing of its equity interests in, or the assets of, a state enterprise or a governmental entity, Japan reserves the right to:

- (a) prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets by investors of the Republic of Colombia or their investments;
- (b) impose limitations on the ability of investors of the Republic of Colombia or their investments as owners of such interests or assets to control any resulting enterprise; or
- (c) adopt or maintain any measure relating to the nationality of executives, managers or members of the board of directors of any resulting enterprise.

Existing Measures:

二	
分野 小分野	全ての分野
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
概要	経営幹部及び取締役会（第十条） 指定された企業又は政府機関にのみ認められている日本国における電信サービス、郵便サービス及び公営競技等に係るサービスの提供、たばこの製造、日本銀行券の製造並びに貨幣の製造及び販売がこれらの指定された企業若しくは政府機関以外に対して自由化される場合又はこれらの指定された企業若しくは政府機関が非商業的な原則に基づいて運営されなくなる場合には、日本国はこれらの活動に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	

2	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Description:	Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Existing Measures:	In the event where the supply of telegraph services, postal services and betting and gambling services, manufacture of tobacco products, manufacture of Bank of Japan notes, minting and sale of coinage in Japan, which are restricted to designated enterprises or governmental entities, are liberalized to those other than the designated enterprises or governmental entities, or in the event where such designated enterprises or governmental entities no longer operate on a non-commercial basis, Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to those activities.

三	
分野 小分野 産業分類	全ての分野
留保の種類 概要	最恵国待遇（第三条） 1 日本国は、この協定の効力発生の日において効力を有し、又はこの協定の効力発生の日の前に署名された二国間又は多数国間の協定に従い各国に対し異なる待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 2 日本国は、1に規定する協定以外の二国間又は多数国間の協定に従い各国に対し異なる待遇を与える措置であつて、次のいずれかの事項に関係するものを採用し、又は維持する権利を留保する。 (a) 航空 (b) 漁業 (c) 海事（海難救助を含む）
現行の措置	

3	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	1. Japan reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral agreement in force on, or signed prior to, the date of entry into force of this Agreement. 2. Japan reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral agreement, other than the agreement referred to in paragraph 1, involving: (a) aviation; (b) fisheries; or (c) maritime matters including salvage.
	Existing Measures:	

四	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 補助金については、コロンビア共和国の投資家及びその投資財産に対し内国民待遇及び最恵国待遇を与えないこととする。
概要	
現行の措置	

五	
分野	航空宇宙産業
小分野	航空機産業 宇宙開発産業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
概要	日本国は、航空機産業及び宇宙開発産業への投資に関する措置を適用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百一十八号）第二十七条及び第二十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

4	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	National Treatment and Most Favored Nation Treatment may not be accorded to investors of the Republic of Colombia and their investments with respect to subsidies.
	Existing Measures:	
5	Sector:	Aerospace Industry
	Sub-Sector:	Aircraft Industry Space Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in aircraft industry and space industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

六		
分野	武器・火薬産業	
小分野	武器産業 火薬類製造業	
産業分類		
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）	
概要	日本国は、武器産業及び火薬類製造業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二十八号）第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第一百六十一号）第三条及び第五条	
現行の措置		

6	Sector:	Arms and Explosives Industry
	Sub-Sector:	Arms Industry
		Explosives Manufacturing Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in arms industry and explosives manufacturing industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1960), Articles 3 and 5

七	
分野	エネルギー産業
小分野	電気業 ガス業 原子力産業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
概要	日本国は、小分野に掲げるエネルギー産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百一十八号）第二十七条及び第三十条
現行の措置	対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

7	Sector:	Energy
	Sub-Sector:	Electricity Utility Industry Gas Utility Industry Nuclear Energy Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in the energy industry listed in the "Sub-Sector" element.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

分 野	漁業
小 分 野	領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業
産業分類	J S I C 〇三一 海面漁業 J S I C 〇三二 内水面漁業 J S I C 〇四一 海面養殖業 J S I C 〇四二 内水面養殖業 J S I C 八〇九三 遊漁船業
留保の種類	内国民待遇 (第二条) 最恵国待遇 (第三条) 特定措置の履行要求 (第五条) 経営幹部及び取締役会 (第十条) 日本国は、自国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保の適用上、「漁業」とは、水産資源の採取及び養殖の事業をいい、漁業に関連する次の活動を含む。
要 要	(a) 水産資源の採取を伴わない調査 (b) 集魚 (c) 漁獲物の保蔵及び加工 (d) 漁獲物及びその製品の輸送

8	Sector:	Fisheries
	Sub-Sector:	Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf
	Industry Classification:	JSIC 031 Marine fisheries JSIC 032 Inland water fisheries JSIC 041 Marine aquaculture JSIC 042 Inland water aquaculture JSIC 8093 Recreational fishing guide business
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan. For the purposes of this reservation, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related activities: (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and

コロンビアとの投資協定

現行の措置	
(e) 漁業に使用される他の船舶への補給 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国人漁業の規制に関する法律（昭和四十二年法律第六十号）第二条、第四条及び第六条 排他的経済水域における漁業等に関する主権的権利の行使等に関する法律（平成八年法律第七十六号）第四条、第五条、第七条から第十一号条まで及び第十四条	

Existing Measures:

(e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Law for Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals (Law No. 60 of 1967), Articles 3, 4 and 6

Law concerning the Exercise of Sovereign Rights concerning Fisheries in the Exclusive Economic Zones (Law No. 76 of 1966), Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14

九	
分野	情報通信業
小分野	放送業
産業分類	J S I C 三八〇 管理、補助的経済活動を行う事業所 J S I C 三八一 公共放送業（有線放送業を除く。） J S I C 三八二 民間放送業（有線放送業を除く。） J S I C 三八三 有線放送業 内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条） 日本国は、放送業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 電波法（昭和二十五年法律第三十一号）第五条 放送法（昭和二十五年法律第三十二号）第九十二条、第一百六条、第一百二十五条 及び第六十一条
留保の種類	
概要	
現行の措置	

9	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Broadcasting Industry
	Industry Classification:	JSIC 380 Establishments engaged in administrative or ancillary economic activities JSIC 381 Public broadcasting, except cablecasting JSIC 382 Private-sector broadcasting, except cablecasting JSIC 383 Cablecasting
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in broadcasting industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Radio Law (Law No. 131 of 1950), Article 5 Broadcast Law (Law No. 132 of 1950), Articles 93, 116, 125, 159 and 161

コロンビアとの投資協定

+	
分野 小分野	土地取引に関する事項
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	政令により日本国における外国人又は外国の法人による土地の取得又は賃貸借を禁止し、又は制限することができる。ただし、日本国の国民又は法人が、外国において、同一又は類似の禁止又は制限を課されている場合に限る。
現行の措置	外国人土地法（大正十四年法律第四十二号）第一条

10	Sector:	Land Transaction
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	With respect to the acquisition or lease of land properties in Japan, prohibitions or restrictions may be imposed by Cabinet Order on foreign nationals or legal persons, where Japanese nationals or legal persons are placed under identical or similar prohibitions or restrictions in the foreign country.
	Existing Measures:	Alien Land Law (Law No. 42 of 1925), Article 1

十一	分野	法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス
	小分野	
	産業分類	
	留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
	概要	日本国は、法の執行及び矯正に係るサービスの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保険、社会保障又は社会保険、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の社会事業サービスの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
	現行の措置	

11	Sector:	Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
		Performance Requirements (Article 5)
		Senior Management and Boards of Directors (Article 10)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.
	Existing Measures:	

コロンビアとの投資協定

第二節 コロンビアの表

一	
分野 小分野 産業分類	全ての分野
留保の種類 概要	内国民待遇（第二条） コロンビアは、国境地域、沿岸部又は島嶼の領土における外国人による不動産の所有に関連する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保の適用上、 (a) 国境地域とは、国境線と平行な幅二キロメートルの区域をいう。 (b) 沿岸部とは、最高潮線と平行な幅二キロメートルの区域をいう。 (c) 島嶼の領土とは、コロンビアの領土の一部である島、小島、礁、岬及びび州をいう。
現行の措置	

Section 2
Schedule of Colombia

1 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation: National Treatment (Article 2)

Description:

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure related to ownership of real property by foreigners in border regions, national coasts, or insular territory of Colombia.

For purposes of this reservation:

(a) border region means a zone of two kilometres in width, parallel to the national border line;

(b) national coast means a zone of two kilometres in width, parallel to the line of the highest tide; and

(c) insular territory means islands, islets, keys, headlands, and shoals that are part of the territory of Colombia.

Existing
Measures:

二	全ての分野
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	最恵国待遇（第三条）
概要	コロンビアは、この協定の効力発生の日の前に効力を有し、又は署名された二国間又は多数国間の協定に従い各国に対し異なる待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 コロンビアは、この協定の効力発生の日の後に効力を有し、又は署名される二国間又は多数国間の協定であって次の事項に関係するものに従い、各国に対し異なる待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 (a) 航空 (b) 漁業 (c) 海事（海難救助を含む。）
現行の措置	

2	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.
	Existing Measures:	(a) aviation; (b) fisheries; and (c) maritime matters, including salvage.

三		
分野 小分野	産業分類	社会事業サービス
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）	
概要	コロンビアは、法の執行及び矯正に係るサービス並びに次のサービス（公共の目的のために設立され、又は維持される社会事業サービスである場合に限る。）の提供に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 社会的再適応 所得に関する保険又は保険 社会保障 社会福祉 公衆のための訓練及び教育 保健 保育 コロンビアの社会保障制度は、現在、次の義務的な制度から成る。 年金（一般年金制度） 健康保険（一般健康保障制度） 労働者補償（一般労働災害補償制） 退職給付（退職・退職給付制度）	
現行の措置		

3

Sector:

Social Services

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation:

National Treatment (Article 2)
Most Favored Nation Treatment
(Article 3)

Performance Requirements (Article 5)

Senior Management and Board of
Directors (Article 10)

Description:

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of law enforcement and correctional services, and the following services to the extent they are social services established or maintained for a public purpose: social re-adaptation, income security or insurance, social security, social welfare, public training and education, health, and child care.

For greater certainty, the social security system (Sistema de Seguridad Social Integral) of Colombia is currently comprised of the following mandatory systems: pensions (Sistema General de Pensiones), health insurance (Sistema General de Seguridad Social en Salud), workers compensation (Sistema General de Riesgos Profesionales), and severance pay (Régimen de Cesantía y Auxilio de Cesantía).

Existing
Measures:

四	
分野	少数者及び種族の集団に関する事項
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条） 特定措置の履行要求（第五条） 経営幹部及び取締役会（第十条）
概要	コロンビアは、社会的又は経済的に不利な立場にある少数者及び種族の集団に権利を与え、又はこれらを優遇する措置（コロンビア憲法第六十三条の規定に従って種族の集団が保有する共有地に関する措置を含む）を採用し、又は維持する権利を留保する。コロンビアにおける種族の集団とは、原住民、ロマ（シブシー）、アフリカ系コロンビア人共同体並びにサン・フンドレス、プロビデンスシア及びサンタ・カタリーナから成る諸島のライザル共同体をいう。
現行の措置	

Sector:	Issues Related to Minorities and Ethnic Groups
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3) Performance Requirements (Article 5) Senior Management and Board of Directors (Article 10)
Description:	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure according to rights or preferences to socially or economically disadvantaged minorities and ethnic groups, including with respect to the communal lands held by ethnic groups in accordance with Art. 63 of the Constitución Política de Colombia. The ethnic groups in Colombia are: Indigenous and Rom (gypsy) people, Afro-Colombian communities and the Raizal community of the Archipelago of San Andres, Providencia, and Santa Catalina.
Existing Measures:	

五	
分野 小分野	文化産業及び文化活動
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） この留保の適用上、「文化産業及び文化活動」とは、次のものをいう。
概要	(a) 書籍、雑誌、定期刊行物、新聞又は電子新聞の出版、頒布又は販売（印刷及び複写を除く。） (b) 映画又はビデオの制作、配給、販売又は上映 (c) 音声又は映像による音楽の記録の制作、頒布、販売又は展示 (d) 舞台芸術の制作及び発表 (e) 視覚芸術の制作及び展示 (f) 楽譜（印刷されたもの又は機械による判読が可能なもの）の制作、頒布又は販売 (g) 手工芸品のデザイン、製作、流通及び販売 (h) 一般公衆を対象としたラジオ放送、ラジオ、テレビジョン及びテレビジョンの有線放送に関連する全ての活動、衛星番組サービス並びに放送網

5	Sector:	Cultural Industries and Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	For the purposes of this reservation, the term "cultural industries and activities" means: (a) publication, distribution, or sale of books, magazines, periodical publications, or printed or electronic newspapers, excluding the printing and typesetting of any of the foregoing; (b) production, distribution, sale, or display of recordings of movies or videos; (c) production, distribution, sale, or display of music recordings in audio or video format; (d) production and presentation of performing arts; (e) production and exhibition of visual arts; (f) production, distribution, or sale of printed music scores or scores readable by machines; (g) design, production, distribution, and sale of handicrafts; or (h) radiobroadcasts aimed at the public in general, as well as all radio, television, and cable television-related activities; satellite programming services; and broadcasting networks.

現行の措置	(i) 広告のコンテンツのデザイン及び作成 コロンビアは、文化産業及び文化活動における文化に関する協定又は共同制作に関する特定の約束を定める他の国との協定に従い、当該他の国の国民に対して特恵的な待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 第二条及び第三条の規定は、文化産業及び文化活動の促進のための政府による助成（注）には適用されない。 コロンビアは、視聴覚媒体、出版又は音楽の分野において他方の締約国がコロンビアの国民に対して与える待遇と同等の待遇を他方の締約国の国民に与える措置を採用し、又は維持することができ。 注 この項の規定の適用上、「政府による助成」とは、租税上の特典、義務的な拠出の軽減による奨励措置、政府による贈与、政府が支援する貸付及び政府が提供する保証、信託又は保険をいい、その運営の全部又は一部について民間の団体が責任を有しているか否かを問わない。

(1) design and creation of
advertising contents

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure according to preferential treatment to persons of any other country pursuant to any agreement between Colombia and such other country containing specific commitments regarding cultural cooperation or co-production in cultural industries and activities.

For greater certainty, articles 2 and 3 do not apply to "government support" for the promotion of cultural industries and activities.

Colombia may adopt or maintain any measure that accords a person of another Party treatment equivalent to that accorded by that other Party to Colombian persons in the audiovisual, publishing, or music sector.

Existing
Measures:

¹ For purposes of this entry, "government support" means tax incentives, incentives for the reduction of mandatory contributions, government grants, government-supported loans, and guarantees, trusts, or insurance provided by a government, irrespective of whether a private entity is wholly or partially responsible for management of the government support.

六	
分野	宝石のデザイン 舞台芸術 音楽 視覚芸術 視聴覚媒体 出版
小分野	
産業分類	
留保の種類	特定措置の履行要求（第五条）
概要	コロンビアは、宝石のデザイン、舞台芸術、音楽、視覚芸術及び出版の発展及び制作のための政府による助成（注）の享受又はその継続のための条件として、当該政府による助成を受ける者に対し一定の水準又は割合で現地で創作された作品を用いることを要求する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保は、広告については、適用しない。また、特定措置の履行要求は、いかなる場合においても、世界貿易機関設立協定附属書「A貿易に関連する投資措置」附する協定に適合するものでなければならぬ。 注 前項の注に定義するものに同じ。
現行の措置	

6

Sector:

Jewelry Design
Performing Arts
Music
Visual Arts
Audiovisuals
Publishing

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation:

Performance Requirements (Article 5)

Description:

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure conditioning the receipt or continued receipt of government support² for the development and production of jewelry design, performing arts, music, visual arts, and publishing on the achievement by the recipient of a given level or percentage of domestic creative content.

For greater certainty, this reservation does not apply to advertising and performance requirements shall in all cases be consistent with the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement.

² As defined in the footnote to the previous entry.

Existing
Measures:

分野	手工芸品産業
小分野	
産業分類	
留保の種類 概要	特定措置の履行要求（第五条） コロンビアは、コロンビアの手工芸品として特定する手工芸品のデザイン、流通、小売又は展示に関連する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 特定措置の履行要求は、いかなる場合においても、世界貿易機関設立協定附属書 A 貿易に関連する投資措置に関する協定に適合するものでなければならない。
現行の措置	

Sector:	Handicraft Industries
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 5)
Description:	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the design, distribution, retailing, or exhibition of handicrafts that are identified as handicrafts of Colombia.
Existing Measures:	For greater certainty, performance requirements shall in all cases be consistent with the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement.

八	
分野	情報通信
小分野	視覚サービス
産業分類	広告
留保の種類	特定措置の履行要求（第五条）
概要	映画作品 (a) コロンビアは、年間にコロンビアの映画館又は上映室で上映される映画作品の合計の一定割合（十五パーセントを超えない。）がコロンビアの映画作品であることを要求する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。コロンビアは、当該割合の設定に当たっては、国内の映画制作の状況、既存の上映設備の状況及び観客数の平均を考慮する。

8	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Audiovisual Services
	Advertising	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 5)
	Description:	<u>Cinematographic Works</u> (a) Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a specified percentage (not to exceed 15 per cent) of the total cinematographic works shown on an annual basis in cinemas or exhibition rooms in Colombia consist of Colombian cinematographic works. In establishing such a percentage, Colombia shall take into account national cinematographic production conditions, the existing exhibition infrastructure in the country, and attendance averages.

無料放送のテレビジョンにおける映画作品

(b) コロンビアは、年間に無料放送のテレビジョンのチャンネルで放送される映画作品の合計の一定の割合（パーセント）を超えない。）がコロンビアの映画作品である（注）を要求する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。コロンビアは、当該割合の設定に当たっては、テレビジョンの無料放送を行うために自国の映画作品が入手可能か否かを考慮する。当該映画作品の放送は、附属書Ⅰのコロンビアの表のテレビジョンの無料放送及び視聴覚番組の制作サービスの項に定める現地調査の要件であって、当該チャンネルに関するものの遵守として勘案される。

共同体放送テレビジョン（注）

(c) コロンビアは、共同体放送テレビジョンの週間の番組の一定の割合（週ごとに五十六時間を超えない。）が共同体放送テレビジョンの放送事業者によって国内で制作される番組であることを要求する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。

注 千九百九十九年決定第六号に定義するものに同じ。

Cinematographic Works over Free-to-Air Television

(b) Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a specified percentage (not to exceed 10 per cent) of the total cinematographic works shown on an annual basis on free-to-air television channels consist of Colombian cinematographic works. In establishing such a percentage, Colombia shall take into account the availability of national cinematographic works for free-to-air television. Such works will count towards the domestic content requirements applied to the channel as described in the entry on free-to-air television and audio-visual production services of the schedule of Colombia in Annex I.

Community Television³

(c) Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a specified portion of weekly programming for community television (not to exceed 56 hours per week) consist of national programming produced by the community television operator.

³ As defined in Acuerdo 006 de 1999.

コロンビアとの投資協定

	多チャンネル民間放送テレビジョンの無料放送。 (d) コロンビアは、附属書Iのコロンビアの表のテレビジョンの無料放送及び視聴覚番組の制作サービスの項に定める国内で制作された番組の割合の下限に関する要件を、多チャンネル民間放送テレビジョンの無料放送に対して課する権利を留保する。ただし、この要件は、個別のサービス提供者によって利用可能とされているチャンネルであって、二又は当該チャンネルの総数の二十五パーセントのいずれか大きい方を超える数のものにに対して課されることはない。 広告 (e) コロンビアは、コロンビアにおいて設立された会社であつてメディアに関するサービスに係るもの（コロンビア国外に本社を置く新聞、日刊紙及び購読のサービスに係る会社を除く。）に対し、年間に受注する広告の法文の合計の一定の割合（二十五パーセントを超えない。）がコロンビアにおいて制作され、及び創作されることを要求する措置を採用し、又は維持する権利を有する。当該措置は、(i)映画館及び上映室における近く公開される映画の広告並びに(ii)番組又はコンテンツがコロンビア国外に由来するメディア又はそのような番組をコロンビア国内において再放送し、若しくは再放送するメディアについては、適用しない。
現行の措置	

Multichannel Free-to-Air Commercial Television

(d) Colombia reserves the right to impose the minimum programming requirements appearing in the entry on free-to-air television and audio-visual production services of the schedule of Colombia in Annex I on multichannel free-to-air commercial television, except that such requirements may not be imposed on more than two channels or 25 per cent of the total number of channels (whichever is greater) made available by an individual service provider.

Advertising

(e) Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a specific percentage (not to exceed 20 per cent) of total advertising orders placed annually with media services companies established in Colombia, other than newspapers, daily newspapers, and subscription services with headquarters outside Colombia, be produced and created in Colombia. Any such measure shall not apply to: (i) the advertisement in cinemas and exhibition rooms of upcoming movies; and, (ii) any media where the programming or content originates outside Colombia or to the rebroadcast or retransmission of such programming within Colombia.

Existing Measures:

九		
分野 小分野 産業分類	伝統の表現	
留保の種類 概要	内国民待遇（第二条） コロンビアは、二千年決議第百六十八号により宣言された無形文化遺産に関連する表現の助成及び発展に関し、地域社会に権利を与え、又はこれを優遇する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。この無形文化遺産には、次のものを含む。	
現行の措置	(a) 言語及び口頭表現 (b) 音楽的表現、舞踊的表現及び音響的表現 (c) 儀式、舞台及び儀礼における表現、祭礼での演技並びに伝統的な演劇 (d) 造形物、意匠及びボディー・ペインティングの作成に関する知識、能力及び技法 (e) 人間、自然及び宇宙に関する社会的な応用、知識及び慣習 (f) 伝統的な司法制度に関連する知識及び慣習 (g) 料理に関する知識、慣習及び技能	

9	Sector:	Traditional Expressions
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Description:	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure according rights or preferences to local communities with respect to the support and development of expressions relating to intangible cultural heritage declared pursuant to Resolución No. 0168 de 2005.
		This intangible cultural heritage includes but is not limited to:
		(a) Languages and oral expressions;
		(b) Musical, dancing and sound expressions;
		(c) Ritual, scenic and ceremonial expressions, festive acts and traditional plays;
		(d) Knowledge, capabilities and techniques relating to the elaboration of objects, designs and corporal painting;
		(e) Social applications, knowledge and practices of the human being, nature and the universe;
		(f) Knowledge and practice relating to traditional juridical systems; and
		(g) Knowledge, practice and techniques relating to gastronomy.
	Existing Measures:	

コロンビアとの投資協定

+	
分野 小分野 産業分類 留保の種類	双方向の入出力による音声及び映像の提供サービス
概要	特定措置の履行要求（第五条） 1 コロンビアは、2 及び3 の規定に従うことを条件として、コロンビアの視聴覚コンテンツをコロンビアの消費者が容易に利用することができないとコロンビア政府が認定するときは、コロンビアの消費者が双方向の入出力による音声又は映像の提供サービスを通じてコロンビアの視聴覚番組を利用することを不当に拒否されないことを確保するための措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 2 コロンビアは、コロンビアの消費者が双方向の入出力による音声又は映像の提供サービスを通じてコロンビアの視聴覚コンテンツを利用することを不当に拒否されていることに対処するための措置を採用することを提案するときは、当該措置を事前に公表し、利害関係者に対し、当該措置について意見を述べるための適当な機会を与える。コロンビアは、当該措置の採用の少なくとも九十日前に、当該措置について他方の締約国に通報する。その通報には、当該措置に関する情報（コロンビアの視聴覚コンテンツをコロンビアの消費者が容易に利用することができないとコロンビア政府が認定する根拠を成す情報及び当該措置の概要を含む。）を含める。当該措置は、「サービスイ貿易」協定に基づきコロンビアの義務に適合するものでなければならぬ。

10	
Sector:	Interactive Audio and Video Services
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 5)
Description:	1. Subject to paragraphs 2 and 3, Colombia reserves the right to adopt or maintain measures to ensure that, upon a finding by the Government of Colombia that Colombian audiovisual content is not readily available to Colombian consumers, access to Colombian audiovisual programming through interactive audio and/or video services is not unreasonably denied to Colombian consumers. 2. Colombia shall publish in advance any measure that it proposes to adopt addressing the unreasonable denial of access to Colombian consumers of Colombian audiovisual content through interactive audio and/or video services and shall provide interested persons a reasonable opportunity to comment on the proposed measure. At least 90 days before any proposed measure is adopted, Colombia shall notify the other Parties of the proposed measure. The notification shall provide information with respect to the proposed measure, including information that forms the basis for the Government of Colombia's finding that Colombian audiovisual content is not readily available to Colombian consumers and a description of the proposed measure. Such measures must be consistent with Colombia's obligations under the GATS.

3	日本国は、コロンビアが提案する措置に関してコロンビアとの協議を要請することができる。コロンビアは、そのような要請を受領した後三十日以内に日本国との協議を開始する。コロンビアは、この協議の結果、次の全ての事項が満たされる場合にのみ、1に規定する権利を行使することができる。 (i) 日本国が、コロンビアの視聴覚コンテンツをコロンビアの消費者が容易に利用することができることのないこと及び当該措置が客観的な基準に基づいており、かつ、貿易を制限する効果が最も少ないものであることについて同意すること。 (ii) コロンビアが当該措置をコロンビアにおいて設立された会社によってコロンビアにおいて提供されるサービスに対してのみ適用することに同意すること。 (iii) 日本国及びコロンビアが双方向の入出力による音声又は映像の提供サービスの分野における補償であって貿易の自由化に資するものについて合意すること。
現行の措置	

Existing Measures:

3. Japan may request consultations with Colombia regarding the proposed measure. Colombia shall begin consultations with Japan within 30 days of the receipt of the request. Colombia may exercise its right under paragraph 1 only if, as a result of these consultations: (i) Japan agrees that Colombian audiovisual content is not readily available to Colombian consumers and that the proposed measure is based on objective criteria and has the least trade-restrictive impact possible; (ii) Colombia agrees that the measure would be applied only to a service supplied in Colombia by a company established in Colombia; and (iii) Japan and Colombia agree on trade-liberalizing compensation in the interactive audio and/or video services sector.

十一	
分野	金融業
小分野	金融サービス
産業分類	
留保の種類	最恵国待遇（第三条）
概要	コロンビアは、この協定の効力発生の日の前に効力を有し、又は署名された二国間又は多数国間の協定に従い、最恵国待遇に適合しない待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。コロンビアは、前記の規定に従い、カルタヘナ協定及びアンデス共同体の法的な決定を遵守するため、最恵国待遇に適合しない待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	

11	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Financial Services
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	Most Favored Nation Treatment (Article 3)
	Description:	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords treatment inconsistent with most-favored-nation treatment under any bilateral or multilateral international agreement in effect or signed before the date of entry into force of this Agreement.
	Existing Measures:	In accordance with the prior paragraph, Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords treatment inconsistent with most-favored-nation treatment, for the purpose of complying with the Cartagena Agreement and judicial decisions of the Andean Community.

附属書III

附属書III (第十一条関係)

(第十一 条関係)

- 1 両締約国は、第十一条1の規定が次の二の事態を取り扱っているとの理解を共有していることを確認する。
 - (a) 第一の事態は、直接的な収用である。直接的な収用とは、投資財産が正式な権原の移転又は明白な差押えを通じて国有化され、又は他の方法により直接的に収用される場合をいう。
 - (b) 第二の事態は、間接的な収用である。間接的な収用とは、締約国の一又は一連の措置が正式な権原の移転又は明白な差押えなしに直接的な収用と同等の効果を有する場合をいう。
- 2 締約国政府の一又は一連の措置が特定の事実関係において間接的な収用を構成するか否かを決定するに当たっては、特に次の事項を考慮し、事実に基づいて調査することが要求される。
 - (a) 政府の一又は一連の措置の経済的な影響（ただし、当該措置が投資財産の経済的価値に悪影響を及ぼすという事実のみをもって間接的な収用が行われたことが確定するものではない。）
 - (b) 政府の一又は一連の措置が投資財産から生ずる明確かつ合理的な期待を害する程度
 - (c) 政府の一又は一連の措置の性質（当該措置が無差別なものであるか否かを含む。）
 - (d) 政府の一又は一連の措置の目的（当該措置が正当な公の目的のために行われるか否かを含む。）
- 3 一又は一連の措置がその目的に照らして過度に厳しいものであるため誠実に採用され、及び適用されたものと合理的にみなすことができない場合を除くほか、第十五条1の規定に従って公共の福祉に係る正当な目的を保護するために締約国が立案し、及び適用する無差別的な措置は、間接的な収用を構成しない。

Annex III referred to in Article 11

1. The Contracting Parties confirm their shared understanding that paragraph 1 of Article 11 addresses the following two situations:
 - (a) the first situation is direct expropriation, where investments are nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and
 - (b) the second situation is indirect expropriation, where a measure or a series of measures of a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.
2. The determination of whether a government measure or a series of government measures of a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
 - (a) the economic impact of the government measure or series of government measures, although the fact that such measure or series of such measures has an adverse effect on the economic value of investments, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;
 - (b) the extent to which the government measure or series of government measures interferes with distinct and reasonable expectations arising out of investments;
 - (c) the character of the government measure or series of government measures, including whether such measure is non-discriminatory; and
 - (d) the objectives of the government measure or series of government measures including whether such measure is taken for legitimate public objectives.
3. Except in such circumstances as when a measure or a series of measures is so severe in the light of their purpose that they cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, non-discriminatory measures of a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives in accordance with paragraph 1 of Article 15 do not constitute indirect expropriation.

ACUERDO ENTRE
JAPÓN Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
PARA LA LIBERALIZACIÓN,
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIÓN

Japón y la República de Colombia (en adelante referidas como "las Partes Contratantes");

Deseando profundizar la promoción de inversión en aras de fortalecer la relación económica entre las Partes Contratantes;

Con la intención de fomentar la creación de condiciones estables, equitativas, favorables y transparentes para la mayor inversión de inversionistas de una Parte Contratante en el Área de la otra Parte Contratante;

Reconociendo la importancia creciente de la liberalización progresiva de la inversión para estimular la iniciativa de los inversionistas y para promover la prosperidad y la mutua actividad comercial favorable en las Partes Contratantes;

Reconociendo que estos objetivos y la promoción del desarrollo sostenible pueden ser alcanzados sin la disminución de medidas de aplicación general sobre salud, seguridad y medio ambiente;

Reconociendo la importancia de la relación cooperativa entre el trabajo y la administración en la promoción de inversión entre las Partes Contratantes;

Deseando que este Acuerdo contribuirá al fortalecimiento de la cooperación internacional con relación al desarrollo de reglas internacionales sobre inversión extranjera; y

Con la creencia que este Acuerdo marca el comienzo de una nueva asociación económica entre las Partes Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I
Definiciones
Artículo 1
Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) el término "inversiones" significa todo tipo de activos de propiedad o controlados directa o indirectamente por un inversionista, los cuales tienen las características de una inversión, incluyendo:

Nota 1: Las características de una inversión incluyen el compromiso de aportar capital u otros recursos, la expectativa de obtener ganancias o utilidades, o la asunción de un riesgo.

Nota 2: Cada Parte Contratante reconoce que algunas reclamaciones en dinero que:

- (i) son inmediatamente debidas y derivadas únicamente de contratos de importación y exportación para la venta de bienes y servicios diferentes de los contratos basados en ordenes habitualmente aseguradas; o

(ii) derivadas de créditos garantizados en relación con los contratos mencionados en el sub-párrafo (i), cuya fecha de vencimiento es menor a doce (12) meses;

no tienen las características de una inversión.

Nota 3: El término inversiones no incluye órdenes o sentencias presentadas en una acción judicial o administrativa.

- (i) una empresa y la sucursal de una empresa;
- (ii) acciones, capital y otras formas de participación en el capital social de una empresa;
- (iii) bonos, obligaciones, préstamos y otras formas de deuda, excepto aquellos de o para una Parte Contratante o una empresa estatal de la misma;

- (iv) derechos bajo contratos, incluyendo contratos de llave en mano, de construcción, de gestión, de producción o de participación de Ingreso;
- (v) reclamaciones de dinero y de cualquier otra prestación bajo contrato que tenga valor financiero;
- (vi) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor y derechos conexos, patentes, derechos de obtentores vegetales y derechos relacionados con modelos de utilidad, marcas, diseños industriales, esquemas de trazado de circuitos integrados, nombres comerciales, denominaciones de origen o indicaciones geográficas e información confidencial;
- (vii) derechos conferidos de acuerdo con leyes y regulaciones o contratos tales como concesiones, licencias, autorizaciones y permisos, incluyendo aquellos para la exploración y explotación de recursos naturales;
- (viii) cualquier otra propiedad tangible o intangible, mueble o inmueble, y cualquier derecho de propiedad relacionado, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes y garantías en prenda; y
- (ix) montos y derechos derivados de inversiones, tales como utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y honorarios.
- Un cambio en la forma en la que los activos son invertidos no afecta su carácter como inversiones. Para mayor certeza, esta disposición sólo se aplicará cuando los activos aún estén comprendidos dentro de la definición contenida en este sub-párrafo.
- (b) el término "inversionista de una Parte Contratante" significa una Parte Contratante, o una empresa estatal de la misma, o un nacional o una empresa de una Parte Contratante, que intenta realizar, está realizando o ha realizado inversiones en el Área de la otra Parte Contratante;

Nota 1: Se entiende que un inversionista de una Parte Contratante "intenta realizar una inversión" en el Área de la otra Parte Contratante solo cuando el inversionista ha dado pasos concretos y necesarios para realizar las inversiones, como cuando el inversionista ha presentado debidamente una solicitud para un permiso o licencia que autorice al inversionista el establecimiento de inversiones o ha obtenido el financiamiento necesario para realizar las inversiones.

Nota 2: Este Acuerdo no se aplicará a las inversiones de personas naturales que son nacionales de las dos Partes Contratantes a menos que dichas personas naturales, al momento de la inversión y siempre desde entonces, hayan estado domiciliados afuera del Área de la Parte Contratante en la cual hayan realizado dichas inversiones.

- (c) una empresa es:
- (i) "de propiedad" de un inversionista si más del cincuenta (50) por ciento del capital social es propiedad del inversionista; y
- (ii) "controlada" por un inversionista si el inversionista tiene el poder de nombrar la mayoría de sus directores o de otro modo de dirigir legalmente las acciones de la compañía.
- (d) el término "empresa de una Parte Contratante" significa cualquier persona jurídica o cualquier otra entidad:
- (i) debidamente constituida u organizada bajo las leyes y regulaciones aplicables de esa Parte Contratante, ya sea con o sin ánimo de lucro, controlada o de propiedad privada o gubernamental, incluyendo cualquier sociedad, fideicomiso, participación, empresa de propietario único, conversión, asociación, organización o compañía; y

- (ii) que realice actividades económicas sustanciales en el Área de la Parte Contratante;
- (e) el término "actividades de inversión" significa el establecimiento, adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce, y venta u otra disposición de las inversiones;
- (f) el término "Área" significa:
- (i) con respecto a Japón, el territorio de Japón, y la zona económica exclusiva y la plataforma continental sobre las cuales Japón ejerce derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional; y
- (ii) con respecto de la República de Colombia, su territorio continental e insular, el cual comprende el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, la Isla de Malpelo, y todas las demás islas, islotes, cayos, cabos y bancos que le pertenecen, así como su espacio aéreo, y las áreas marítimas y los otros elementos sobre los cuales ejerce soberanía, derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con su legislación interna y el derecho internacional, incluyendo los tratados internacionales aplicables;
- Nota 1: El término "Área" se refiere al ámbito de aplicación geográfica de este Acuerdo.
- Nota 2: Nada de lo previsto en este sub-párrafo afectará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes de conformidad con el derecho internacional.
- (g) el término "Acuerdo de la OMC" significa el Acuerdo de Marrakech mediante el cual se establece la Organización Mundial de Comercio, celebrado en Marrakech el 15 de abril de 1994;
- (h) el término "inversionista contendiente" significa un inversionista de una de las Partes Contratantes que es parte de una controversia de inversión con la otra Parte Contratante;

- (i) el término "parte contendiente" significa una Parte contratante que es parte en una controversia de inversión con un inversionista de la otra Parte Contratante;
- (j) el término "partes contendientes" significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;
- (k) el término "servicios financieros" significa los servicios financieros tal como están definidos en el sub-párrafo 5(a) del Anexo sobre Servicios Financieros del AGCS;
- (l) el término "moneda de libre uso" significa moneda de libre uso según lo definido en los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional;
- (m) el término "AGCS" significa el Acuerdo General sobre Comercio de Servicios del Anexo 1B del Acuerdo de la OMC;
- (n) el término "CIADI" significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones, establecido bajo el Convenio del CIADI;
- (o) el término "Convenio del CIADI" significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;
- (p) el término "Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI" significa el Reglamento que regula el mecanismo complementario para la administración de procedimientos por el Secretariado del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones;
- (q) el término "nacional" significa una persona natural con nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes y regulaciones aplicables;
- (r) el término "Convención de Nueva York" significa la Convención sobre Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York el 10 de junio de 1958;
- (s) el término "Secretario General" significa el Secretario General del CIADI.

(t) el término "Tribunal" significa un tribunal de arbitraje establecido de acuerdo con el Artículo 28 o el Artículo 37;

(u) el término "Acuerdo ADPIC" significa el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio en el anexo 1C del Acuerdo de la OMC; y

(v) El término "Reglas de Arbitraje CNUDMI" significa las reglas arbitrales de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional adoptadas por la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional el 28 de abril de 1976.

CAPÍTULO II
Inversión

Artículo 2
Trato Nacional

1. Cada Parte Contratante otorgará en su Área, a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a sus inversiones con respecto a las actividades de inversión.

2. Cada Parte Contratante otorgará en su Área, a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas con respecto al acceso a las cortes de justicia y tribunales administrativos y agencias en todos los grados de jurisdicción, tanto para la búsqueda como para la defensa de los derechos de tales inversionistas.

Artículo 3
Trato de Nación Más Favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará en su Área, a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a inversionistas de una Parte no-Contratante y a sus inversiones con respecto a las actividades de inversión.

Nota: Se entiende que el trato a que se refiere el párrafo 1 no incluye el trato que se otorgue a inversionistas de una Parte no-Contratante y, sus inversiones respecto de las disposiciones de solución de controversias, tales como el mecanismo establecido en el Capítulo III y el Capítulo IV, que están previstas en otros Acuerdos Internacionales entre una Parte Contratante y una Parte no-Contratante.

2. Cada Parte Contratante otorgará en su Área, a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de una Parte no-Contratante con respecto al acceso a las cortes de justicia y tribunales administrativos y agencias en todos los grados de jurisdicción, tanto para la búsqueda como para la defensa de los derechos de tales inversionistas.

Artículo 4
Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte Contratante otorgará en su Área, a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato de conformidad con el derecho internacional consuetudinario, incluyendo el trato justo y equitativo y la protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, un cambio de la regulación de una Parte Contratante no constituye por sí mismo una violación del párrafo 1.

Nota 1: los párrafos 1 y 2 prescriben el nivel mínimo de trato a los extranjeros según el derecho internacional consuetudinario como el nivel mínimo de trato a ser otorgado a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional o más allá de aquel exigido por el nivel mínimo de trato de extranjeros del derecho internacional consuetudinario.

Nota 2: La determinación que ha existido una violación de otra disposición de este Acuerdo, o de un acuerdo internacional separado, no establece que ha existido una violación de los párrafos 1 y 2.

Nota 3: El "trato justo y equitativo" incluye la obligación de las Partes Contratantes de garantizar acceso a las cortes de justicia y los tribunales administrativos y no denegar la justicia en procedimientos penales, civiles o administrativos, de acuerdo con el principio del debido proceso.

3. Cada Parte Contratante, observará cualquier obligación derivada de un acuerdo escrito concluido entre el gobierno central o agencias del mismo y un inversionista de la otra Parte Contratante con respecto a inversiones específicas del inversionista, en las cuales el inversionista pudo haber confiado al momento del establecimiento, adquisición o expansión de tales inversiones.

Artículo 5
Requisitos de Desempeño

1. Ninguna Parte Contratante impondrá o hará cumplir en su Área, en relación con las actividades de inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o de una Parte no-Contratante, cualquiera de los siguientes requerimientos:

- (a) exportar un determinado nivel o porcentaje de mercancías o servicios;
- (b) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;
- (c) comprar, utilizar u otorgar preferencias a las mercancías producidas en su Área, o comprar mercancías de personas naturales o jurídicas o de cualquier otra entidad en su Área;
- (d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con las inversiones de dicho inversionista;
- (e) restringir las ventas en su Área de las mercancías o los servicios que tales inversiones de dicho inversionista producen o prestan, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas;

(f) transferir tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento de su propiedad a una persona natural o jurídica o cualquier otra entidad en su Área, salvo cuando el requisito:

- (i) sea impuesto u ordenado por una corte, tribunal administrativo o una autoridad competente para remediar una presunta violación a las leyes de competencia; o
- (ii) se refiera a la transferencia o uso de derechos de propiedad intelectual o la divulgación de información de su propiedad que tenga lugar de una manera no inconsistente con el Acuerdo ADPIC;

- (g) localizar la sede principal de negocios de dicho inversionista en su Área para una región específica o para el mercado mundial; o
- (h) proveer exclusivamente desde su Área uno o más de las mercancías que produce el inversionista o los servicios que el inversionista provee a una región específica o al mercado mundial.

2. Ninguna Parte Contratante puede condicionar la recepción de una venta o que se continúe recibiendo una venta, en relación con las actividades de inversión en su Área por parte de un inversionista de una Parte Contratante, o de una Parte no-Contratante, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos para:

- (a) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;
- (b) comprar, utilizar u otorgar preferencias a mercancías producidas en su Área, o comprar mercancías de personas naturales o jurídicas o cualquier otra entidad en su Área;
- (c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con las inversiones de tal inversionista; o
- (d) restringir en su Área las ventas de mercancías o servicios que las inversiones de tal inversionista producen o proveen, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas;

3. Nada de lo dispuesto en el párrafo 2 se interpretará en el sentido de impedir que una Parte Contratante condicione la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la ventaaja, en relación con las actividades de inversión en su Área de un inversionista de una Parte Contratante o de una Parte no-Contratante, al cumplimiento de un requisito de localizar la producción, prestar un servicio, capacitar o emplear trabajadores, construir o ampliar instalaciones particulares o llevar a cabo investigación o desarrollo en su Área.

4. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a cualquier requisito diferente a aquellos establecidos en aquellos párrafos.

5. Las disposiciones de:

- (a) los sub-párrafos 1(a), (b) y (c) y 2(a) y (b) no se aplicarán a los requisitos para la calificación de las mercancías o de los servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones y programas de ayuda externa; y
- (b) los sub-párrafos 2(a) y (b) no se aplicarán a los requisitos impuestos por una Parte Contratante importadora en relación con el contenido de las mercancías necesario para calificar para aranceles o cuotas preferenciales.

6. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada y siempre que dichas medidas no constituyan una restricción encubierta al comercio internacional o a actividades de inversión, nada de lo dispuesto en los sub-párrafos 1(b), (c) y (f) y 2(a) y (b) será interpretado en el sentido de impedir a una Parte Contratante adoptar o mantener medidas incluidas medidas medioambientales, que sean:

- (a) necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes y regulaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Acuerdo;
- (b) necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o
- (c) relacionadas con la preservación de recursos naturales no renovables vivos o no.

Artículo 6
Medidas Disconformes

1. El párrafo 1 del Artículo 2, el párrafo 1 del Artículo 3, el Artículo 5 y el Artículo 10 no se aplicarán a:

- (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por el gobierno central de una Parte Contratante, según lo establecido en su lista en el Anexo I;
- (b) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por un gobierno local de una Parte Contratante;
- (c) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme mencionada en los sub-párrafos (a) y (b); o
- (d) la enmienda o modificación de cualquier medida disconforme referidas en los sub-párrafos (a) y (b) en la medida en que la enmienda o modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como ésta existía inmediatamente antes de la enmienda o modificación con el párrafo 1 del Artículo 2, el párrafo 1 del Artículo 3, el Artículo 5 y el Artículo 10.

2. El párrafo 1 del Artículo 2, el párrafo 1 del Artículo 3, el Artículo 5 y el Artículo 10 no se aplicarán a cualquier medida que una Parte Contratante adopte o mantenga con relación a sectores, subsectores o actividades, según lo establecido en su lista en el Anexo II.

3. Ninguna Parte Contratante podrá, con fundamento en cualquier medida adoptada después de la fecha de la entrada en vigencia de este Acuerdo, con relación a los sectores, subsectores o actividades según lo establecido en su lista en el Anexo II, exigir a un inversionista de la otra Parte Contratante, por razón de su nacionalidad, que venda o de otra manera disponga de sus inversiones existentes al momento en que la medida cobre vigencia.

4. En los casos en que una Parte Contratante haga una enmienda o modificación a cualquier medida disconforme existente según lo establecido en su lista en el Anexo I después de la fecha de la entrada en vigencia de este Acuerdo, la Parte Contratante, en la medida de lo posible, notificará a la otra Parte Contratante dicha enmienda o modificación.

5. En los casos en que una Parte Contratante adopte cualquier medida después de la fecha de la entrada en vigencia de este Acuerdo, con relación a sectores, subsectores o actividades según lo establecido en su lista en el Anexo II, la Parte Contratante, en la medida de lo posible, notificará a la otra Parte Contratante de dicha medida.
6. Cada Parte Contratante reconoce la importancia de revisar en el tiempo las reservas especificadas en sus listas en los Anexos I y II con el objetivo de la reducción o eliminación de dichas reservas.
7. El párrafo 1 del Artículo 2, el párrafo 1 del Artículo 3 y el Artículo 5 no se aplicarán a cualquier medida cubierta por las excepciones o las derogaciones de las obligaciones bajo el Artículo 3 y 4 del Acuerdo ADPIC, tal como está establecido en los Artículos 3 a 5 del Acuerdo ADPIC.
8. El párrafo 1 del Artículo 2, el párrafo 1 del Artículo 3, y el Artículo 5, no se aplicarán a cualquier medida que una Parte Contratante adopte o mantenga con respecto a contratación pública.

Artículo 7 Transparencia

1. Cada Parte Contratante publicará prontamente, o de otro modo, hará públicamente assequible, sus leyes, regulaciones, procedimientos administrativos y actos administrativos y decisiones judiciales de aplicación general así como los acuerdos internacionales que estén vigentes y conclernan o afecten las actividades de inversión.
2. Cada Parte Contratante, por solicitud de la otra Parte Contratante, responderá prontamente a preguntas específicas y dará a esa otra Parte Contratante información sobre los asuntos a que se refiere el parrafo 1.
3. Nada de lo establecido en los párrafos 1 y 2 será interpretado en el sentido de exigir a cualquiera de las Partes Contratantes divulgar información confidencial, cuya divulgación pudiera dificultar la aplicación de la ley, o de otra manera, fuera contraria al interés público, o pudiera perjudicar la privacidad o intereses comerciales legítimos. Para los propósitos de este párrafo, la información confidencial incluye información confidencial de negocios o información privilegiada o protegida de ser divulgada bajo las leyes aplicables de una Parte Contratante.

4. Una vez este Acuerdo entre en vigencia, cada Parte Contratante intentará preparar, en la medida de lo posible, información relacionada con las medidas referidas en los sub-párrafos 1(b) del Artículo 6 tomadas por las prefecturas en el Caso de Japón o por los departamentos en el caso de la República de Colombia, la cual será enviada a la otra Parte Contratante.

Nota: La información bajo este párrafo es realizada solamente con el propósito de transparencia y no será interpretada en el sentido de afectar cualquier derecho u obligaciones de las Partes Contratantes bajo este Acuerdo.

5. En la medida de lo posible, cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones, proporcionará una oportunidad razonable para que el público realice comentarios antes de la adopción, modificación o revocatoria de regulaciones de aplicación general que afecten cualquier materia cubierta por este Acuerdo.

Artículo 8 Medidas contra la Corrupción

Cada Parte Contratante asegurará que se asuman medidas y esfuerzos para prevenir y combatir la corrupción en relación con las materias cubiertas por este Acuerdo de conformidad con sus leyes y regulaciones.

Artículo 9 Entrada, Estadía y Residencia

Cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones aplicables, otorgará debida consideración a las solicitudes para la entrada, estadía y residencia de una persona natural que teniendo la nacionalidad de la otra Parte Contratante, desea entrar al territorio de la primera Parte Contratante y permanecer en el mismo con el propósito de realizar actividades de inversión.

Artículo 10 Altos Ejecutivos y Juntas Directivas

1. Ninguna Parte Contratante puede exigir que una empresa de esa Parte Contratante, considerada como inversores de una inversionista de la otra Parte Contratante, designe a personas naturales de una nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.

2. Una Parte Contratante puede exigir que la mayoría de los miembros de las juntas directivas o cualquier comité de los mismos, de una empresa de esa Parte Contratante, considerada como inversiones de un inversionista de la otra Parte Contratante, sean de una nacionalidad en particular o residentes en el territorio de esa Parte Contratante, a condición que el requisito no menoscabe materialmente la capacidad del inversionista para ejercer el control sobre sus inversiones.

Artículo 11
Expropiación y Compensación

1. Ninguna de las Partes Contratantes puede expropiar o nacionalizar en su área inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, o tomar cualquier medida equivalente a la expropiación o nacionalización (en adelante referida como "expropiación") excepto por propósito público, de acuerdo con el debido proceso legal y el Artículo 4, de una forma no discriminatoria y mediante el pago pronto, adecuado y efectivo de una compensación de acuerdo con los párrafos 2 a 4.

Nota: En el caso de la República de Colombia, el término "propósito público" usado en este párrafo es un término usado en Acuerdos Internacionales y puede ser expresado en el derecho interno de la República de Colombia usando términos tales como "propósito público" o "interés social".

2. La Compensación será equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas al momento en que la expropiación fue públicamente anunciada o cuando la expropiación tuvo lugar, cualquiera que sea anterior. El valor justo de mercado no reflejará ningún cambio debido a que la expropiación se haya hecho públicamente conocida con antelación.

3. La compensación será pagada sin demora e incluirá intereses a la tasa comercial establecida en el mercado, acumulada desde la fecha de expropiación hasta la fecha del pago. La compensación será efectivamente realizable y libremente transferible y será libremente convertible en la moneda de la Parte Contratante de los inversionistas afectados, y en monedas de libre uso a la tasa de cambio del mercado vigente en la fecha de la expropiación.

4. Sin perjuicio del Capítulo IV y de manera consistente con las disposiciones allí establecidas, los inversionistas afectados por la expropiación tendrán el derecho a acceder a las cortes de justicia o tribunales administrativos o agencias de la Parte Contratante que realiza la expropiación, para buscar una pronta revisión de su caso y del monto de la compensación de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

5. Las disposiciones de este Artículo no se aplican a la expedición de licencias obligatorias otorgadas en relación con derechos de propiedad intelectual, o con la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que tal expedición, revocación, limitación o creación sea consistente con el Acuerdo ADPIC.

6. Para mayor certeza, nada en este Acuerdo se interpretará como la imposición de una obligación a una Parte Contratante de privatizar cualquier inversiones de la que sea propietaria o que controle, o para impedir que una Parte Contratante pueda designar un monopolio, siempre que, si la Parte Contratante adopta o mantiene una medida para privatizar tales inversiones o designa un monopolio, el presente Acuerdo se aplique a tal medida.

Nota: Para mayor certeza, el Artículo 11 se interpretará de acuerdo con el Anexo III.

Artículo 12
Tratamiento en Caso de Contienda

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de una Parte no-contratante, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas de la otra Parte Contratante, en cuanto a la restitución, indemnización, compensación o cualquier otra solución, cuando hayan sufrido pérdidas o daños relacionados con sus inversiones en el Área de la mencionada Parte Contratante como resultado de conflictos armados, revolución, insurrección, disturbios civiles o cualquier evento similar en el Área de la mencionada Parte Contratante.

2. Cualquier pago como medio de solución referido en el párrafo 1 será efectivamente realizable, libremente transferible y libremente convertible, a la tasa de cambio del mercado vigente al momento del pago, a la moneda de la Parte Contratante de los inversionistas afectados y en divisas de libre uso.

3. El párrafo 1 no se aplica a las medidas relacionadas con subsidios incluyendo subvenciones.

Artículo 13
Subrogación

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago a cualquier inversionista de esa Parte Contratante de conformidad con un contrato de indemnización, garantía o seguro en relación con las inversiones de tal inversionista en el área de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la asignación a la primera Parte Contratante o su agencia designada en cualquier derecho o reclamación de dicho inversionista a cuenta del cual tal pago fue realizado y reconocerá el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para que ejerza por virtud la subrogación, cualquier derecho o reclamación en el mismo sentido del derecho o reclamación original del inversionista. En cuanto al pago que ha de hacerse a la primera Parte Contratante o su agencia designada por virtud de tal asignación del derecho o reclamación y la asignación de tal pago, los Artículos 11, 12 y 14 se aplicarán *mutatis mutandis*.

2. Este Artículo no reconoce el derecho de reclamar bajo el Capítulo IV de una Parte Contratante o su agencia designada basado solamente en el hecho de que cualquiera haya hecho un pago basado en una indemnización, garantía o contrato de seguro contra un riesgo comercial.

Artículo 14
Transferencias

1. Cada Parte Contratante asegurará que todas las transferencias relacionadas con las inversiones de un inversionista de la otra Parte Contratante en su Área, se hagan libremente y sin demora hacia y desde su Área. Tales transferencias incluirán, en particular, pero no exclusivamente:

- (a) el capital inicial y las sumas adicionales para mantener o incrementar las inversiones;
- (b) ganancias, interés, ganancias de capital, dividendos, regalías, honorarios y otros ingresos corrientes acumulados de las inversiones;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato incluyendo pagos de créditos relacionados con las inversiones;

(d) productos derivados de la venta o liquidación total o parcial de las inversiones;

(e) ganancias y remuneraciones del personal contratado de la otra Parte Contratante que trabajan en conexión con las inversiones en el Área de la primera Parte Contratante;

(f) pagos realizados conforme a los Artículos 11 y 12; y

(g) pagos derivados de la solución de controversias bajo el Capítulo IV.

2. Cada parte Contratante asegurará que dichas transferencias podrán ser realizadas sin demora en moneda de libre uso a la tasa de cambio del mercado vigente en la fecha de cada transferencia.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte Contratante podrá demorar o impedir una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes y regulaciones relacionadas con:

- (a) quiebra, insolvencia o la protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores o derivados;
- (c) garantizar el cumplimiento de órdenes o sentencias en procedimientos judiciales o administrativos;
- (d) infracciones criminales o penales; o
- (e) reportes o mantenimiento de registros de transferencias u otros instrumentos monetarios requeridos de acuerdo con las leyes y regulaciones aplicables.

Artículo 15
Excepciones Generales y de Seguridad

1. Siempre que las medidas no se apliquen por una Parte Contratante de tal forma que puedan constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable contra la otra Parte Contratante, o una restricción encubierta a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en el Área de la primera Parte Contratante, nada de lo dispuesto en este Acuerdo, diferente del Artículo 12, se interpretará en el sentido de impedir a esa Parte Contratante de adoptar o implementar medidas incluídas aquellas para proteger el medio ambiente que sean:

- (a) necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal;
- (b) necesarias para proteger la moral pública o para mantener el orden público;

Nota: La excepción del orden público sólo podrá invocarse cuando se presente una amenaza genuina y suficientemente seria a los intereses fundamentales de la sociedad.

- (c) necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes y regulaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Acuerdo, incluyendo aquellas relacionadas con:

- (i) la prevención de prácticas engañosas y fraudulentas o el manejo de los efectos del incumplimiento de contratos;

- (ii) la protección de la privacidad individual relacionada con el procesamiento y divulgación de datos personales y la protección de confidencialidad de registros y cuentas personales; o

- (iii) seguridad; o

- (d) impuestos para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico, arqueológico o cultural.

2. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo diferente del Artículo 12 será interpretado en el sentido de:

- (a) requerir a una Parte Contratante proporcionar o facilitar acceso a cualquier información cuya divulgación considere contraria a los intereses esenciales de seguridad;

- (b) impedir a una Parte Contratante la adopción de cualquier medida que estime necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad:

- (i) relativa al tráfico de armas, municiones e implementos de guerra y el tráfico y transacción de otros bienes, materiales, servicios y tecnología realizadas directa o indirectamente a asegurar el abastecimiento a una base militar o de seguridad;

- (ii) aplicada en tiempos de guerra o conflicto armado, u otra emergencia en esa Parte Contratante, o en relaciones internacionales; o

- (iii) relativa a la implementación de políticas nacionales o acuerdos internacionales relacionadas con la no proliferación de armas; o

- (c) impida a una Parte Contratante la adopción de cualquier acción en cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

3. En casos donde una Parte Contratante adopte cualquier medida de conformidad con el párrafo 1 que no esté en concordancia con las obligaciones de este Acuerdo, diferentes al Artículo 12, aquella Parte Contratante procurará, tan pronto como sea posible, notificar la medida a la otra Parte Contratante.

Artículo 16
Medidas temporales de Salvaguardia

1. Una Parte Contratante podrá adoptar o mantener medidas que no sean conformes con las obligaciones del párrafo 1 del Artículo 2 relacionadas con las transacciones transfronterizas de capital y el Artículo 14:

- (a) en el evento de serias dificultades en la balanza de pagos o financieras externas o la amenaza de las mismas, o

(b) en casos en los que, por circunstancias especiales, los movimientos de capital causen o amenacen causar serias dificultades en el manejo macroeconómico, en particular, en las políticas monetarias y cambiarias.

2. Las medidas referidas en el párrafo 1:

(a) serán consistentes con los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, en la medida en que la Parte Contratante que toma las medidas sea parte de los mencionados Artículos.

(b) no excederán lo necesario para enfrentar las circunstancias establecidas en el párrafo 1;

(c) serán temporales y se eliminarán tan pronto como las condiciones lo permitan;

(d) serán prontamente notificadas a la otra Parte Contratante; y

(e) evitarán daños innecesarios a los intereses comerciales, económicos y financieros de la otra Parte Contratante.

3. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo se considerará como una alteración de los derechos adquiridos y las obligaciones asumidas por una Parte Contratante como parte de los Artículos del Fondo Monetario Internacional.

Artículo 17

Medidas Prudenciales

1. No obstante las demás disposiciones de este Acuerdo, no se impedirá que una Parte Contratante adopte medidas relacionadas con el sector de servicios financieros por razones prudenciales, incluyendo medidas para la protección de inversionistas, depositantes, tenedores de pólizas o personas con las que una empresa proveedor de servicios financieros tenga contralida una obligación fiduciaria, o medidas para garantizar la integridad y estabilidad de su sistema financiero.

2. En los casos en que una Parte Contratante adopte cualquier medida en virtud de lo previsto en el párrafo 1 que no esté de conformidad con las obligaciones de este Acuerdo, esa Parte Contratante no deberá usar tal medida como medio de evadir sus obligaciones bajo este Acuerdo.

Artículo 18
Derechos de Propiedad Intelectual

1. Las Partes Contratantes, con el objetivo de promover actividades de inversión, promoverán la protección adecuada, efectiva y no discriminatoria de los derechos de propiedad intelectual de conformidad con este Acuerdo, el Acuerdo ADPIC y otros acuerdos internacionales de los que las Partes Contratantes sean parte.

2. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo se interpretará en el sentido de derogar los derechos y obligaciones de una Parte Contratante bajo acuerdos internacionales relacionados con la protección de derechos de propiedad intelectual de los cuales las Partes Contratantes sean parte.

3. Nada de los dispuesto en este Acuerdo se interpretará en el sentido de obligar a que cualquiera de las Partes Contratantes se extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus inversiones el tratamiento otorgado a inversionistas de una Parte no-Contratante y sus inversiones en virtud de acuerdos internacionales relacionados con la protección de los derechos de propiedad intelectual de los cuales la mencionada Parte Contratante sea parte.

Nota: Para mayor claridad, nada en este Acuerdo derogará las obligaciones de las Partes Contratantes de otorgar un trato de nación más favorecida relacionado con la protección de derechos de propiedad intelectual bajo acuerdos internacionales vigentes para las Partes Contratantes, cuando tal obligación es aplicable y está específicamente establecida en tales acuerdos internacionales.

Artículo 19
Tributación

1. Nada en este Acuerdo será aplicable a medidas tributarias excepto lo expresamente establecido en este Acuerdo.

2. Nada en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante bajo cualquier convención tributaria. En el evento de cualquier inconsistencia entre este Acuerdo y cualquier dicha convención, la convención prevalecerá en la medida de la inconsistencia.

3. Los Párrafos 1 y 3 del Artículo 7 y el Artículo 11 se aplicarán a las medidas tributarias. De igual forma se aplicarán a las medidas tributarias un tratamiento no discriminatorio relacionado con el acceso a las cortes de Justicia y los tribunales administrativos.

4. El Capítulo IV se aplicará a las controversias relacionadas con medidas tributarias en la medida de lo cubierto por el párrafo 3.

5. (a) Ningún inversionista puede invocar el Artículo 11 como fundamento de una controversia de inversión bajo el Capítulo IV, cuando se ha determinado que de acuerdo con el sub-párrafo (b), la medida tributaria en revisión no es una expropiación.

(b) El inversionista remitirá el asunto, al momento de entregar la notificación de intención bajo el párrafo 3 del Artículo 27, a las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes para que determinen si tal medida no es una expropiación. Si las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes no consideran el asunto o habiéndolo considerado no acuerdan en determinar, dentro de un periodo de ciento ochenta (180) días desde tal remisión, si la medida no es una expropiación, el inversionista podrá someter su reclamación a arbitraje de acuerdo con el Artículo 27.

(c) Para los propósitos del sub-párrafo (b), el término "autoridades competentes" significa:

(i) Con respecto a Japón, el Ministro de Finanzas o sus representantes autorizados, quienes deberán considerar el asunto en consultas con el Ministro de Relaciones Exteriores o sus representantes autorizados;

(ii) Con respecto a la República de Colombia, el Ministro de Hacienda y Crédito Público o sus representantes autorizados.

Artículo 20
Comité Conjunto

1. Las Partes Contratantes establecerán un Comité Conjunto (en adelante referido como "el Comité") con el propósito de llevar a cabo los objetivos de este Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante designará un punto de contacto para facilitar las comunicaciones entre la Partes Contratantes en cualquier materia relacionada con este Artículo. Los puntos de contacto son:

(a) respecto de Japón, el Ministerio de Relaciones Exteriores o la entidad que haga sus veces o que reemplace el anteriormente mencionado; y

(b) respecto de la República de Colombia, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo o la entidad que haga sus veces o que reemplace el anteriormente mencionado.

3. El Comité tendrá las siguientes funciones:

(a) discutir y revisar la implementación y operación de este Acuerdo;

(b) compartir información y promover la cooperación en materias relacionadas con inversión dentro del alcance de este Acuerdo, las cuales estén relacionadas con el mejoramiento del clima de inversión;

(c) hacer recomendaciones apropiadas por consenso a las Partes Contratantes para el funcionamiento más efectivo o la consecución de los objetivos de este Acuerdo; y

(d) discutir cualquier otra materia relacionada concerniente a este Acuerdo.

4. El Comité se reunirá dentro de un lapso de doce (12) meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo y en adelante se reunirá en la forma convenida por las Partes Contratantes.

5. El Comité puede establecer sub-comités y delegar tareas específicas a tales sub-comités.

6. El Comité y sus sub-comités establecidos de acuerdo con el párrafo 5 determinarán sus propias reglas de procedimientos para llevar a cabo sus funciones.

7. El Comité y los sub-comités establecidos de acuerdo con el párrafo 5 estarán compuestos por representantes de las Partes Contratantes. El Comité y los sub-comités, sujeto al mutuo consentimiento de las Partes Contratantes, podrán llevar a cabo reuniones conjuntas con los sectores privados en materias relacionadas con el mejoramiento del clima de inversión en el Área de las Partes Contratantes.

8. Los sub-comités establecidos de acuerdo con el párrafo 5 se reunirán por solicitud de alguna de las Partes Contratantes.

Artículo 21
Medidas sobre Salud, Seguridad, Medio Ambiente y Laborales

1. Cada Parte Contratante reconoce que no es apropiado fomentar actividades de inversión de inversionistas de la otra Parte Contratante y de una Parte no-Contratante por medio del relajamiento de sus medidas nacionales sobre salud, seguridad o medio ambiente o por medio de la disminución de sus estándares laborales. En consecuencia, ninguna Parte Contratante deberá renunciar o derogar tales medidas o estándares como un incentivo para el establecimiento, adquisición o expansión en su Área de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante o de una Parte no-Contratante.

2. Cada Parte Contratante podrá adoptar, mantener o ejecutar cualquier medida que considere apropiada para asegurar que las actividades de inversión en su Área sean realizadas de una manera que no sea incompatible con sus leyes medioambientales, siempre que tales medidas sean consistentes con este Acuerdo.

Artículo 22 Denegación de Beneficios

Una Parte Contratante podrá negar los beneficios de este Acuerdo a un inversionista de la otra Parte Contratante que es una empresa de esa otra Parte Contratante y a sus inversiones si la empresa es propiedad o está controlada por un inversionista de una Parte no-Contratante y la Parte Contratante que deniega los beneficios:

- (a) no mantiene relaciones diplomáticas con la Parte no-Contratante; o
- (b) adopta o mantiene medidas respecto de la Parte no-Contratante que prohíben las transacciones con la empresa, o que tales medidas serían violadas o burladas si los beneficios de este Acuerdo se le otorgaran a la empresa o a sus inversiones.

Artículo 23 Formalidades Especiales o Requisitos de Información

1. Nada de lo dispuesto en el Artículo 2 será interpretado en el sentido de impedir que una Parte Contratante adopte o mantenga una medida que prescriba formalidades especiales en relación con actividades de inversión de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su Área, tales como el requerimiento que los inversionistas sean residentes de la Parte Contratante o que las inversiones se constituyan conforme a las legislaciones o regulaciones de la Parte Contratante, a condición que dichas formalidades no menoscaben significativamente la protección otorgada por una Parte Contratante a inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones de conformidad con este Acuerdo.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 2 y 3, una Parte Contratante puede exigir que un inversionista de la otra Parte Contratante o sus inversiones, proporcione información rutinaria referente a esas inversiones, exclusivamente con fines informativos o estadísticos. La Parte Contratante protegerá la información comercial que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera perjudicar negativamente la situación competitiva del inversionista o de sus inversiones. Nada de lo dispuesto en este párrafo se interpretará como impedimento para que una Parte Contratante obtenga o divulgue información referente a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación.

CAPÍTULO III Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

Artículo 24 Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las Controversias que surjan entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, serán resueltas, en la medida de lo posible, por medio de consultas. Tales consultas serán solicitadas por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes.
2. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, que no sea resuelta satisfactoriamente por medio de consultas dentro de los sesenta (60) días después de la solicitud de consultas referida en el párrafo 1, se someterá a la decisión de un tribunal de arbitraje.

3. Un tribunal de arbitraje referido en el párrafo 2, se establecerá para cada controversia. Tal tribunal de arbitraje estará compuesto por tres árbitros, cada Parte Contratante designará un árbitro dentro de un periodo de treinta (30) días desde la fecha de la recepción por cualquiera de las Partes Contratantes de la solicitud de arbitraje de la otra Parte Contratante a través de canales diplomáticos, y el tercer árbitro que actuará como Presidente, será acordado por los árbitros escogidos dentro de un plazo adicional de treinta (30) días, siempre que el tercer árbitro no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes ni esté afiliado con alguna de las Partes Contratantes, ni haya tratado la controversia.

4. Si las designaciones necesarias referidas en el párrafo 3 no se han realizado dentro del periodo mencionado en tal párrafo, cualquier Parte Contratante podrá, a menos que se haya acordado algo diferente, requerir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice tales designaciones. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está impedido para realizar el deber mencionado o es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será requerido para hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente está impedido para realizar el deber mencionado o es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones necesarias serán realizadas por el juez con más antigüedad que no sea un nacional de cualquier de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje determinará sus propias reglas de procedimiento. El tribunal de arbitraje decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios del derecho internacional aplicables a la materia de la controversia. El tribunal de arbitraje adoptará su decisión por una mayoría de votos. Tales decisiones serán finales y vinculantes. A menos que se haya acordado de otra forma, la decisión se presentará dentro de los seis meses siguientes a la designación del presidente del tribunal de arbitraje de acuerdo con los párrafos 3 y 4.

6. Cada Parte Contratante cargará con los costos de su propio árbitro y de su representación en el procedimiento de arbitraje. El costo del Presidente del tribunal de arbitraje por el desempeño de sus tareas y los costos restantes del tribunal de arbitraje serán asumidos de igual manera por las Partes Contratantes. Los honorarios y gastos de los árbitros no podrán exceder los límites establecidos, de tiempo en tiempo en el CIDI, efectivos al momento del establecimiento del tribunal de arbitraje.

Artículo 25
Limitación de Reclamaciones

1. Con respecto a controversias relacionadas con servicios financieros, los párrafos 2 a 6 del Artículo 24 sólo aplican para controversias relacionadas con materias que afecten la operación, administración, mantenimiento, uso, goce, y venta u otra disposición de inversiones o las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante ya establecidas, adquiridas o expandidas en el Área de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

2. Con respecto a las controversias relacionadas con actividades o servicios que sean parte de un plan de retiro público, o del sistema de seguridad social establecido por las leyes y regulaciones de cualquier Parte Contratante, los párrafos 2 al 6 del Artículo 24 solo se aplicarán para controversias concernientes a materias que afecten la operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta u otra disposición de inversiones o las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante ya establecida, adquirida, o expandida en el Área de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

CAPÍTULO IV
Solución de Controversias entre
una Parte Contratante y un Inversionista
de la otra Parte Contratante

Artículo 26
Consultas y Negociaciones

1. En el evento de una controversia de inversión, las partes contendientes deberán, en la medida de lo posible, solucionar la controversia amigablemente a través de consultas y negociaciones las cuales podrán incluir el uso de procedimientos no vinculantes y de terceras partes. El procedimiento de consultas y negociaciones se iniciará con una solicitud escrita, enviada a la autoridad competente de la Parte contendiente establecida en el Artículo 41. La solicitud deberá acompañarse con un breve resumen de los fundamentos fácticos y legales de la controversia de inversión, suficiente para presentar el problema claramente. Tal solicitud será enviada a la Parte contendiente antes del sometimiento de la "notificación de intención" a la Parte contendiente referida en el párrafo 3 del Artículo 27.

2. Las consultas y negociaciones se llevarán a cabo durante al menos seis meses.

3. Como uno de los procedimientos no vinculantes y de terceras partes referidos en el párrafo 1, las partes contendientes podrán acordar someter la controversia de inversión al procedimiento de conciliación bajo la Convención del CIADI o bajo Reglamento del Mecanismo complementario del CIADI.

Artículo 27

Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje

1. Con relación al sometimiento de una reclamación a arbitraje por un inversionista contendiente, la Parte contendiente podrá requerir, sujeto a sus leyes y regulaciones, el agotamiento previo de recursos administrativos locales. El procedimiento para tales recursos no excederá en ningún caso seis meses desde la fecha de recibo de la notificación escrita del inversionista contendiente por la Parte contendiente, donde se solicita el inicio del procedimiento y no impedirá al inversionista contendiente solicitar las consultas y negociaciones referidas en el Artículo 26.

2. En el evento en que una controversia de inversión no pueda ser solucionada por medio de consultas y negociaciones dentro del período de tiempo establecido en el párrafo 5:

(a) El inversionista contendiente, por cuenta propia, podrá someter a arbitraje bajo este Capítulo una reclamación en la que alegue que:

(i) la Parte contendiente ha violado una obligación bajo el Capítulo II diferente de los párrafos 2 y 4 del Artículo 7, Artículo 8, 9 y 20; y

(ii) el inversionista contendiente ha incurrido en pérdidas o daños por razón u originados de dicha violación; y

(b) El inversionista contendiente, por cuenta de una empresa de una Parte contendiente que es una persona jurídica, de propiedad o controlada directa o indirectamente por el inversionista contendiente, podrá someter a arbitraje bajo este Capítulo una reclamación en la que alegue que:

(i) la Parte contendiente ha violado una obligación bajo el Capítulo II diferente de los párrafos 2 y 4 del Artículo 7, Artículos 8, 9 y 20; y

(ii) la empresa ha incurrido en pérdidas o daños por razón de u originados de tal violación, siempre que se hallan agotado los recursos administrativos locales de acuerdo con el párrafo 1, como pueda ser requerido por la Parte contendiente sujeto a dicho párrafo.

3. El inversionista contendiente que tiene la intención de someter la controversia de inversión a arbitraje conforme al párrafo 2, deberá entregar a la Parte contendiente una notificación escrita de su intención al menos cuarenta y cinco (45) días antes del sometimiento. La notificación de intención deberá especificar:

(a) el nombre y dirección del inversionista contendiente y, en el caso del párrafo 2 (b), el nombre, dirección y lugar de constitución de la empresa;

(b) la medida específica de la Parte contendiente en discusión y un breve resumen de los fundamentos fácticos y legales de la controversia de inversión suficientes para presentar el problema claramente, incluyendo las obligaciones de este Acuerdo que se alegan haber sido violados;

(c) el tipo de arbitrajes establecidos más adelante en el párrafo 5 que el inversionista contendiente escogerá; y

(d) el remedio buscado y el monto aproximado reclamado por los daños.

4. En los casos en los que un inversionista contendiente sea un nacional o una empresa de una Parte Contratante, ese inversionista contendiente debe enviar, junto con su notificación de intención mencionada en el párrafo 3, evidencia que establezca que es un nacional o una empresa de una Parte Contratante.

5. Si la controversia de inversión no puede resolverse dentro de los siete meses y quince días desde la fecha en la cual el inversionista contendiente requirió por escrito a la Parte contendiente las consultas y negociaciones referidas en el Artículo 26, el inversionista contendiente podrá someter una reclamación mencionada en el párrafo 2 a uno de los siguientes arbitrajes:

(a) arbitraje bajo el Convenio del CIADI, siempre que ambas Partes Contratantes sean parte del Convenio del CIADI;

(b) arbitraje bajo el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre que alguna de las Partes Contratantes, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;

(c) arbitraje bajo las Reglas de Arbitraje CNUDMI; y

(d) si se acuerda con la Parte contendiente, cualquier arbitraje de acuerdo con otras reglas de arbitraje, incluyendo una institución de arbitraje ad hoc.

6. Una reclamación se considerará sometida a arbitraje conforme a este Capítulo, cuando la notificación de arbitraje del inversionista contendiente o su solicitud de arbitraje (en adelante comúnmente referida en este Capítulo como "notificación de arbitraje"):

(a) a que se refiere el párrafo (1) del Artículo 36 del Convenio del CIADI, sea recibida por el Secretario General;

(b) a que se refiere el Artículo 2 del Anexo C del Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI sea recibida por el Secretario General;

(c) a que se refiere el Artículo 3 de las Reglas de Arbitraje CNUDMI, conjuntamente con el escrito al que se refiere el Artículo 18 de las Reglas de Arbitraje CNUDMI, sea recibida por la Parte contendiente; o

(d) bajo cualquier otra institución o reglas de arbitraje seleccionadas bajo el sub-párrafo 5 (d), sea recibida por la Parte contendiente, a menos que se especifique otra cosa en tal institución o en tales reglas.

7. Las reglas de arbitraje aplicables de conformidad con el párrafo 5 que estén vigentes a la fecha en que la reclamación es sometida a arbitraje, regirán el arbitraje bajo este Capítulo salvo en la medida que sea modificado o complementado por este Capítulo.

8. El inversionista contendiente entregará con la notificación de arbitraje:

(a) el nombre del árbitro designado por el inversionista contendiente; o

(b) el consentimiento escrito del inversionista contendiente para que el Secretario General nombre el árbitro del inversionista contendiente.

Artículo 28 Consentimiento al Arbitraje

1. Cada Parte Contratante consiente en someter las controversias de inversión por un inversionista contendiente, al arbitraje escogido por el inversionista contendiente con arreglo a lo previsto en el párrafo 5 del Artículo 27, excepto para las controversias relacionadas con el párrafo 3 del Artículo 4.

2. Para controversias de inversión relacionadas con el párrafo 3 del Artículo 4:

(a) el consentimiento necesario para el sometimiento a arbitraje será otorgado por la autoridad competente de la Parte contendiente de acuerdo con lo establecido en el Artículo 41; y

(b) en los casos en los que un acuerdo escrito de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo 4, establezca un procedimiento de solución de controversias, dicho procedimiento prevalecerá sobre este Capítulo.

3. El consentimiento otorgado según el párrafo 1 y el sometimiento de una controversia de inversión a arbitraje por un inversionista contendiente deberá cumplir con los requerimientos de:

(a) el Capítulo II del Convenio del CIADI o el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, para el consentimiento escrito de las partes contendientes; y

(b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, para el acuerdo escrito.

Artículo 29 Condiciones y Limitaciones al Consentimiento y a las Reclamaciones

1. Un inversionista de una Parte Contratante cuyas inversiones no se hayan establecido, adquirido o expandido de acuerdo con las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante que no sean inconsistentes con este Acuerdo, no podrá acudir a la solución de controversias bajo este Capítulo para solucionar una controversia de inversión relacionada con tales inversiones.

2. Con respecto a las controversias de inversión relacionadas con inversiones o actividades de inversión de un inversionista contendiente relacionadas con servicios financieros, este Capítulo sólo aplicará a las reclamaciones que versen sobre inversiones ya establecidas, adquiridas o expandidas en el Área de la Parte contendiente de acuerdo con sus leyes y regulaciones, así como a las actividades de inversión asociadas con tales inversiones.
3. Con respecto a las controversias de inversión relacionadas con inversiones o actividades de inversión de un inversionista contendiente relacionadas con actividades o servicios que son parte de un plan de retiro público o del sistema de seguridad social establecidas por las leyes y regulaciones de la Parte contendiente, este Capítulo sólo aplicará para las reclamaciones a las que versen sobre inversiones ya establecidas, adquiridas o expandidas en el Área de la Parte contendiente de acuerdo con sus leyes y regulaciones, así como las actividades de inversión asociadas con tales inversiones.
4. Ninguna controversia de inversión podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo con lo establecido en el párrafo 5 del Artículo 27, si han pasado más de tres años desde la fecha en que el inversionista contendiente tuvo o debió haber tenido conocimiento, cualquiera que sea anterior, de la violación alegada conforme al párrafo 2 del Artículo 27, y conocimiento de que el inversionista contendiente en el caso del sub-párrafo 2(a) del Artículo 27 o la empresa en el caso del sub-párrafo 2(b) del Artículo 27 haya sufrido pérdidas o daños.
5. Ninguna reclamación podrá ser sometida a arbitraje bajo este Capítulo a menos que:
 - (a) el inversionista contendiente consienta por escrito al arbitraje de acuerdo con los procedimientos establecidos en este Capítulo; y
 - (b) la notificación de arbitraje está acompañada de:
 - (i) para las reclamaciones sometidas a arbitraje bajo el sub-párrafo 2(a) del Artículo 27, por la renuncia escrita del inversionista contendiente; o
 - (ii) para reclamaciones sometidas a arbitraje bajo el sub-párrafo 2(b) del Artículo 27, la renuncia escrita del inversionista contendiente y de la empresa;

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el sub-párrafo 5(b), el inversionista contendiente, por reclamaciones iniciadas bajo el sub-párrafo 2(a) del Artículo 27, y el inversionista contendiente o la empresa, por reclamaciones iniciadas bajo el sub-párrafo 2(b) del Artículo 27, pueden iniciar o continuar una medida cautelar, que no involucre el pago de daños monetarios, ante un tribunal judicial o administrativo de la Parte contendiente.
7. El consentimiento y la renuncia requeridas por este Artículo deberán ser enviadas a la Parte contendiente.
8. En el caso en que una Parte contendiente haya desprovisto al inversionista contendiente del control de una empresa, una renuncia de la empresa bajo el sub-párrafo 5(b) (ii) no será necesaria.
9. Una vez el inversionista contendiente haya sometido una controversia de inversión a un tribunal administrativo o una corte de la Parte contendiente o a cualquiera de los arbitrajes bajo el párrafo 5 del Artículo 27, ésta elección será definitiva y el inversionista contendiente no podrá someter en adelante la misma controversia a otro arbitraje establecido en el párrafo 5 del Artículo 27.
10. Ninguna Parte Contratante otorgará protección diplomática o presentará una reclamación internacional, con respecto a una controversia de inversión de la cual la Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante hayan consentido someter o hayan sometido a arbitraje según lo establecido en el párrafo 5 del Artículo 27, a menos que esa otra Parte Contratante no observe o cumpla con el laudo emitido en tal controversia de inversión. La protección diplomática para los propósitos de este párrafo, no incluirá intercambios diplomáticos informales con el único propósito de la facilitación de una solución de la controversia de inversión.

Artículo 30
Establecimiento del Tribunal

1. A menos que las partes contendientes lo acuerden de otro modo, el Tribunal estará compuesto de tres árbitros, un árbitro designado por cada parte contendiente y el tercero, quien presidirá el Tribunal, designado por acuerdo de las partes contendientes.
2. Si el inversionista contendiente o la Parte contendiente no designan un árbitro o árbitros dentro de setenta y cinco (75) días desde la fecha en que la controversia de inversión fue sometida bajo este Capítulo, el Secretario General podrá ser requerido por cualquiera de las partes contendientes para designar el árbitro o árbitros que no se hayan designado del Panel de Árbitros del CIADI de acuerdo con los requisitos de este Artículo. El Secretario General deberá hacer dichos nombramientos a su discreción y, en la medida de lo posible, una vez haya escuchado las partes contendientes.
3. A menos que las partes contendientes hayan acordado algo diferente, el árbitro que preside el Tribunal, no será un nacional de alguna de las Partes Contratantes, ni tendrá su lugar usual de residencia en el territorio de alguna de las Partes Contratantes, ni estará afiliado con alguna de las Partes Contratantes, ni habrá tratado la controversia de inversión en cualquier calidad.
4. En la designación de los árbitros, las partes contendientes considerarán que los árbitros de un Tribunal hayan tenido pericia y competencia en campos del derecho internacional público, legislación de inversión extranjera o la materia específica de una controversia de inversión que surja entre las partes contendientes.
5. Para los propósitos del párrafo 2, cada parte contendiente podrá indicar hasta tres nacionalidades, sobre las cuales será inaceptable la designación de árbitros. En este evento, el Secretario General podrá ser requerido que no se designe como árbitro ninguna persona cuya nacionalidad haya sido indicada por alguna de las partes contendientes.
6. Las partes contendientes pueden acordar acerca de los honorarios a ser pagados a los árbitros. Si las partes contendientes no llegan a un acuerdo en los honorarios a ser pagados a los árbitros antes del establecimiento del Tribunal, se aplicarán los honorarios y gastos establecidos, de tiempo en tiempo en el CIADI, efectivos al momento del establecimiento del Tribunal.

Artículo 31
Derecho Aplicable

El Tribunal decidirá sobre el asunto en controversia de acuerdo con este Acuerdo y las reglas aplicables de derecho internacional.

Nota: De acuerdo con el derecho internacional y según sea apropiado y aplicable, un Tribunal podrá tener en consideración la legislación de la Parte contendiente. Sin embargo, el Tribunal no tiene jurisdicción para determinar la legalidad de la medida que se alega haber constituido la violación de este Acuerdo, bajo la legislación nacional de la parte contendiente.

Artículo 32
Transparencia en Procedimientos Arbitrales
para la otra Parte Contratante

La Parte contendiente deberá proveer a la otra Parte Contratante:

- (a) una notificación escrita de la controversia de inversión sometida a arbitraje dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha del sometimiento; y
- (b) copias de todos los alegatos presentados en el arbitraje una vez sea solicitado y bajo las expensas de la otra Parte Contratante.

Artículo 33
Lugar del Arbitraje

El arbitraje tendrá lugar en un país acordado por las partes contendientes. Si las partes contendientes no logran un acuerdo, el Tribunal decidirá la sede en un país que sea parte de la Convención de Nueva York.

Artículo 34
Cuestiones Preliminares

Antes de decidir sobre el fondo del asunto, el Tribunal deberá conocer y decidir como una cuestión preliminar cualquier objeción de jurisdicción y admisibilidad de la Parte contendiente. Cuando decida sobre cualquier objeción de la Parte contendiente, el Tribunal podrá, si se justifica, adjudicar a la parte contendiente que corresponda, las costas razonables incurridas en el sometimiento o en la oposición de la objeción, incluyendo los honorarios de abogado. Para determinar si tal decisión es justificada, el Tribunal deberá considerar si la demanda es frívola o si la objeción es frívola, y deberá proporcionar a las partes contendientes una oportunidad razonable para comentar.

Artículo 35
Medidas Provisionales de Protección

Un Tribunal podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente, o para facilitar la conducción de las actuaciones arbitrales, incluyendo una orden para preservar evidencia en posesión o control de una parte contendiente. El Tribunal no puede ordenar el embargo o impedir la aplicación de la medida que se alega como violatoria de lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 27.

Artículo 36
Informe de Expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el Tribunal, a petición de una parte contendiente o, a menos que las partes contendientes no lo acepten, por iniciativa propia, puede designar uno o más expertos para informar por escrito sobre cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente en un proceso, de acuerdo a los términos y condiciones que puedan acordar las partes contendientes.

Artículo 37
Acumulación de múltiples Reclamaciones

1. Cuando se hayan presentado a arbitraje dos o más reclamaciones por separado, conforme al párrafo 2 del Artículo 27, y las reclamaciones tienen en común una cuestión de ley o de hecho y surjan de los mismos hechos o circunstancias, cualquier parte contendiente puede tratar de obtener una orden de acumulación de conformidad con los términos de los párrafos 2 a 10.

2. Una parte contendiente que pretenda obtener una orden de acumulación de conformidad con este Artículo, entregará una solicitud, por escrito, al Secretario General para establecer un Tribunal bajo este Artículo, y especificará en la solicitud lo siguiente:

- (a) los nombres y direcciones de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación;
 - (b) la naturaleza de la orden solicitada; y
 - (c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.
3. A menos que el Secretario General determine dentro de los sesenta (60) días siguientes a la recepción de una solicitud de conformidad con el párrafo 2, que la misma es manifestamente infundada, se establecerá un Tribunal en virtud de este Artículo.
4. A menos que las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación convengan otra cosa, el Tribunal que se establezca de conformidad con este Artículo se integrará por tres árbitros:
- (a) un árbitro designado por acuerdo de los inversionistas contendientes;
 - (b) un árbitro designado por la Parte contendiente; y
 - (c) el árbitro presidente designado por el Secretario General, siempre que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, ni tenga su lugar usual de residencia en el territorio de alguna de las Partes Contratantes, ni esté afiliado a alguna de las Partes Contratantes, ni haya conocido de la controversia de inversión en cualquier calidad.

	5. Si, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la recepción por el Secretario General de la solicitud formulada conforme al párrafo 2, la Parte contendiente o los inversionistas contendientes no designan un árbitro conforme el párrafo 4, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación, designará al árbitro o a los árbitros que aún no se hayan designado. Si la Parte contendiente no designa un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de la Parte contendiente y, en caso que los inversionistas contendientes no designen un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de la Parte Contratante diferente de la Parte contendiente. 6. En caso de que el Tribunal establecido de conformidad con este Artículo haya constatado que se hubiesen presentado a arbitraje dos o más reclamaciones conforme al párrafo 2 del Artículo 27, que tienen en común una cuestión de ley o de hecho y que surjan de los mismos hechos o circunstancias, el Tribunal puede, en interés de alcanzar solución justa y eficiente de las reclamaciones, y después de oír a las partes contendientes, mediante orden: (a) asumir la competencia, y conocer y determinar conjuntamente sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones; (b) asumir la competencia, y conocer y determinar una o más reclamaciones cuya determinación considera que contribuirá a la solución de las otras reclamaciones; o (c) Instruir a un Tribunal previamente establecido conforme el Artículo 30 a que asuma competencia y conozca y determine conjuntamente sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones siempre que: (i) ese Tribunal, a solicitud de cualquier inversionista contendiente que no haya sido anteriormente parte contendiente ante ese Tribunal, se deberá reintegrar con sus miembros originales, excepto por el árbitro de los inversionistas contendientes el cual será designado conforme a los sub-párrafo 4(a) y párrafo 5; y (ii) ese Tribunal decidirá si se ha de repetir cualquier audiencia anterior.
--	--

	7. En caso en que se haya establecido un Tribunal conforme a este Artículo, un inversionista contendiente que haya presentado una reclamación a arbitraje conforme al párrafo 2 del Artículo 27 y cuyo nombre no aparezca mencionado en una solicitud formulada conforme al párrafo 2, puede formular una solicitud por escrito al Tribunal establecido conforme a este Artículo para que sea incluido en cualquier orden que se dicte conforme al párrafo 6 y especificará en la solicitud: (a) el nombre y dirección del inversionista contendiente; (b) la naturaleza de la orden solicitada; y (c) los fundamentos en que se apoya la solicitud. 8. Un Tribunal que se establezca conforme a este Artículo dirigirá sus actuaciones conforme lo previsto en las Reglas de Arbitraje CNUDMI, excepto en cuanto sea modificado por este Capítulo. 9. Las reclamaciones respecto de las cuales haya asumido competencia un Tribunal establecido conforme a este Artículo según lo acordado en la orden mencionada en los sub-párrafos 6(a) y (b), no serán competencia de un Tribunal que se establezca conforme al Artículo 30. En relación con las reclamaciones respecto de las cuales, un Tribunal establecido de conformidad con el Artículo 30 haya asumido competencia de conformidad con la orden de un Tribunal establecido en este Artículo bajo el sub-párrafo 6(c), los otros Tribunales establecidos bajo el Artículo 30 no tendrán competencia. 10. A solicitud de una parte contendiente, un Tribunal establecido de conformidad con este Artículo puede, en espera de su decisión conforme al párrafo 6, disponer que los procedimientos de un Tribunal establecido de acuerdo al Artículo 30 se aplacen, a menos que ese último Tribunal ya haya suspendido sus procedimientos.
--	--

Artículo 38
Anteproyecto de Laudo

En cualquier controversia de inversión sometida a arbitraje conforme a este Capítulo, a solicitud de una parte contendiente, un Tribunal deberá, antes de presentar una decisión o un laudo, presentar a las partes contendientes una propuesta de decisión o laudo. Dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de la presentación de la propuesta de decisión o laudo, las partes contendientes podrán presentar comentarios escritos al Tribunal concernientes a cualquier aspecto del borrador de decisión o laudo. El Tribunal podrá considerar cualquier comentario y presentar su decisión o laudo dentro de los ciento cinco (105) días siguientes a la fecha de la presentación del proyecto de decisión o laudo.

Artículo 39
Laudos

1. El laudo emitido por el Tribunal deberá incluir:

- (a) un juicio en donde se establezca si ha existido o no una violación de alguna de las obligaciones de este Acuerdo por parte de la Parte contendiente respecto del inversionista contendiente y sus inversiones; y
- (b) una o ambas de las siguientes reparaciones, únicamente, si ha existido tal violación:
 - (i) daños pecuniarios y los intereses aplicables; y
 - (ii) restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente puede pagar daños monetarios y cualquier interés aplicable, en lugar de la restitución.

Un Tribunal puede también conceder costas, incluyendo honorarios de abogado de conformidad con las reglas de arbitraje aplicables.

2. Sujeto al párrafo 1, cuando se presente a arbitraje una reclamación conforme al sub-párrafo 2(b) del Artículo 27:

- (a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad, dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa, y

- (b) el laudo que conceda daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa.

3. Un Tribunal no podrá ordenar pagos que tengan carácter punitivo.

Artículo 40
Irrevocabilidad y Ejecución del Laudo

1. El laudo dictado de acuerdo con el Artículo 39, será definitivo y obligatorio para las partes contendientes respecto al caso particular. La Parte contendiente deberá llevar a cabo tan pronto como sea posible las disposiciones del laudo y proveerá en su Área la ejecución del laudo de acuerdo con sus leyes y regulaciones aplicables.

2. Si la Parte contendiente no acata o cumple con el laudo, a solicitud de la Parte Contratante diferente de la Parte contendiente, un tribunal de arbitraje podrá establecerse de conformidad con el Artículo 24. La Parte solicitante podrá buscar en tales procedimientos:

- (a) la determinación de no acatar o no cumplir con el laudo final es inconsistente con las obligaciones de este Acuerdo; y
- (b) una recomendación a la Parte contendiente de acatar o cumplir el laudo.

3. Una parte contendiente podrá buscar la ejecución de un laudo de arbitraje de conformidad con la Convención del CIADI o la Convención de Nueva York sin importar si fueron efectuados los procedimientos del párrafo 2 o no.

Artículo 41
Entrega de Documentos

Las consultas y negociaciones mencionadas en el Artículo 26 serán solicitadas, y las notificaciones y otros documentos relacionados con el arbitraje conforme a este Capítulo, deberán ser entregados a las siguientes autoridades competentes de la Parte contendiente:

- (a) en el caso de Japón, el Ministerio de Relaciones Exteriores o la entidad que haga sus veces o que reemplace la entidad mencionada; y

(b) en el caso de la República de Colombia, la Dirección de Inversión extranjera y Servicios del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo o la entidad que haga sus veces o la entidad que lo reemplace.

Capítulo V
Disposiciones Finales

Artículo 42
Títulos

Los títulos de los Capítulos y los Artículos de este Acuerdo se han insertado únicamente por conveniencia de referencia y no afectarán la interpretación del mismo.

Artículo 43
Aplicación y Entrada en Vigencia

1. Los Gobiernos de las Partes Contratantes notificarán entre sí a través de canales diplomáticos sobre el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigencia del Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigencia a los treinta días después de la última de las fechas de recibo de las notificaciones. Se mantendrá en vigencia por un periodo de diez años después de su entrada en vigencia y continuará en vigencia a menos que sea terminado de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 3.

2. Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante que hayan sido establecidas, adquiridas o expandidas en el Área de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y regulaciones aplicables de la otra Parte Contratante, sin tener en cuenta cuando tales inversiones se establecieron, adquirieron o expandieron.

3. Una Parte Contratante puede, mediante la entrega de una notificación por escrito a la otra Parte Contratante con un año de antelación, terminar este Acuerdo una vez haya finalizado el periodo inicial de diez años de vigencia o, en adelante, en cualquier momento.

4. Con respecto a las inversiones establecidas, adquiridas o expandidas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones del mismo continuarán siendo efectivas por un periodo adicional de diez años desde la fecha mencionada.

5. Este Acuerdo no aplicará a reclamaciones que surjan de eventos que hayan ocurrido, o a una situación que haya cesado de existir, o a reclamaciones que hayan sido solucionadas, antes de la entrada en vigencia de este Acuerdo.

6. Los Anexos y las Notas de este Acuerdo serán parte integral del mismo.

Artículo 44
Enmiendas

1. Las Partes Contratantes pueden acordar cualquier enmienda a este Acuerdo.

2. Cualquier enmienda deberá ser aprobada por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos internos y entrará en vigencia en la fecha en que acuerden las Partes Contratantes, y constituirá parte integral de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Elaborado en duplicado en Tokio, en este día doce de septiembre de 2011, en idioma japonés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

POR JAPÓN: POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:

玄葉光一郎

Díaz-Granados

Anexo I
Reservas para las Medidas referidas en
el párrafo 1 del Artículo 6

1. La Lista de una Parte Contratante establece, de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 6, las reservas hechas por esa Parte Contratante con respecto de las medidas existentes que no están conformes con las obligaciones impuestas por:

- (a) Artículo 2 (Trato Nacional);
- (b) Artículo 3 (Trato de Nación Más Favorecida);
- (c) Artículo 5 (Requisitos de Desempeño); o
- (d) Artículo 10 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas).

2. Cada reserva establece los siguientes elementos:

- (a) "Sector" se refiere al sector en general en el que se ha tomado la reserva;
- (b) "Sub-Sector" se refiere al sector específico en el que se ha tomado la reserva;
- (c) "Clasificación Industrial" se refiere, cuando sea aplicable y sólo para propósitos de transparencia, a la actividad cubierta por la reserva, de acuerdo con los códigos de clasificación industrial nacional o internacional;
- (d) "Tipo de Reserva" especifica la obligación referida en el párrafo 1 sobre la cual se ha tomado la reserva;
- (e) "Medidas" identifica las leyes, regulaciones y otras medidas existentes para las cuales se hacen las reservas. Una medida citada en el elemento "medidas":
 - (i) significa la medida, modificada, continuada o renovada, a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo; e
 - (ii) incluye cualquier medida subordinada adoptada o mantenida bajo la facultad de dicha medida y consecuente con ella; y

(f) "Descripción" establece, con relación a las obligaciones referidas en el párrafo 1, los aspectos no conformes de las medidas existentes por las cuales se han tomado la reserva.

3. En la interpretación de una reserva todos los elementos de la reserva serán considerados. Una reserva será interpretada a la luz de las disposiciones aplicables de este Acuerdo respecto de las cuales la reserva es hecha. El elemento "Medidas" prevalecerá sobre los demás elementos.

4. Para los efectos de este Anexo:

- (a) el término "USIC" significa la Clasificación Industrial Estándar de Japón, establecida por el Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones, y revisada el 6 de noviembre de 2007;
- (b) el término "CPC" significa la Clasificación Central de Productos Provisional (Documentos Estadísticos, Series M, No. 77, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales Internacionales, Oficina de estadísticas de las Naciones Unidas, Nueva York, 1991); y
- (c) El término "ISIC" significa la Clasificación Internacional de estándares industriales para todas las actividades económicas adoptado, en su séptima sesión, en agosto 27 de 1948, y revisado en mayo 22 de 1989 por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

1	Sector:	Sección 1 Lista de Japón
	Subsector:	Financiero
	Clasificación Industrial:	Bancos
	Clasificación Industrial:	JSIC 622 Bancos, excepto el Banco Central
	Clasificación Industrial:	JSIC 631 Instituciones financieras para pequeños negocios
Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)	
Medidas:	Ley sobre el seguro de depósito (Ley N° 34 de 1971), Artículo 2	
Descripción:	El sistema de seguro de depósito solo cubre instituciones financieras que tengan sus oficinas dentro de la jurisdicción de Japón. El sistema de seguro de depósito no cubre depósitos tomados por sucursales de bancos extranjeros.	

2	Sector:	Servicios de calefacción
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	JSIC 3511 Servicios de calefacción
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 de 1949), Artículo 27
	Descripción:	Orden de Gabinete de Inversión Extranjera (Orden de Gabinete No. 261 de 1980), Artículo 3
	Descripción:	El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que pretendan hacer inversiones en la industria de servicios de calefacción en Japón.

3	Sector:	Información y Comunicaciones	2. Cualquier persona natural que no tenga la nacionalidad japonesa no puede asumir la dirección de la oficina o la auditoría de la Corporación Nippon de correo y teléfono, de la de la Corporación Nippon oriente de correo y teléfono, y la de la Corporación Nippon occidental de correo y teléfono.
	Subsector:	Telecomunicaciones	
	Clasificación Industrial:	JSIC 3700 Oficinas principales principalmente comprometidas en operaciones de manejo	
		JSIC 3711 Telecomunicaciones regionales excepto difusión por cable de teléfonos.	
	JSIC 3731	Servicios incidentales de telecomunicaciones	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)	
		Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)	
	Medidas:	Ley concerniente a la Corporación Nippon de correo y teléfono (Ley N° 85 de 1984), Artículos 6 y 10	
	Descripción:	1. La Corporación Nippon de correo y teléfonos puede no inscribir el nombre y dirección en sus registros de los socios si la razón de los derechos de voto directa y/o indirectamente detentados por las personas mencionadas en los sub-párrafos (a) a (c) alcanza o excede un tercio: (a) una persona natural que no tiene la nacionalidad japonesa; (b) un gobierno extranjero o sus representantes; y (c) una persona jurídica extranjera o una entidad extranjera.	

4	Sector:	Información y comunicaciones	5	Sector:	Manufacturas
Subsector:	Telecomunicaciones y servicios basados en internet		Subsector:	Fabricación de drogas y medicinas	
Clasificación Industrial:	JSIC 3711 Telecomunicaciones regionales excepto difusión por cable de teléfonos.		Clasificación Industrial:	JSIC 1653 Preparaciones biológicas	
	JSIC 3712 Telecomunicaciones de larga Distancia		Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)	
	JSIC 3719 Telecomunicaciones misceláneas		Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27	
	JSIC 3721 Telefonía móvil			Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3	
	JSIC 401 Servicios basados en internet		Descripción:	El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que pretenden hacer inversiones en preparaciones biológicas en la industria manufacturera en Japón. Para mayor certeza, "preparaciones biológicas en la industria manufacturera" está relacionada con las actividades económicas en un establecimiento que fundamentalmente produce vacunas, suero, toxoides, antitoxinas y algunas preparaciones similares a los mencionados productos, o productos sanguíneos.	
Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)				
Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27				
	Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3				
Descripción:	El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que pretenden hacer inversiones en negocios de telecomunicaciones y servicios basados en internet en Japón.				

6	Sector:	Manufacturas		
	Subsector:	Cuero y fabricación de productos en cuero		
	Clasificación Industrial:	JSIC 1189 Textiles y accesorios, n.e.c.	Nota 2:	Las actividades cubiertas por las reservas bajo JSIC 1694 están limitadas a las actividades relacionadas a la goma animal (nikawa) y fabricación de gelatinas.
		JSIC 1694 Gelatinas y adhesivos	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
		JSIC 192 Zapatos en caucho y plástico y sus accesorios	Medidas:	Ley de cambios y de comercio internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27
		JSIC 2011 Curtido de cueros y su producto terminado		Orden de Inversión Extranjera Directa del gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
		JSIC 2021 Productos mecánicos en cuero excepto guantes y mitones	Descripción:	El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que pretendan hacer inversiones en la industria de cueros y fabricación de productos en cuero en Japón.
		JSIC 2031 Cuero cortado y accesorios para botas y zapatos		
		JSIC 2041 Zapatos en cuero		
		JSIC 2051 Guantes y mitones en cuero		
		JSIC 2061 Equipaje		
		JSIC 207 Bolsas de mano y pequeñas carteras en cuero		
		JSIC 2081 Pielés		
		JSIC 2099 Productos misceláneos en cuero		
		JSIC 3253 Productos deportivos y Atlético		
	Nota 1:	Las actividades cubiertas por las reservas bajo JSIC 1189 o 3253 están limitadas a las actividades relacionadas al cuero y fabricación de productos en cuero.		

7	Sector:	Asuntos relacionados con la nacionalidad de un barco
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Medidas:	Ley de barcos (Ley N° 46 de 1899), Artículo 1
	Descripción:	Se otorgará la nacionalidad japonesa a un barco cuyo dueño sea un nacional japonés, o a una compañía establecida bajo la ley de Japón, en la cual todos sus representantes y no menos de dos tercios de los ejecutivos que administran sus asuntos sean nacionales japoneses.

8	Sector:	Minería
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	JSIC 05 Minería y extracción en cantera de piedra y grava
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de minería (Ley N° 289 de 1950), Capítulos 2 y 3
	Descripción:	Sólo un nacional japonés o una persona jurídica japonesa podrá tener derechos de minería o derechos de usufructo de minería.

9	Sector:	Industria petrolera	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Subsector:		Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27
	Clasificación Industrial:	JSIC 053 Producción de petróleo crudo y gas natural		Orden de Inversión Extranjera Directa del gabinete (orden del gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
		JSIC 1711 Refinación de petróleo		El requisito de notificación previa bajo la ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a inversionistas extranjeros que pretendan hacer una inversión en la industria petrolera en Japón. Todos los químicos orgánicos como el etileno, glucógeno etileno y policarbonatos están fuera de la cobertura de la industria petrolera. Por ello, la notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional no es requerida para las inversiones en la manufactura de estos productos.
		JSIC 1721 Aceites lubricantes y grasas (no elaboradas en refinerías de petróleo)		
		JSIC 1741 Materiales de pavimentación		
		JSIC 1799 Productos misceláneos de petróleo y carbón		
		JSIC 4711 Almacénaje ordinario		
		JSIC 4721 Almacénaje refrigerado		
		JSIC 5331 Petróleo		
		JSIC 6051 Estaciones petroleras (estaciones de servicio de gasolina)		
		JSIC 6052 Tienda de combustible, excepto estaciones de servicio de gasolina		
		JSIC 9299 Servicios empresariales misceláneos, n.e.c		
	Nota 1:	Las actividades cubiertas por la reserva bajo JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 o 6052 están limitadas a las actividades relacionadas con la industria petrolera.		
	Nota 2:	Las actividades cubiertas por la reserva bajo JSIC 9299 están limitadas a las actividades relacionadas con la industria de gas licuado de petróleo.		

10	Sector:	Servicios de Agricultura, Silvicultura y Pesca, y Servicios Relacionados (excepto la pesca dentro del mar territorial, aguas interiores, zona económica exclusiva y plataforma continental establecido en la reserva No. 8 en la Lista de Japón en el Anexo II)
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	JSIC 01 Agricultura
		JSIC 02 Silvicultura
		JSIC 03 Pesca, excepto Acuicultura
		JSIC 04 Acuicultura
		JSIC 6324 Cooperativas agrícolas
		JSIC 6325 Cooperativas pesqueras y de procesamiento de pesca
		JSIC 871 Asociaciones cooperativas de agricultura, silvicultura y pesca, n.e.c
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27
		Orden de Inversión Extranjera Directa del gabinete (orden del gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3

11	Descripción:	El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a inversionistas extranjeros que pretendan hacer una inversión en la agricultura, silvicultura y pesca, y servicios relacionados (excepto la pesca dentro del mar territorial, aguas interiores, zona económica exclusiva y plataforma continental establecido en la reserva No. 8 en la Lista de Japón en Anexo II) en Japón.
	Sector:	Servicios de guardias de seguridad
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	JSIC 9231 servicios de seguridad
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27
		Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3

Descripción:

El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a inversionistas extranjeros que pretendan hacer inversiones en servicios de guardias de seguridad en Japón.

12	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte aéreo
	Clasificación Industrial:	JSIC 4600 Oficinas principales fundamentalmente comprometidas con operaciones de manejo.
	JSIC 4611	Transporte aéreo
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
		Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)
		Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27
		Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
		Ley de Aeronáutica Civil (Ley N° 231 de 1952), Capítulos 7 y 8
	Descripción:	1. El requisito de notificación previa, bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a inversionistas extranjeros que pretendan hacer inversiones en transporte aéreo en Japón.
		2. No se garantiza el otorgamiento de permiso del Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo para conducir negocios de transporte aéreo como aerolínea japonesa para las siguientes personas naturales o entidades postulando a la obtención del permiso:
		(a) una persona natural que no tenga nacionalidad japonesa;
		(b) un país extranjero, o una entidad pública extranjera o su equivalente;

- (c) una persona jurídica u otra entidad constituida bajo las leyes de cualquier país extranjero; y
- (d) una persona jurídica representada por las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio está compuesto de personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de sus derechos de voto están en manos de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c).
- En el evento que una aerolínea se convierta en una persona natural o entidad de las indicadas en los subpárrafos (a) a (d), el permiso perderá su efecto. Las condiciones para el permiso también se aplican a compañías, como sociedades de control, que tenga control substancial sobre las aerolíneas.
3. Aerolínea japonesa o la compañía que tenga control substancial sobre la aerolínea, como la sociedad de control, puede rechazar el requerimiento de una persona natural o una entidad establecida en los subpárrafos 2(a) a (c), que sea dueña de participación de capital en esa aerolínea o compañía, para ingresar su nombre y dirección en el registro de accionistas, en el evento que esa aerolínea o compañía se convierta en una persona jurídica indicada en el subpárrafo 2(d) al aceptar ese requerimiento.

4. Aerolíneas extranjeras deberán obtener permiso del Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo para conducir negocios de transporte aéreo internacional.
5. Se requiere permiso del Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo para el uso de naves para el transporte aéreo de pasajeros o carga hacia o desde Japón a cambio de remuneración.
6. Una aeronave extranjera no podrá ser usada para vuelos entre distintos puntos dentro de Japón.

13	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte aéreo
	Clasificación Industrial:	JSIC 4600 Oficinas principales fundamentalmente comprometidas con operaciones de manejo.
		JSIC 4621 Servicios aeronáuticos excepto transporte aéreo
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10) Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27 Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3 Ley de Aeronáutica Civil (Ley N° 231 de 1952), Capítulos 7 y 8
	Descripción:	1. El requisito de notificación previa bajo la Ley de Cambios y Comercio Internacional se aplica a inversionistas extranjeros que pretendan hacer inversiones en negocios de transporte aéreo en Japón. 2. No se garantiza el otorgamiento de permiso del Ministerio de Tierras, Infraestructura y Transporte y Turismo para conducir negocios de transporte aéreo para las siguientes personas naturales o entidades postulando a la obtención del permiso: (a) una persona natural que no tenga nacionalidad japonesa; (b) un país extranjero, o una entidad pública extranjera o su equivalente;

- (c) una persona jurídica u otra entidad constituida bajo las leyes de cualquier país extranjero; y
- (d) una persona jurídica representada por las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio está compuesto de personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de sus derechos de voto están en manos de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c).
- En el evento que una persona que conduzca negocios de transporte aéreo se transforma en una de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a) a (d), el permiso perderá su efecto. Las condiciones del permiso también se aplican a compañías, como sociedades de control, que tengan control sustancial sobre la persona que conduzca negocios de transporte aéreo.
3. Una aeronave extranjera no podrá ser usada para vuelos entre puntos dentro de Japón.

14	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte aéreo (Registro de aviones en el registro nacional)
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Ley de Aeronáutica Civil (Ley N° 231 de 1952), Capítulos 2
		1. Un avión de propiedad de cualquiera de las siguientes personas naturales o entidades no podrá ser registrado en el Registro Nacional:
	(a)	una persona natural que no tenga nacionalidad japonesa;
	(b)	un país extranjero o una entidad pública extranjera o su equivalente;
	(c)	una persona jurídica u otra entidad constituida de conformidad con las leyes de un país extranjero; y
	(d)	una persona jurídica representada por una persona natural o una entidad señalada en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio está compuesto de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de los derechos a voto pertenece a una persona natural o una entidad señalada en los subpárrafos (a), (b) o (c).
		2. Un avión extranjero no puede ser registrado en el registro nacional.

15	Sector:	Transporte	(d)	una persona jurídica representada por una persona natural o por una entidad de las indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio esta compuesto de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de sus derechos de voto pertenece a una persona natural o una entidad señalada en los subpárrafos (a), (b) o (c).
	Subsector:	Negocio de Envío de carga (excluyendo el envío de carga por transporte aéreo)		
	Clasificación Industrial:	JSIC 4441 Transporte de carga de "recolección y envío"		
		JSIC 4821 Envío de transporte de carga excepto de transporte de carga de "recolección y envío"		
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)		
		Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)		
		Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)		
	Medidas:	Ley de Envío de Carga (Ley No. 82 de 1989), Capítulos 2 a 4		
		Regulación de cumplimiento de la Ley de Envío de Carga (Ordenanza Ministerial del Ministerio de Transporte No. 20 de 1990)		
	Descripción:	Las siguientes personas naturales o entidades deben estar registradas u obtener permiso o aprobación del Ministerio de Tierra, de Infraestructura, Transporte y Turismo para el negocio de envío de carga haciendo uso de buques internacionales. Tal registro deberá ser hecho o tal permiso será otorgado sobre la base de reciprocidad:		
		(a) a una persona natural que no tiene nacionalidad japonesa;		
		(b) un país extranjero, o una entidad pública extranjera o su equivalente;		
		(c) una persona jurídica o una entidad constituida bajo las leyes de un país extranjero; y		

16	Sector:	Transporte	(d) una persona jurídica representada por una persona natural o por una entidad de las indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio esta compuesto de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de sus derechos de voto pertenece a una persona natural o una entidad señalada en los subpárrafos (a), (b) o (c).
	Subsector:	Negocio de Envío de carga (solo Envío de carga por vía de Transporte Aéreo)	
	Clasificación Industrial:	JSTC 4441 Transporte de carga de "recolección y envío" JSTC 4821 Envío de transporte de carga excepto transporte de carga "recolección y envío"	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10) Ley de Envío de Carga (Ley No. 82 de 1989), Capítulos 2 a 4	
	Medidas:	Regulación de cumplimiento de la Ley de Envío de Carga (Ordenanza Ministerial del Ministerio de Transporte No. 20 de 1990)	
	Descripción:	1. Las siguientes personas naturales o entidades no podrán realizar el negocio de envío de carga entre dos puntos del territorio de Japón: (a) a una persona natural que no tiene nacionalidad japonesa; (b) un país extranjero, o una entidad pública extranjera o su equivalente; (c) una persona jurídica o una entidad constituida bajo las leyes de un país extranjero; y	2. La persona natural o las entidades indicadas en los subpárrafos 1(a) a (d) deben estar registradas u obtener el permiso o aprobación del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo para conducir el negocio de envío de carga por vía de transporte aéreo. Tal registro debe ser hecho, o tal permiso o autorización otorgada sobre la base de reciprocidad.

(d) una persona jurídica representada por una persona natural o por una entidad de las indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); una persona jurídica en la cual más de un tercio de los miembros de su directorio esta compuesto de las personas naturales o entidades indicadas en los subpárrafos (a), (b) o (c); o una persona jurídica en la cual más de un tercio de sus derechos de voto pertenece a una persona natural o una entidad señalada en los subpárrafos (a), (b) o (c).

17	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte ferroviario
	Clasificación Industrial:	JSIC 421 Transporte ferroviario JSIC 4851 Servicios de transporte ferroviario
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27 Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
	Descripción:	El requisito de notificación previa señalada en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que tengan la intención de efectuar inversiones en la industria japonesa de transporte ferroviario. No se incluye en la industria de transporte ferroviario la manufactura de vehículos, partes y componentes para la industria de transporte ferroviario. En consecuencia los inversionistas que manufacturan estos productos no requieren cumplir con la notificación previa señalada en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional.

18	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte terrestre de pasajeros
	Clasificación Industrial:	JSIC 4311 operadores de buses colectivos
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27 Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
	Descripción:	El requisito de notificación previa señalada en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que tengan la intención de efectuar inversiones en la industria japonesa de buses colectivos. No se incluye en la industria de buses colectivos la manufactura de vehículos, partes y componentes para la industria de buses colectivos. En consecuencia los inversionistas que manufacturan estos productos no requieren cumplir con la notificación previa señalada en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional.

19	Sector:	Transporte	20	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte acuático		Subsector:	Transporte acuático
	Clasificación Industrial:	JSIC 452 Transporte costero JSIC 453 Transporte acuático interno		Clasificación Industrial:	
		JSIC 4542 Arrendamiento de barcos costeros		Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)		Medidas:	Trato de la Nación más Favorecida (Artículo 3)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27 Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3		Descripción:	Salvo que se especifique lo contrario en la legislación o regulación del Japón o acuerdos internacionales en el que Japón sea Parte, los buques que sean de Bandera Japonesa tienen prohibido el transporte de carga o pasajeros entre puertos japoneses y el ingreso a puertos que no estén abiertos al comercio extranjero.
	Descripción:	El requisito de notificación previa señalada en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que tengan la intención de efectuar inversiones en la industria japonesa de transporte acuático en Japón. Para mayor certeza, "la industria de transporte acuático" está referida al transporte por mar, transporte en costa (ej. transporte marítimo entre dos puertos Japoneses), transporte en Aguas Interiores y Transporte Costero. Sin embargo el transporte por mar y el arrendamiento de buques, excluyendo arrendamiento de buques costeros, están excepcionadas del requisito de notificación previa.			

21	Sector:	Suministros y trabajos de agua
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	JSIC 3611 Agua para consumidores finales excepto para consumidores industriales
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Ley de Cambios y de Comercio Internacional (Ley N° 228 de 1949), Artículo 27 Orden de Inversión Extranjera Directa del Gabinete (Orden del Gabinete N° 261 de 1980), Artículo 3
	Descripción:	El requisito de notificación previa establecida en la Ley de Cambio y de Comercio Internacional se aplica a los inversionistas extranjeros que tienen la intención de realizar en Japón inversiones en la industria de suministro y trabajos de agua.

1	Sector:	Sección 2 Lista de Colombia
	Subsector:	Todos los sectores
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	
	Medidas:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10) Código Sustantivo del Trabajo, Artículos 74 y 75
	Descripción:	Todo empleador que tenga a su servicio más de 10 trabajadores, empleará colombianos en proporción no inferior al 90 por ciento del personal de trabajadores ordinarios y no menos del 80 por ciento del personal calificado o especialista o de dirección o confianza. A petición del empleador, estas proporciones se pueden disminuir cuando se trate de personal estrictamente técnico e indispensable y sólo por el tiempo necesario para preparar trabajadores colombianos.

2	Sector:	Todos los sectores	3	Sector:	Todos los sectores
	Subsector:			Subsector:	
	Clasificación Industrial:			Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)		Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Decreto 2080 de 2000, Artículos 26 y 27		Medidas:	Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Los inversionistas extranjeros podrán hacer inversiones de portafolio en valores en Colombia solamente a través de un fondo de inversión de capital extranjero.		Descripción:	Como lo establece el elemento Descripción, incluyendo la Ley 226 de 1995, Artículos 3 y 11 Colombia, al vender o disponer de sus intereses accionarios o los activos de una empresa del Estado o de una entidad gubernamental existente, podrá prohibir o imponer limitaciones sobre la propiedad de dichos intereses o activos, y sobre la facultad de los propietarios de esos intereses o activos para controlar cualquier empresa resultante, por inversionistas de Japón o de una Parte no Contratante o sus inversiones. Respecto a dicha venta u otra forma de disposición, Colombia podrá adoptar o mantener cualquier medida relativa a la nacionalidad de ejecutivos de alta dirección o miembros de la junta directiva. La legislación relevante existente, relacionada con esta medida disconforme incluye la Ley 226 de 1995. En ese sentido, si el Estado colombiano decide vender la totalidad o parte de su participación en una empresa a una persona diferente de otra empresa del Estado colombiano u otra entidad gubernamental colombiana ofreciera, primero dicha participación de manera exclusiva y de conformidad con las condiciones establecidas en el artículo 11 de la Ley 226 de 1995, a:

trabajadores actuales, pensionados y ex trabajadores (diferentes a los ex trabajadores desvinculados con justa causa) de la empresa y de otras empresas de propiedad o controladas por esa empresa; asociaciones de empleados de la empresa; sindicatos de trabajadores; federaciones y confederaciones de sindicatos de trabajadores; fondos de empleados; fondos de cesantías y de pensiones; y entidades cooperativas.¹

Sin embargo, una vez dicha participación ha sido transferida o vendida, Colombia no se reserva el derecho a controlar las subsecuentes transferencias u otras ventas de tal participación.

Para propósitos de esta reserva:

cualquier medida mantenida o adoptada después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo que, en el momento de la venta u otra disposición, prohíba o imponga limitaciones a la propiedad de participación accionaria o activos, o imponga requisitos de nacionalidad descritos en esta reserva, se considerará como una medida existente; y

“empresa del Estado” significa una empresa de propiedad o controlada mediante derechos de propiedad, por Colombia e incluye a una empresa establecida después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo únicamente para propósitos de vender o disponer de participación accionaria en, o en los activos de, una empresa del Estado o de una entidad gubernamental existente.

¹ Para mayor certeza, la Ley 454 de 1998 establece los tipos de entidades cooperativas existentes en Colombia. Existen cooperativas de ahorro y crédito, cooperativas financieras, y cooperativas multiactivas o integrales.

4

Sector:	Pesca y servicios relacionados con la Pesca
Subsector:	Otros Servicios prestados a las Empresas Pesca, acuicultura y actividades de servicios relacionadas con la pesca
Clasificación Industrial:	CPC 882 Servicios relacionados con la pesca
	ISIC 0501 Pesca
Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Trato de Nación Más Favorecida (Artículo 3)
Medidas:	Decreto 2256 de 1991, Artículos 27, 28 y 67

Acuerdo 005 de 2003, Sección II y VII

Descripción:

Una embarcación de bandera extranjera podrá obtener un permiso e involucrarse en pesca comercial y actividades relacionadas en aguas territoriales colombianas, únicamente en asociación con una empresa colombiana titular de un permiso. En este caso, el valor del permiso y de la patente de pesca, son mayores para las naves de bandera extranjera que para las naves de bandera colombiana.

Si la bandera de una embarcación de bandera extranjera corresponde a un país que sea parte de otro acuerdo bilateral con Colombia, los términos de ese otro acuerdo bilateral determinarán si corresponde o no el requisito de asociarse con una empresa colombiana titular del permiso.

5	Sector:	Servicios de seguridad y vigilancia privada
	Subsector:	Otros servicios prestados a las empresas
	Clasificación Industrial:	CPC 873 investigación y seguridad
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Decreto 356 de 1994, Artículos 8, 12, 23 y 25
	Descripción:	Los socios o miembros de las empresas de vigilancia y seguridad privada deben ser nacionales colombianos. Las empresas constituidas con anterioridad al 11 de febrero de 1994 con socios o capital extranjero, no podrán aumentar la participación de los socios extranjeros. Las cooperativas constituidas con anterioridad a esta fecha podrán conservar su naturaleza jurídica.

6	Sector:	Periodismo
	Subsector:	Servicios de las agencias de noticias
	Clasificación Industrial:	CPC 6921 servicios de las agencias de noticias a los periódicos y a publicaciones periódicas
	Tipo de reserva:	Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Medidas:	Ley 29 de 1944, Artículo 13
	Descripción:	El director o gerente general de todo periódico publicado en Colombia, que se ocupe de la política nacional, debe ser un nacional colombiano.

7	Sector: Servicios Públicos Domiciliarios Subsector: Clasificación Industrial: Tipo de reserva: Medida: Descripción:	Trato Nacional (Artículo 2) Ley 142 de 1994, Artículos 1, 17, 18, 19 y 23 <i>Código de comercio</i>, Artículos 471 y 472 En los concursos públicos realizados bajo las mismas condiciones para todos los participantes, para otorgar concesiones o licencias para la prestación de servicios públicos domiciliarios para comunidades locales organizadas, las empresas donde esas comunidades posean mayoría serán preferidas sobre cualquier otra oferta igual. Para efectos de esta entrada, los servicios públicos domiciliarios comprenden la prestación de los servicios de acueducto, alcantarillado, aseo, energía eléctrica y distribución de gas combustible, telefonía pública básica conmutada (TPBC) y sus actividades complementarias. Para los servicios de telefonía pública básica conmutada, actividades complementarias significa telefonía pública de larga distancia y telefonía móvil en el sector rural, pero no incluye los servicios comerciales móviles.
8	Sector: Cinematografía Subsector: Clasificación Industrial: Tipo de reserva: Medidas: Descripción:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Ley 814 de 2003, Artículos 5, 14, 15, 18 y 19 La exhibición y distribución de películas extranjeras está sujeto a la Cuota para el Desarrollo Cinematográfico, la cual está establecida como el 8.5% de los ingresos netos mensuales derivados de dicha exhibición y distribución. La cuota aplicada al expositor se reduce a le 2.25 por ciento cuando la película extranjera se exhiba junto a un cortometraje colombiano. Hasta el año 2013, la cuota aplicada a un distribuidor se disminuirá a un 5.5% si, durante el año inmediatamente anterior, el porcentaje de títulos de largometraje colombianos que éste distribuyó para salas de cine u otros exhibidores igualó o excedió la meta porcentual establecida por el gobierno.

9	Sector: Servicios de Radiodifusión sonora	10	Sector: Televisión abierta Servicios de Producción Audiovisual
	Subsector:		Subsector:
	Clasificación Industrial:		Clasificación Industrial:
	Tipo de reserva:		Tipo de reserva:
	Medidas:		Medidas:
	Descripción:		Descripción:
	Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)		Trato Nacional (Artículo 2)
	Ley 80 de 1993, Artículo 35		Requisitos de Desempeño (Artículo 5)
	Decreto 1447 de 1995, Artículos 7, 9 y 18		Ley 014 de 1991, Artículo 37
	Los directores de programas informativos o periodísticos deben ser nacionales colombianos.		Ley 680 de 2001, Artículos 1 y 4
			Ley 335 de 1996, Artículos 13 y 24
			Ley 182 de 1995, Artículos 37 numeral 3, 47 y 48
			Acuerdo 002 de 1995, Artículo 10
			Parágrafo
			Acuerdo 023 de 1997, Artículo 8
			Parágrafo
			Acuerdo 024 de 1997, Artículos 6 y 9
			Acuerdo 020 de 1997, Artículos 3 y 4
			El capital extranjero en cualquier sociedad concesionaria de televisión abierta está limitado al 40 por ciento.
			Televisión nacional
			Los prestadores (operadores y/o concesionarios de espacios) de servicios de televisión abierta nacional deberán emitir en cada canal programación de producción nacional como sigue:
			(a) un mínimo de 70 por ciento entre las 19.00 horas y las 22.30 horas,
			(b) un mínimo de 50 por ciento entre las 22.30 horas y las 24.00 horas,
			(c) un mínimo de 50 por ciento entre las 10.00 horas y las 19.00 horas,

(d) un mínimo de 60 por ciento para sábados, domingos y festivos entre las 19.00 horas y las 22.30 horas

Televisión regional y local

La televisión regional solo podrá ser suministrada por entidades de propiedad del Estado. Los prestadores de servicios de televisión abierta regional y local, deberán emitir en cada canal un mínimo de 50 por ciento de programación de producción nacional.

11

Sector:

Televisión por suscripción
Servicios de Producción Audiovisual

Subsector:

Clasificación
Industrial:

Tipo de
reserva:

Medidas:

Descripción:

Requisitos de Desempeño (Artículo 5)

Ley 680 de 2001, Artículos 4 y 11
Ley 182 de 1995, Artículo 42
Acuerdo 014 de 1997, Artículos 14, 16 y 30
Ley 335 de 1996, Artículo 8
Acuerdo 032 de 1998, Artículos 7 y 9

Las empresas que presten el servicio de televisión por suscripción deben poner a disposición de los suscriptores la recepción, sin costos adicionales, de los canales colombianos de televisión abierta nacional, regional y municipal disponibles en el área de cubrimiento autorizada. La transmisión de los canales regionales y municipales estará sujeta a la capacidad técnica del operador de televisión por suscripción.

Los prestadores del servicio de televisión satelital únicamente tienen la obligación de incluir dentro de su programación básica la transmisión de los canales de interés público del Estado colombiano. Cuando se retransmita programación de un canal de televisión abierta sujeta a cuota de contenido doméstico, el proveedor del servicio de televisión por suscripción no podrá modificar el contenido de la señal original.

		Television por suscripción no incluyendo satelital El concesionario del servicio de televisión por suscripción que transmita comerciales distintos a los de origen, deberá cumplir con los mínimos porcentajes de programación de producción nacional a que están obligados los prestadores de servicios de televisión abierta nacional como están descritos en la entrada de Televisión abierta y servicios de producción audiovisual de la lista de Colombia de este Anexo. Colombia interpreta el Artículo 16 del Acuerdo 014 de 1997 como no exigiendo a los prestadores de los servicios de televisión por suscripción cumplir con los porcentajes mínimos de programación de producción nacional cuando se insertan comerciales dentro de la programación por fuera del territorio de Colombia. Colombia continuará aplicando esta interpretación, sujeto al Artículo 6.1 (d) .
12	Sector: Subsector: Clasificación Industrial: Tipo de reserva: Medidas: Descripción:	Servicios relacionados con desechos Trato Nacional (Artículo 2) Decreto 2080 de 2000, Artículo 6 No se permite la inversión extranjera en actividades relacionadas con el procesamiento, disposición y eliminación de desechos tóxicos, peligrosos o radiactivos no producidos en Colombia.
		Los prestadores de servicios de televisión por cable deben producir y emitir en Colombia un mínimo de una hora diaria de esta programación, entre las 18.00 horas y las 24.00 horas.

13	Sector:	Servicios de transporte
	Subsector:	Transporte marítimo
		Transporte fluvial
	Clasificación Industrial:	CPC 72 Servicios de transporte por vía acuática
	Tipo de reserva:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Medidas:	Decreto 804 de 2001, Artículos 2 y 4 numeral 4
		Código de Comercio, Artículo 1455
		Decreto Ley 2324 de 1984, Artículos 99, 101 y 124
		Ley 658 de 2001, Artículo 11
		Decreto 1597 de 1998, Artículo 23
	Descripción:	En las naves de matrícula colombiana y en las de bandera extranjera (excepto las pesqueras) que operen en aguas jurisdiccionales colombianas por un término mayor de seis meses continuos o discontinuos a partir de la fecha de expedición del respectivo permiso, el capitán, los oficiales y como un mínimo el 80 por ciento del resto de la tripulación deben ser colombianos.

14	Sector:	Transporte
	Subsector:	Servicios Aéreos Especiales
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)
	Medidas:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Código de comercio, Artículos 1795 y 1864
	Descripción:	Solamente nacionales colombianos o personas jurídicas legalmente constituidas bajo las leyes colombianas pueden ser propietarios y mantener control real y efectivo sobre un avión registrado para prestar trabajos aéreos especiales dentro del territorio colombiano. Todas las compañías de servicios especiales aéreos establecidas en Colombia como agencias o sucursales deben emplear nacionales colombianos en una proporción de no menos del 90 por ciento de su operación en Colombia. Este porcentaje no aplicará a los trabajadores extranjeros de Estados que otorgan reciprocidad a trabajadores colombianos. Las autoridades aeronáuticas pueden autorizar, bajo razones justificadas y por el tiempo necesario, la no aplicación de la limitación laboral mencionada.

15	Sector:	Financiero	16	Sector:	Financiero
	Subsector:	Servicios Bancarios y demás Servicios Financieros (Excluidos Seguros)		Subsector:	Servicios Bancarios y demás Servicios Financieros (Excluidos Seguros)
	Clasificación Industrial:			Clasificación Industrial:	
	Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)		Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Medidas:	Decreto 2419 de 1999, Artículo 1 (en concordancia con la ley 270 de 1996, Artículo 203)		Medidas:	Estatuto Orgánico del Sistema Financiero
	Descripción:	Decreto 1065 de 1999, Artículo 16). Las sumas de dinero que deben consignarse a órdenes de los despachos de la rama judicial, de autoridades de policía, las cauciones, y las sumas que se consignen en desarrollo de contratos de arrendamiento se deben depositar en el Banco Agrario de Colombia S.A, lo cual pudiera derivar en una venta competitiva respecto a sus operaciones totales, proveniente de todo o de una parte de ese derecho exclusivo.		Descripción:	Colombia podrá otorgar ventajías o derechos exclusivos a las siguientes entidades financieras: - Fondo para el Financiamiento del Sector Agropecuario (FINAGRO); - Banco Agrario de Colombia; - Fondo Nacional de Garantías; - Financiera Eléctrica Nacional (FEN); - Financiera de Desarrollo Territorial (FINDETET); - Fiduciaria La Previsora; - Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior (ICETEX); - Banco de Comercio Exterior (BANCODEX); - Fondo Financiero de Proyectos de Desarrollo (FONADE).

² Una caución, conforme a la legislación colombiana, es un depósito en dinero que se hace a órdenes de un juez. Por ejemplo, una caución puede ser prestada por un demandado con el propósito que se levanten las medidas cautelares de embargo o secuestro.

Dichas ventajas o derechos exclusivos, incluirán pero no están limitados a los siguientes:³

- exenciones tributarias;
- exenciones a los requisitos de registro y de informe periódico para la emisión de valores; y
- compra por parte del Gobierno Colombiano, a través de cualquiera de sus entidades públicas, de obligaciones emitidas por las entidades arriba mencionadas.

Anexo II
Reservas para las Medidas referidas en el
párrafo 2 del Artículo 6

1. La lista de una Parte Contratante establece, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 6, las reservas hechas por esa Parte Contratante con respecto a sectores específicos, subsectores, o actividades para lo cual podrá mantener restricciones existentes, adoptar nuevas o más restrictivas, que no sean conformes con las obligaciones impuestas por:

- (a) Artículo 2 (Trato Nacional);
- (b) Artículo 3 (Trato de Nación más Favorecida);
- (c) Artículo 5 (Requisitos de Desempeño); o
- (d) Artículo 10 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas).

2. Cada reserva establece los siguientes elementos:

- (a) "Sector" se refiere al sector general en el cual se ha tomado la reserva;
- (b) "Subsector" se refiere al sector específico en el que se ha tomado la reserva;
- (c) "Clasificación Industrial" se refiere, cuando sea aplicable y sólo para efectos de transparencia, a la actividad cubierta por la reserva de conformidad con los códigos de clasificación industrial domésticos o internacionales;
- (d) "Tipo de Reserva" especifica las obligaciones referidas en el párrafo 1 para los cuales la reserva ha sido tomada;
- (e) "Descripción" establece el ámbito del sector, subsector o actividades cubierto por la reserva; y
- (f) "Medidas Existentes" identifica, para efectos de transparencia, medidas existentes para aplicar al sector, subsector o actividades cubiertas por la reserva.

3. En la interpretación de una reserva, todos los elementos de la reserva deben ser considerados. El elemento de la "Descripción" debe prevalecer sobre los demás elementos.

³ Para mayor certeza, y no obstante la ubicación de esta medida disconforme dentro de la Sección I, las Partes entienden que las ventajas o derechos exclusivos que una Parte puede otorgar a las entidades especificadas no están limitadas solamente a los ejemplos citados.

4. Para los efectos de este Anexo, el término "USIC" significa la Clasificación Industrial Estándar de Japón, establecida por el Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones, revisada el 6 de noviembre de 2007.

1	Sector:	Sección 1 Lista de Japón
	Subsector:	Todos los Sectores
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Quando se enajenen o se disponga de derechos accionarios, o activos, en empresas públicas o del gobierno, Japón se reserva el derecho de: (a) prohibir o imponer limitaciones sobre tales intereses o activos, que sean propiedad de los inversionistas de la República de Colombia o de sus inversiones; (b) imponer limitaciones a los inversionistas de la República de Colombia o a sus inversiones sobre la capacidad de controlar, una empresa que resulte de los intereses o de los activos de su propiedad, o (c) adoptar o mantener cualquier medida relacionada con la nacionalidad de los ejecutivos, gerentes o miembros de la Junta Directiva de cualquier empresa resultante.
	Medidas Existentes:	

2	Sector:	Todos los sectores
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	En el caso de que sean liberalizados el suministro de los servicios telegráficos, servicios postales y servicios de juegos y azar, fabricación de productos de tabaco, fabricación de billetes del Banco de Japón, acuñación y venta de la moneda de Japón, que se limitan a empresas designadas o entidades gubernamentales, o en el caso de que tales empresas o entidades gubernamentales ya no operen sobre una base no-comercial, Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida relacionada a las referidas actividades.
	Medidas Existentes:	

3	Sector:	Todos los sectores
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)
	Descripción:	1. Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que otorgue un trato diferencial a un país, bajo cualquier Acuerdo bilateral o multilateral vigente o firmado con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo. 2. Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que otorgue un trato diferencial a un país, bajo cualquier Acuerdo bilateral o multilateral, distinto que el referido en el párrafo 1, incluyendo: (a) aviación; (b) pesca; o (c) asuntos marítimos incluyendo salvamento.
	Medidas Existentes:	

4	Sector:	Todos los sectores	5	Sector:	Industria Aeroespacial
	Subsector:			Subsector:	Industria Aeronáutica
	Clasificación Industrial:			Clasificación Industrial:	Industria Espacial
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)		Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Trato Nacional o Trato de Nación más Favorecida pueden no ser otorgados a inversionistas de la República de Colombia o sus inversiones, con respecto a subsidios.		Descripción:	Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida en relación con inversión en la industria aeronáutica y la industria espacial.
	Medidas Existentes:			Medida Existente	Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 of 1949), Artículos 27 y 30 Orden del Gabinete en Inversión Directa (Orden del Gabinete No. 261 de 1980), Artículos 3 y 5

Sector:	Industria de Armas y Explosivos
Subsector:	Industria Armamentística Industria de manufactura de explosivos
Clasificación Industrial:	
Tipo de reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
Descripción:	Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida en relación con la inversión en la industria de las armas y en la industria de la manufactura de explosivos.
Medidas Existentes	Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 of 1949), Artículos 27 y 30 Orden del Gabinete en Inversión Extranjera Directa (Orden del Gabinete No. 261 de 1980), Artículos 3 y 5

Sector:	Energía
Subsector:	Industria de la Infraestructura de Electricidad Industria de la infraestructura de Gas Industria de Energía Nuclear
Clasificación Industrial:	
Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
Descripción:	Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida en relación con la inversión en el sector de energía en los elementos listados en los "subsectores".
Medidas Existentes:	Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 of 1949), Artículos 27 y 30 Orden del Gabinete en Inversión Extranjera Directa (Orden del Gabinete No. 261 de 1980), Artículos 3 y 5

8	Sector:	Pesca	
	Subsector:	Pesca en el mar territorial, aguas interiores, Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental	
	Clasificación Industrial:	JSIC 031 Pesca Marina JSIC 032 Pesca en aguas continentales JSIC 041 Acuicultura Marina JSIC 042 Acuicultura en aguas continentales JSIC 8093 Pesca recreacional con fin empresarial	
	Tipo De Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)	
	Descripción:	Japón se reserva el derecho a adoptar o mantener cualquier medida en relación con la inversión en la pesca en el mar territorial, aguas interiores, zona económica exclusiva y plataforma continental de Japón. Para los efectos de esta reserva, el término "pesca" significa el trabajo de tomar y cultivar recursos acuáticos, incluyendo las siguientes actividades de la pesca: (a) investigación de recursos acuáticos sin apropiarse de esos recursos; (b) atracción de recursos acuáticos; (c) preservación y procesamiento de pescados; (d) transporte de pescados y productos de pescado; y	(e) provisión de insumos usados para la pesca a otras embarcaciones. Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 of 1949), Artículos 27 Orden del Gabinete en Inversión Extranjera Directa (Orden del Gabinete No. 261 de 1980), Artículo 3 Ley para la Regulación de la Operación de la Pesca por Nacionales Extranjeros (Ley No. 60 de 1967), Artículo 3, 4 y 6 Ley relativa al Ejercicio de los Derechos Soberanos sobre la Pesca en las Zonas Económicas Exclusivas (Ley No. 76 de 1996), Artículos 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 y 14

9 Sector:	Información y Comunicaciones	10 Sector:	Transacción de Tierras
Subsector:	Industria de la Radiodifusión	Subsector:	
Clasificación Industrial:	JSIC 380 Establecimientos dedicados a actividades económicas administrativas o auxiliares.	Clasificación Industrial:	
	JSIC 381 Radiodifusión Pública, excepto difusión por cable	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3)
	JSIC 382 Sector privado de radiodifusión, excepto difusión por cable	Descripción:	Con respecto a la adquisición y arrendamiento de tierras en Japón, la Orden del Gabinete sobre Nacionales Extranjeros o personas jurídicas puede imponer prohibiciones o restricciones idénticas o similares, cuando nacionales japoneses o personas jurídicas son puestas bajo condiciones de prohibición o restricción, en el país extranjero.
	JSIC 383 Difusión por cable		
Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)	Medidas Existentes:	Ley de Tierras a Extranjeros, (Ley No. 42 de 1925), Artículo 1
Descripción:	Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida en relación con la inversión en la industria de la radiodifusión.		
Medidas Existentes:	Ley de Cambios y Comercio Internacional (Ley No. 228 of 1949), Artículos 27 Orden del Gabinete en Inversión Extranjera Directa (Orden del Gabinete No. 261 de 1980), Artículos 3 Ley de Radio (Ley No. 131 de 1950), Artículo 5 Ley de Radiodifusión (Ley No. 132 de 1950), Artículos 93, 116, 125, 159 y 161		

11	Sector:	Servicios de Aplicación y Ejecución de la Ley Pública y Penitenciarios y Servicios Sociales
	Subsector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación más Favorecida (Artículo 3) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Japón se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida en relación con la inversión en los servicios de aplicación de la ley pública y penitenciarios, y en servicios sociales, tales como: seguridad o seguro de ingreso, seguridad o seguros social, bienestar social, educación primaria y secundaria, entrenamiento público, salud y cuidado de los niños.
	Medidas Existentes:	

1	Sector:	Sección 2 Lista de Colombia Todos los sectores
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)
	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida relacionada con la propiedad de bienes inmuebles por parte de extranjeros en las regiones limítrofes, las costas nacionales, o el territorio insular de Colombia. Para los efectos de esta reserva:
		(a) región limítrofe significa una zona de dos kilómetros de ancho, paralela a la línea fronteriza nacional;
		(b) costa nacional es una zona de dos kilómetros de ancho, paralela a la línea de la más alta marea; y
		(c) territorio insular significa las islas, islotes, cayos, morros y bancos que son parte del territorio de Colombia.
	Medidas Existentes:	

2	Sector: Todos los sectores	3	Sector: Servicios Sociales
Sub-Sector:		Sub-Sector:	
Clasificación Industrial:		Clasificación Industrial:	
Tipo de Reserva:	Trato de Nación Más Favorecida (Artículo 3)	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación Más Favorecida (Artículo 3)
Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar cualquier medida que otorgue trato diferente a países bajo cualquier acuerdo bilateral o multilateral internacional vigente o suscrito con anterioridad a la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo.	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida con respecto al suministro de servicios de aplicación y ejecución de leyes y servicios correccionales, y de los siguientes servicios en la medida que sean servicios sociales que se establezcan o se mantengan por razones de interés público: readaptación social, seguro o seguridad de ingreso, servicios de seguridad social, bienestar social, educación y capacitación pública, salud y atención infantil.
Medidas Existentes:	(a) aviación; (b) pesca; y (c) asuntos marítimos, incluyendo salvamento.	Medida Existente:	Para mayor certeza, el sistema de seguridad social integral en Colombia está comprendido actualmente por los siguientes sistemas obligatorios: el Sistema General de Pensiones, el Sistema General de Seguridad Social en Salud, el Sistema General de Riesgos profesionales y el régimen de Cesantía y Auxilio de Cesantía.

4	Sector:	Asuntos Relacionados con las Minorías y los Grupos Étnicos
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación Más Favorecida (Artículo 3) Requisitos de Desempeño (Artículo 5) Altos Ejecutivos y Juntas Directivas (Artículo 10)
	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que otorgue derecho o preferencias a las minorías social o económicamente en desventaja y a sus grupos étnicos incluyendo con respecto a las tierras comunales de propiedad de los grupos étnicos de conformidad con el Artículo 63 de la Constitución Política de Colombia. Los grupos étnicos en Colombia son: los pueblos indígenas y ROM (Gitano), las comunidades afro colombianas y la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.
	Medida Existente:	

5	Sector:	Industrias y Actividades Culturales
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2) Trato de Nación Más Favorecida (Artículo 3)
	Descripción:	Para los propósitos de esta reserva, el término "industrias y actividades culturales" significa: (a) publicación, distribución, o venta de libros, revistas, o publicaciones periódicas, o diarios electrónicos o impresos, excluyendo la impresión y composición tipográfica de cualquiera de las anteriores; (b) producción, distribución, venta, o exhibición de grabaciones de películas o videos; (c) producción, distribución, venta, o exhibición de grabaciones de música en formato de audio o video; (d) producción y presentación de artes escénicas; (e) producción y exhibición de artes visuales; (f) producción, distribución, o venta de partituras impresas o partituras legibles por máquinas; (g) diseño, producción, distribución, y venta de artesanías; o

	(h)	radiodifusiones dirigidas al público en general, así como todas las actividades relacionadas con la radio, la televisión, y la televisión por cable; servicios de programación de satélites y las redes de radiodifusión;
	(i)	diseño y creación de contenidos de publicidad.
		Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida otorgando un trato preferencial a personas de cualquier otro país mediante cualquier tratado entre Colombia y dicho país, que contenga compromisos específicos en materia de cooperación o coproducción cultural, con respecto a las industrias y actividades culturales.
		Para mayor certeza, los artículos 2, y 3 no aplican al "apoyo del gobierno" para la promoción de las industrias y actividades culturales.
		Colombia podrá adoptar o mantener cualquier medida que otorgue a una persona de otra Parte tratamiento equivalente que aquel otorgado por esa otra Parte a las personas colombianas en los sectores audiovisual, musical o editorial.
Medida Existente:		

	Sector:	Diseño de joyas Artes escénicas Música Artes Visuales Audiovisuales Editoriales
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	
	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida condicionando la recepción o continua recepción de apoyo del gobierno ² al desarrollo y producción de diseño de joyas, artes escénicas, música, artes visuales, y editoriales a que el receptor alcance un nivel dado o porcentaje de contenido creativo doméstico.
	Requisitos de Desempeño (Artículo 5)	Para mayor certeza, esta reserva no aplica a publicidad y los requisitos de desempeño deberán en todos los casos ser consistentes con el Acuerdo sobre las Medidas en materia de Inversiones relacionadas con el Comercio MICS en su Anexo 1A del Acuerdo de la OMC.
Medida Existente:		

¹ Para los propósitos de esta entrada "apoyo del gobierno" significa incentivos fiscales, incentivos para la reducción de las contribuciones obligatorias, ayudas previstas por un gobierno, préstamos provistos por un gobierno, y garantías, fideicomiso o seguros provistos por un gobierno, independientemente de si una entidad privada es total o parcialmente responsable por la administración del apoyo del gobierno.

² Como se definió en el pie de página de la entrada anterior.

7	Sector:	Industrias Artesanales
	Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5)
	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida relacionada con el diseño, producción, venta al por menor o exhibición de artesanías identificadas como artesanías de Colombia. Para mayor certeza, los requisitos de desempeño deberán en todos los casos ser consistentes con el Acuerdo sobre las Medidas en materia de Inversiones relacionadas con el Comercio MICS en su Anexo 1A del Acuerdo de la OMC.
	Medida Existente:	

8	Sector:	Información y Comunicaciones
	Sub-Sector:	Servicios Audiovisuales
	Clasificación Industrial:	Publicidad
	Tipo de Reserva:	Requisitos de Desempeño (Artículo 5)
	Descripción:	<u>Obras Cinematográficas.</u> (a) Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida requiriendo que un porcentaje específico (no excediendo el 15 por ciento) del total de obras cinematográficas mostradas anualmente en las salas de cine o exhibición en Colombia, consista en obras cinematográficas colombianas. Para establecer dichos porcentajes, Colombia deberá tener en cuenta las condiciones de producción cinematográficas nacionales, la infraestructura de exhibición existente del país y los promedios de asistencia.

Obras Cinematográficas en Televisión abierta.

(b) Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida requiriendo que un porcentaje específico (no excediendo el 10 por ciento) del total de obras cinematográficas mostradas anualmente en canales de televisión abierta, consista de obras cinematográficas colombianas. Para establecer dicho porcentaje, Colombia deberá tener en cuenta la disponibilidad de obras cinematográficas nacionales para televisión abierta. Dichas obras contarán como parte de los requisitos de contenido doméstico que apliquen al canal según lo descrito en la entrada de Televisión abierta y de Servicios de Producción Audiovisual de la Lista de Colombia en el Anexo I.

Televisión Comunitaria³

(c) Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida requiriendo que una porción específica de la programación semanal de televisión comunitaria (no excediendo las 56 horas semanales) consista en programación nacional producida por el operador de televisión comunitaria.

Televisión abierta comercial en multicanal

(d) Colombia se reserva el derecho de imponer los requisitos mínimos de programación que aparecen en la entrada de Televisión abierta y Servicios de Producción Audiovisual de la Lista de Colombia en el Anexo I de Televisión abierta comercial en multicanal, excepto que estos requisitos no podrán ser impuestos a más de dos canales o al 25 por ciento del total del número de canales (lo que sea mayor) puestos a disposición por un mismo proveedor.

Publicidad

(e) Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida requiriendo que un porcentaje específico (no excediendo el 20 por ciento) del total de las órdenes publicitarias contratadas anualmente con compañías de servicios de medios establecidas en Colombia, diferentes de periódicos, diarios y servicios de suscripción con casas matrices fuera de Colombia, sea producida y creada en Colombia. Cualquiera de de tales medidas no se aplicarán a: (i) la publicidad de esternos de películas en teatros o salas de exhibición; y, (ii) cualquier medio donde la programación o los contenidos se originen fuera de Colombia o la reemisión o la retransmisión de tal programación dentro de Colombia.

Medida
Existente:

³ Según definida en el Acuerdo 006 de 1999.

9	Sector:	Expresiones Tradicionales	10	Sector:	Servicios interactivos de Audio y/o Video
	Sub-Sector:			Sub-Sector:	
	Clasificación Industrial:			Clasificación Industrial:	
	Tipo de Reserva:	Trato Nacional (Artículo 2)		Tipo de Reserva:	Requisitos de desempeño (Artículo 5)
	Descripción:	Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que otorgue derechos o preferencias a las comunidades locales con respecto al apoyo y desarrollo de expresiones relacionadas con el patrimonio cultural inmaterial declarado bajo la Resolución No. 0168 de 2005. Este patrimonio cultural inmaterial incluye sin estar limitado a: (a) Leguajes y expresiones orales; (b) Expresiones musicales, de danza y de sonidos; (c) Expresiones rituales, escénicas y ceremoniales, actos festivos y obras tradicionales; (d) conocimiento, habilidades y técnicas relacionadas con la elaboración de objetos, diseños, y pintura corporal; (e) Aplicaciones sociales, conocimiento y prácticas del ser humano, naturaleza y el universo; (f) Conocimiento y prácticas relacionadas con sistemas tradicionales de justicia; y (g) Conocimiento, prácticas y técnicas relacionadas con la gastronomía.		Descripción:	1. Sujetos a los párrafos 2 y 3, Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener medidas que aseguren que, cuando el gobierno de Colombia haya determinado que los contenidos audiovisuales colombianos no estén fácilmente disponibles a los consumidores colombianos, el acceso a la programación de contenidos audiovisuales colombianos a través de servicios interactivos de audio y/o video no se deniegue de manera no razonable a los consumidores colombianos. 2. Colombia deberá publicar por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar dirigida a la denegación no razonable del acceso a los consumidores colombianos a través de servicios interactivos de audio y/o video y deberá proporcionar a las personas interesadas una oportunidad razonable para comentar sobre la medida propuesta. Por lo menos 90 días antes de que cualquier medida sea adoptada, Colombia deberá notificar a las otras partes la medida propuesta. La notificación deberá suministrar información con respecto a la medida propuesta incluyendo información que constituya la base para la determinación del Gobierno de Colombia acerca de que el contenido audiovisual colombiano no está fácilmente disponible para los consumidores colombianos y una descripción de la medida propuesta. Tales medidas deben ser consistentes con las obligaciones de Colombia bajo el AGCS.
	Medida Existente:				

3. Japón podrá requerir consultas con Colombia respecto de la medida propuesta. Colombia deberá iniciar las consultas con Japón dentro de los 30 días de la recepción del requerimiento. Colombia podrá ejercer sus derechos bajo el párrafo 1 solamente si como resultado de las consultas: (i) Japón acuerda que el contenido audiovisual colombiano no está fácilmente disponible a los consumidores colombianos y que la medida propuesta está basada en criterios objetivos y tiene el menor impacto comercial restrictivo posible; (ii) Colombia acuerda que la medida será aplicada solamente a un servicio suministrado por una compañía establecida en Colombia; y (iii) Japón y Colombia acuerdan una compensación liberalizadora del comercio en el sector de servicios interactivos de audio y/o video.

Medida
Existente:

11 Sector: Financiero
Sub-Sector: Servicios Financieros

Clasificación Industrial:

Tipo de Reserva: Tratado de Nación más Favorecida (Artículo 3)

Descripción:

Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que proporcione trato inconsistente con el tratado de la nación más favorecida bajo un acuerdo bilateral o multilateral internacional en vigencia o suscrito antes de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo.

De acuerdo con el anterior párrafo, Colombia se reserva el derecho de adoptar o mantener cualquier medida que otorgue un trato inconsistente con el tratado de la nación más favorecida, para los propósitos del cumplimiento del Acuerdo de Cartagena y las decisiones judiciales de la Comunidad Andina.

Medida
Existente:

Anexo III
referido en el Artículo 11

1. Las Partes Contratantes confirman su común entendimiento de que el párrafo 1 del Artículo 11 cubre las siguientes dos situaciones:

- (a) la primera es la expropiación directa, en donde inversiones son nacionalizadas o de otra manera expropiadas directamente mediante la transferencia formal del título o confiscación total de la propiedad ; y
 - (b) la segunda es la expropiación indirecta, en donde una medida o una serie de medidas de una Parte Contratante tienen un efecto equivalente al de una expropiación directa sin la transferencia formal del título o confiscación total de la propiedad.
2. La determinación de si una medida gubernamental o una serie de medidas gubernamentales de una Parte Contratante, en una situación de hecho específica, constituye una expropiación indirecta, requiere de una investigación basada en los hechos, caso por caso, que considere entre otros factores:
- (a) el impacto económico de la medida gubernamental, o la serie de medidas gubernamentales, aunque el hecho que dicha medida o dicha serie de medidas tengan un efecto adverso sobre el valor económico de las inversiones, por sí solo, no establece que una expropiación indirecta haya ocurrido;
 - (b) el alcance en que la medida gubernamental o serie de medidas gubernamentales interfiera con expectativas inequívocas y razonables que surjan de las inversiones;
 - (c) el carácter de la medida gubernamental o de la serie de medidas gubernamentales, incluyendo si tal medida no es discriminatoria; y
 - (d) Los objetivos de la medida gubernamental o serie de medidas gubernamentales, incluyendo si tal medida fue tomada por objetivos públicos legítimos.

3. Salvo en circunstancias tales como cuando una medida o una serie de medidas son tan severas a la luz de su objetivo, que no pueden ser razonablemente percibidas como resultado de una adopción y aplicación de buena fe, las medidas no discriminatorias de una Parte Contratante que son diseñadas y aplicadas para proteger objetivos de bienestar público legítimos de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 15, no constituyen expropiación indirecta.

(参考)

この協定は、コロンビアとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の自由化、促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。